



CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

**6**  
**PREDICACION**  
**COMUNICACION**  
**EFFECTIVA**  
**Por Moisés Chávez**



**NO ESCUCHA, NO VE, NO HABLA**



## PROLOGO

*Predicación 6: Comunicación Efectiva* es el sexto volumen de la Serie PREDICACION de la Biblioteca Inteligente.

La Serie PREDICACION consta de siete volúmenes. Señalamos con letras negritas el presente volumen:

- PREDICACION 1 Homilética Interrelacional
- PREDICACION 2 Homilética: La Predicación
- PREDICACION 3 Homilética Narrativa
- PREDICACION 4 Leche espiritual para los Rugarats
- PREDICACION 5 Reflexiones de Semana Santa
- PREDICACION 6 Comunicación Efectiva**
- PREDICACION 7 Relativización de la Kérygma

\* \* \*

Las citas bíblicas en la Serie PREDICACION provienen de la *Biblia Decodificada*, la versión oficial de la Santa Sede.

En la Serie PREDICACION todos los volúmenes han sido incluidos de manera independiente en la página web Biblioteca Inteligente:

[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)

Para profundizar lo que respecta a la predicación bíblica visita nuestra casa en internet. Aquí tienes la llave para que entres:



En cuanto a *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la Santa Sede, para recibirlo en tu email escribe a la Dra. Silvia Olano, Secretaria de la CBUP, al email:

[cebcarcup@gmail.com](mailto:cebcarcup@gmail.com)

¡Seas bienvenido al apasionante mundo de la exposición de la Palabra de Dios!

Dr. Moisés Chávez,  
Editor de la *Biblia Decodificada*  
Revisor Principal de la Biblia RVA  
Director del CEBCAR Internacional  
Director Académico de la CBUP





## **EL ANGEL DE LA COMUNICACION**

### **Historia Motivacional**

Ese atardecer me encontraba batallando en la computadora para dar comienzo a la separata académica para mi Conferencia Magistral sobre Comunicación Teológica. Se trataba de un tema que no había desarrollado previamente, y el reto era traducir las ideas en palabras fáciles de entender.

Cuando hay de por medio un compromiso, mucho tiempo puedo pasar como el perro que va a acostarse a dormir y que, no sé por qué, tras la quinta vuelta que da alrededor de su eje, o su rabo, se acomoda suavemente sobre su lecho.

—¿Te has fijado en el perro, Calongo?

—Sí doc, pero no se me ha ocurrido contar las vueltas que da antes de acostarse a reposar en los brazos de Morfeo.

—Justamente, se acuesta tras la quinta vuelta, como si estuviera genéticamente programado, salvo los perros de pedigree, que suelen obviar el ritual.

Así me encontraba yo, bastante tenso, dando vueltas alrededor de mi computadora, cuando recibo el auxilio de un ángel que descendió de El Alto y me habló por teléfono.

\* \* \*

Antes de viajar a Tupiza, tras haber pasado al retiro, el Comandante Alf Porty, mi colega en el Servicio de Inteligencia del Ejército, me pidió que atendiera a su sobrino Angel, con quien ha compartido *MISIONOLOGICAS*.

Angel me dice que ha caído en El Prado, justo frente al rascacielos donde está mi departamento, y pregunta:

—¿Podría recibirme ahora que estoy frente a su casa?

Al abrir la puerta me encuentro con un muchacho bastante tierno y simpático, que no hace mucho ha terminado la secundaria. Y me dice:

—Quiero hacerle algunas preguntas con relación a las historias cortas que escribe en *MISIONOLOGICAS*. La última que he leído es “Un OVNI en Tel Aviv”. Empecé a leerla desde el final, como acostumbro hacer con todo lo que leo, para ver si vale la pena leerla desde el comienzo. Me parecen super sus historias, ¡y las de sus estudiantes no se quedan atrás! ¡Realmente esto es admirable! ¡Es increíble! ¡Es un milagro de la comunicación!

\* \* \*

Le miro, y me miro yo mismo cuando tenía su edad. La misma textura, el mismo aspecto, el mismo color, las mismas inquietudes, la misma fe. . .

También en eso de leer de atrás para adelante se parece a mí, que de tanto leer al revés, terminé aprendiendo el hebreo, la lengua sagrada, en que los libros empiezan al final y terminan al principio.

Entonces viene la pregunta de rigor:

—Supongo que has leído la historia, “Seguimiento al Sujeto MSHYJ-2”, que escribió tu tío Alf acerca de mi persona, cuando fue comisionado por el Servicio de Inteligencia para monitorear todos mis movimientos fríamente calculados. . . Entonces yo trabajaba como comunicador en Radio “Cruz del Sur”, e hice subir su rating hasta las nubes.

—¡Fue la primera que leí! Desde entonces siempre tuve el deseo de conocerle personalmente.

\* \* \*

Mi mención del Servicio de Inteligencia le facilita proseguir el diálogo. Expresando mucha sensibilidad me dice:

—Es el caso que esta institución tiene en la mira a muchas iglesias evangélicas y a sus pastores y dirigentes, porque de algunas de ellas les llega alarmante información sobre estafas y explotación religiosa. Esa es la razón por qué estuvo en su mira usted y su programa en Radio “Cruz del Sur”, que tanto éxito tuvo. Ellos querían saber quién lo financiaba y qué había detrás de todo eso, y terminaron siendo sus amigos. . .

Pero yo presentía que él quería hablarme de otra cosa. . .

\* \* \*

El prosigue:

—Le diré que el contacto de mi tío con usted, y vuestra amistad que echara raíces de inmediato, terminó por traer bendición a muchos, empezando por mi propia familia.

—¿En qué sentido?

—En que llegamos a captar el evangelio de una manera diferente de lo que ocurría en la iglesia evangélica donde asiste mi familia.

—¿En qué sentido?

—El suyo es un evangelio novedoso y emocionante.

—El evangelio es así, *per se*. El evangelio no cansa. . .

—Pero en la iglesia siempre se dice lo mismo y se nos llega a cansar. Allí, mi familia y yo nos hemos convertido en una voz que clama en el desierto, porque los demás se han convertido en zombies, en muertos vivientes, con quienes es imposible toda comunicación. Nosotros mismos estábamos en vías de terminar como ellos, cuando ocurrió aquello. . .

Pero yo presentía que él quería hablarme de otra cosa. . .

\* \* \*

Me dice que se siente muy solo, y que quería agradecerme por escribir las historias de *MISIONOLOGICAS*, porque en ellas ha encontrado compañía y vida.

Le digo:

—Te agradezco tu gesto, y te garantizo que las publicaciones de Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR, particularmente las de su rubro *Indice Expurtatorius – Libros Prohibidos*, te van a proveer en tu casa de una vasta biblioteca con un repertorio de mil historias que te van a servir de compañía e inspiración. A ver, has la prueba de compartirlas con tus amigos zombies. Dales nuestro Email: [cebcarbup@gmail.com](mailto:cebcarbup@gmail.com)

Y añadido:

—Y en cuanto a que te sientes como una voz que clama en el desierto, estamos en buena compañía, porque los que claman, proclaman. Pero a toda costa hay que evitar que el desierto exterior se te meta adentro y se convierta en tu desierto interior, y tú mismo te conviertas en zombie.

Pero yo presentía que él quería hablarme de otra cosa. . .

\* \* \*

El Angel estuvo en nuestra casa como dos horas, hasta que recibió una llamada a su celular. Su padre estaba preocupado por su tardanza, pero se tranquilizó cuando le dijo:

—Estoy en la casa del Doctor Don Trepanación de la Mancha. En breve ascenderé a El Alto.

Seguimos conversando un rato más del tema que a él más le preocupa: Su tristeza de ver a sus amigos en la iglesia, señoritas y jóvenes como él, convirtiéndose uno tras otro en zombies, en muertos vivientes, con quienes es imposible comunicarse porque llevan dentro de sus almas un desierto aterrador.

Pero yo presentía que él había venido para hablar conmigo de algo personal.

\* \* \*

Entonces me cuenta:

—Hace unas semanas estuve en Tupiza, invitado por mi novia, que es de allá. Ella quería presentarme a su familia.

En mis adentros, exclamé ¡BINGO! Y para animarle a proseguir le digo algo que es de todos sabido:

—Ella debe ser muy linda, ¿verdad? Porque las chicas de Tupiza tienen fama de ser más lindas que los mismos ángeles del cielo. . .

El sonrío, pero de pronto su alegría se ensombrece cuando dice:

—Después del delicioso almuerzo, salimos a pasear con su mamá por la plaza mayor, y nos chocamos allí con un grupo de zombies cristianos que estaban bailando y predicando a la gente que pasaba, ¿a que no se imagina usted de qué tema?

—¿De qué?

—Del diezmo. Les estaban exigiendo dar el diezmo, bolsa en mano. . .

—Se nota que están desesperados, desesperados por un poco de plata. . .

Una gran tristeza empaña el brillo de su mirada cuando dice:

—Entonces la mamá de mi novia me dijo:

—Estos cristianos siempre están sacándole su plata a la gente. Tú también eres cristiano, ¿verdad?

\* \* \*

Pasamos a hablar brevemente de los “cristianos”; del estereotipo que se ha formado en tiempos modernos. Acerca de cómo, a partir de la década de los cincuenta del siglo pasado, los “evangelicals” de Estados Unidos se hartaron de este nombre y empezaron a llamarse “cristianos”, y después presionaron para que este calificativo que les parecía más *snob*, se impusiera también en las iglesias evangélicas de la América Latina, y lo lograron.

Pero como existen otras ramas de la cristiandad, como los ortodoxos, los católicos, los armenios, los coptas, los maronitas, los nestorianos, los arameos-sirios, etc., se les ocurrió llamarse ellos *true Christians*, “verdaderos cristianos”, un calificativo exclusivo que tarde o temprano tendrá sus frutos consecuentes cuando a muchos de ellos el Señor les diga: “Yo no te conozco.”

El Angel me dice:

—Yo aún me siento muy avergonzado y humillado por lo que me dijo la madre de mi novia. ¿Cómo puedo responderle?

—Pues dile que tú no eres ni serás jamás un cristiano como ellos; diles que tú eres diferente, dignamente diferente.

\* \* \*

Ni bien el Angel ascendió a El Alto, me senté a la computadora y empecé a escribir todas sus palabras, empezando por el final, por lo que estaba más en la punta de mi lengua, y terminando por el comienzo, como solemos hacer en Israel.

De manera entrecortada y sin hacer caso de los errores de digitación, a la velocidad del rayo puse en pantalla la lista de temas que tocamos en nuestra larga conversación, aun los que aludimos o tocamos tangencialmente, como la exigencia del diezmo a la gente que

pasaba por la plaza de Tupiza, que él mencionó al final porque no quería volar sin compartir conmigo su desesperación, su vergüenza, su conflicto personal y emocional.

Me impresionaba una cosa de él: Su capacidad de comunicación en el nivel teológico. Estaba entrenado en lo que respecta a la reflexión, evidentemente con la ayuda de los materiales de Programa Universitario de Teología del CEBCAR (PUT-CEBCAR).

Este es el comienzo dinámico que yo necesitaba para poder empezar a escribir la separata académica para mi Conferencia Magistral, y de yapa, la historia corta que estás leyendo.

\* \* \*

En la noche, en mi cama, no puedo dormir.

Algo triste ocurrió en nuestro interesante diálogo; algo que quizás pasó desapercibido para él, pero no para mí.

Para hacer resaltar las impresiones agradables del día, dirijo mi mente a otras cosas. Me quedo pensando de cómo pude escribir esta elocuente historia tan de repente y de un jalón, lo cual me alegra muchísimo, porque en la CBUP estamos muy cerca del millar de historias que frecuentemente nos sirven como casos de estudio. Pero de rato en rato me asedia y me asusta esa palabra. . . esa palabra maldita. . .

Esa palabra que yo mismo pronuncié hacia el final de nuestra conversación. . .

\* \* \*

La palabra APOSTASIA deriva del griego *apó*, “afuera”, y *stísis*, “situación”, “estado”, palabra que a su vez deriva del verbo *hístimi*, “ser” o “estar”.

En la literatura bíblica se usa esta palabra para referirse a la situación de las personas que de *motu proprio* están afuera, aparte, en un estado ajeno y distante de Dios y del pueblo de Dios, de modo que ya no tienen nada que ver con la Biblia y con los valores del evangelio.

Según la profecía esta situación infernal imperaría en la Iglesia al final de los tiempos, sólo que no se me había ocurrido jamás que se manifestaría en mi tiempo y dentro de los mismos templos evangélicos en la modalidad de los zombies o muertos vivientes que no tienen diálogo, no tienen motivación, no tienen sospecha, no tienen curiosidad, no tienen inquietudes, no tienen anhelos, no tienen olfato, no tienen inteligencia emocional, no tienen hambre y sed de Dios, no tienen sentido de humor, no tienen prurito por aprender, no tienen amor, no tienen pureza ni santidad. Ellos tienen boca limpia pero corazón sucio, bailan de una manera errática y cojuda, y no tienen capacidad de comunicación.

—¡Y no tienen remedio!

—Quizás sí tengan remedio, Angel, porque, ¿qué otra cosa pueden significar las palabras del Apóstol Pablo en su Epístola a los Efesios 5:14?

*¡Despiértate, tú que duermes,  
y levántate de entre los zombies,  
y te alumbrará Cristo!*

o o o



## COMUNICACION TEOLOGICA Y TEOLOGIA DE LA COMUNICACION

Se habla a menudo de la “teología de tal o cual tema o temática”; “teología de la evangelización”, “teología de la misión”, etc.

El mismo origen y sentido tiene la expresión tan difundida, “teología de la liberación”. Pero se da a veces el caso de que ni el escritor ni el lector están informados de lo que significa este cliché teológico, “teología de”. Significa simplemente, “bases o fundamentos teológicos de un determinado tema, a partir de la elaboración conceptual de la Biblia”.

Entonces, ¿cuáles son las bases o fundamentos bíblicos de la comunicación teológica?

\* \* \*

Thomas F. Torrance, en su obra *Divine and Contingent Order*, y también su discípulo, el Dr. John E. MacKenna, fundador de la CBUP, enfatizan en el hecho de que el Dios infinito, eterno e inmutable, ha creado el universo físico y espiritual como expresión de “su libertad” (inglés, *his freedom*).

El concepto de “libertad”, según ellos, precede al de “su voluntad” porque no se relaciona con nada creado previamente. Igualmente, cuando hablamos de la creación del ser humano, resulta casi una aberración referirnos a que Dios creara al hombre porque tuviera necesidad de dialogar con su creación humana, siendo que la Biblia misma nos da a entender que Dios dialoga, a su manera, también con el universo que nos antecede en billones de años y que nosotros consideramos inerte, sin vida inteligente.

De alguna manera no explorada ni conocida por el ser humano, Dios se comunica con los seres que ha creado y aun con la naturaleza en medio de la cual no se dan las condiciones de la vida orgánica. Hablando en términos teológicos, tengamos cuidado de llamarla “inerte”, por cuanto la Biblia nos enseña que manifiestan otro tipo de vida, captan los decretos creativos de Dios, son sus siervos que cumplen su voluntad y le adoran.

\* \* \*

También se enfatiza, a partir del relato de la Creación en Génesis 1, que Dios creó el universo por medio de su palabra, concepto que puede estar en el sustrato del relato del escritor bíblico inspirado, pero con un propósito distinto del que tiene en los mitos de creación en Babilonia, más antiguos aun que el Génesis bíblico, donde el dios Marduq crea el mundo mediante su palabra (acadio, *awatum*), concepto asociado con la magia.

Dios no crea con su palabra mágica. El Dr. Alan W. Compton, en su obra *Comunicación Cristiana*, escribe: “El proceso de la Creación se inició con la misma energía de la comunicación de Dios.” Yo entiendo esta aseveración en el sentido, no de que la palabra divina crea, como en el mito babilónico, sino que lo que crea es el diálogo divino con su creación que simultáneamente aflora a la existencia. En esto se diferencia el relato del Génesis bíblico del relato del *Enuma Elish*, así llamado Génesis de Babilonia, en el que lo creado no tiene diálogo subsecuente con su creador.

\* \* \*

El fundamento de la teología dialogal se encuentra en el comienzo mismo de la Creación de Dios, y es enfatizado cuando Dios crea al ser humano a su “imagen y semejanza”.

Esta expresión, “imagen y semejanza”, es un caso de hendiadis, en que dos sinónimos que significan lo mismo están unidas por la conjunción “y” para dar énfasis. Y acertadamente el filósofo judío Martín Buber la interpreta como la capacidad del hombre para el diálogo con su Creador y sus semejantes. Estos conceptos ha expuesto en su obra sobre teología dialogal: *Yo y tú*, comentada por Nelson Pilosof en su obra, *Martín Buber, Profeta del Diálogo*.

Si alguna observación adicional haríamos a esta exposición de los conceptos insertos en el texto milenario del Génesis es que el diálogo de Dios con el hombre se lleva a cabo sobre la base de la conciencia personal. Este tipo de diálogo no puede darse con el espacio-tiempo del universo ni con los animales, porque no tienen conciencia personal que los abstraiga como un Yo temporal ante el Tú eterno, y con responsabilidad por el El que representa la unidad primaria de la sociedad humana.

\* \* \*

Compton prosigue a decir: “Dios ha creado al hombre con el propósito de compartir con él una parte de su naturaleza, la cual es a menudo referida en la Biblia como vida eterna que es la misma vida de Dios.”

Este concepto es fundamental, pero a la vez impenetrado en las obras de teología de la evangelización, donde se usa y abusa de la palabra-concepto “vida” o “vida eterna” que introdujera Jesús, sin relación con la teología dialogal en el plano trascendental y simplemente como vida después de la muerte.

En medio del universo espiritual, los seres inteligentes que ha creado Dios, el ser humano puede reclamar un sitio especial gracias a la revelación de Dios por medio de su Palabra escrita. Este concepto de ninguna manera ha de ser expresión de vanagloria, por cuanto, por su libertad, como enfatiza John E. MacKenna, el mismo Dios que ha creado el tiempo y el espacio, ingresó en el tiempo y el espacio como ser humano que es la encarnación de la Palabra divina, y hasta donde podemos saber, él no ha vuelto a desencarnarse ni lo hará por la eternidad.

El mismo hecho es enfatizado cuando dice Jesús que en la dimensión desencarnada el hombre es como los ángeles, o como una variedad de ángeles, pero hasta donde sabemos, es el único ser del universo espiritual que tiene al mismo tiempo vida angelical y arraigo en el universo físico, al menos de la manera que no ocurre con otros seres espirituales hasta donde podemos saber.

\* \* \*

Dios se ha comunicado con los seres humanos desde el comienzo mismo de su existencia. Pensar que Dios se ha comunicado y se comunica solamente por medio de la escritura y a partir de la fase literaria de la trayectoria humana es dejar al hombre en un

inmenso vacío, y es limitar a Dios al transcurso del tiempo y al desarrollo de la cultura humana.

El concepto de los *mequbalim*, los modernos seguidores de Rabi Shimón Bar-Yojai, padre de la Qábalah judía, de que la Toráh existe eternamente en la mente de Dios, es la única explicación para que su Palabra escrita se haya materializado a partir de la implementación de la escritura alfabética como proceso histórico. Pero Dios comunicó su Palabra al hombre en todos los ámbitos del planeta Tierra, aun antes del desarrollo de la escritura, por otros medios, de manera igualmente efectiva, por cuanto él es el Comunicador por excelencia.

Ahora bien, ¿por qué es tan importante el diálogo en la comunicación divina? ¿Por qué es trascendental el tema de la comunicación teológica entre quienes tenemos la Biblia como la Palabra de Dios?

La respuesta la tenemos en la siguiente unidad conceptual que enfoca el fundamento mismo de la *Missio Dei* y de la misionología.

## COMUNICACION TEOLOGICA Y MISIONOLOGIA

Una aproximación mayor al concepto de la comunicación teológica sigue perteneciendo al campo de la elaboración teológica que presentamos en la unidad anterior, pero que se requiere hacer resaltar en la presente unidad didáctica. Nos referimos al objetivo misionológico de la comunicación.

Si el objetivo divino es el diálogo, entonces el diálogo es el principal objetivo misionológico y el tema central de la misionología, como lo expresa el autor de Génesis en 18:22: “Pero Abraham quedó todavía delante del Señor.”

El Señor te envía en misión, pero sigue en diálogo contigo y te asegura el éxito. Y esto es, justamente, el concepto que se expresa en Isaías 55:10, 11, que traducimos en la formulación de la *Biblia Decodificada*:

*Porque como la lluvia y la nieve descienden del cielo y no vuelven allá sino después de haber saciado la tierra y de haberla hecho germinar, producir, y dar semilla al que siembra y pan al que come, así será mi Davár que sale de mi boca: No volverá a mí vacío, sino que hará lo que yo quiero y será prosperado en aquello para lo cual lo envié.*

La palabra “Davar” se traduce “Palabra”, y debido a su naturaleza personal y a su tarea misionológica, el Apóstol Juan la tradujo con el término griego “Logos”, el Verbo de Dios, la Palabra de Dios encarnada.

El texto de Isaías claramente revela que Davar tiene personalidad y misión. Por eso este pasaje, que se les ha escapado a los expertos en comunicación teológica, es la profecía más bella de la venida del Hijo de Dios al mundo, para cumplir la Misión divina y decir al final: “Está cumplido”, “consumado es”.

En la misma línea de pensamiento, escribe Compton: “La efectividad de la comunicación depende de la medida en que la Iglesia rinda su comunicación a la obra del Espíritu Santo, quien transformará su actividad en un testimonio de la Palabra de verdad, Jesucristo.”

O cuando escribe más adelante: “La comunicación presupone la existencia de un mensaje, que en el caso de la comunidad judeo cristiana está inserto en las Sagradas Escrituras.”

No es nuestro objetivo ahondar más en este particular, que en realidad sería tema de una nueva separata o una sección entera en la exposición de la Teología Esencial (inglés, *Proper Theology*). Lo que sí es evidente, es que es un campo por explorar en el estudio teológico que podría echar por los suelos muchos mitos que se han abierto camino a la vertiente del pensamiento cristiano. Eso sí, en la Santa Sede de la CBUP, con ocasión del estudio de la presente separata académica, no pondremos coto a la introspección en este campo pues nuestros estudiantes han planteado preguntas al respecto en numerosas ocasiones.

## LA COMUNICACION EFECTIVA

Tras exponer los conceptos fundamentales de la comunicación dialogal y la naturaleza misionológica de la comunicación divina-humana, hemos de ingresar ahora gradualmente a la temática de la presente separata académica: La comunicación teológica efectiva.

La comunicación teológica debe ser, según los académicos de la California Graduate School of Theology (CGST) el principal objetivo de una institución teológica que se jacte de tener una proyección respetable hacia el pueblo de Dios, la misma que debe desarrollar los programas y mecanismos adecuados para que ésta pueda darse sin obstáculos y en el nivel de la excelencia.

No estamos hablando de “comunicaciones”, es decir, de los recursos de los medios de comunicación y de las empresas de comunicación. Estamos hablando de manera específica de la comunicación conceptual que es la base de todos los hechos.

\* \* \*

Se da a menudo el caso de que crees haber comunicado algo; estás seguro de haberlo logrado; te felicitas de tu habilidad en materia de comunicación, pero como el vuelo de Don Quijote y Sancho Panza cabalgando encima del caballo-aeroplano Clavileño que le proveyó la Condesa Cazadora, jamás despegaste y menos aterrizaste, y toda tu experiencia de vuelo se reduce nada más que a “efectos especiales”.

O dicho en términos andinos: No te entendieron ni papas.

Mayormente este es el continuo problema de los predicadores desde el púlpito. Y también lo es de los editores y de las editoriales evangélicas que no lograron crear una cultura evangélica de reflexión y comunicación. La situación se agrava si los parámetros son transculturales, porque se dirigen a esta “Otra América” de Juan A. Mackay, a partir del idioma inglés o de la modalidad spanglish.

\* \* \*

Miles de años antes, el mismo objetivo de la comunicación teológica se plantearon los escritores hebreos a quienes Dios utilizó para darnos la Biblia, y tuvieron un éxito misionológico innegable.

Para lograr su cometido, los escritores de la Biblia utilizaron una serie de recursos para dar en el blanco y producir la literatura más bella y comunicativa de todos los tiempos y a nivel universal: La Biblia. Como bien dice el señor Isaac Bigio en su artículo publicado en el periódico *Hildebrandt en sus trece* que hemos transcrito en *MISIONOLOGICAS N° 17*: “Israel fue el primer pueblo en asumir su propia identidad religiosa mediante un libro, la Biblia, el cual devendría en el más leído e influyente de todos los tiempos.”

Los escritores bíblicos elaboraron el *midrash*, a base de recursos conceptuales elementales como son las analogías, las etimologías, las etiologías, la numerología y la derivación textual. De estos recursos hablaremos con amplitud en la segunda y tercera separatas del presente volumen de *Comunicación Teológica*: “El midrash y el mashal”.

¿Qué sabes tú de estas cosas, papá?

Esta pregunta es neurálgica, porque de estas cosas fundamentales no tratan los manuales de hermenéutica bíblica producidos en el ámbito cristiano. Por lo mismo, el módulo académico de la CBUP sobre Comunicación Teológica, que los enfoca con ilustración, viene a llenar un enorme vacío conceptual en el quehacer hermenéutico.

\* \* \*

Los escritores bíblicos también echaron mano de recursos más elaborados, como las fábulas, haciendo algo que no puede ser más que la máxima expresión de la genialidad: Le dieron a la fábula una dimensión profética. ¿Has oído hablar de la Fábula de Jotam?

A partir del factor de la analogía de la sabiduría popular elaboraron el *mashal* o proverbio teológico, con una dimensión didáctica definida, diferente y de calidad superior respecto de la elaboración literaria y conceptual de otros pueblos del Medio Oriente.

Y lo que más nos asombra, es la elaboración de nuestro Señor Jesús, del mashal convertido en historia corta, tal como ha sido captado por el Apóstol Lucas. Este es el mundo maravilloso de las parábolas-short stories, como la del Hijo Pródigo, una exposición genial de la cual aporta Juan A. Mackay en su obra *Mas yo os digo* (Capítulo VII, “Un abismo en lo alto”), y que constituirá un caso de estudio en el curso que dictará el Dr. Juan Terrazos.

A propósito, en la literatura bíblica, “parábola” y “proverbio” es la misma palabra en hebreo, *mashal*, debido a que tienen una base común, analógica. Pero hay mucho, mucho, mucho más de por medio. . .

Los sabios de Israel en el período posterior al primer siglo de la era cristiana siguieron elaborando estos recursos de la comunicación, de la comunicación objetiva y expresiva, y echaron mano de anécdotas, chistes, juegos de palabras, etc. Y siguiendo su buen ejemplo, los estudiantes y profesores de la CBUP hemos echado mano de las historias cortas, de las novelas cortas o noveletas que logran el objetivo de la comunicación teológica que es entender, y sobre todo, entender a Dios.

\* \* \*

Por primera vez en la historia de la CBUP se ha diseñado un curso donde la temática de la comunicación teológica sea presentada de manera sistemática, y es tu oportunidad echar mano de sus propuestas. Comparte las buenas nuevas con tus amigos periodistas, editores, conferencistas como Miguel Angel Cornejo y Carlos Cuauhtémoc Sánchez, novelistas, ensayistas académicos, profesores universitarios, estudiantes de Ciencias de la Comunicación, etc., etc., etc.

Las historias cortas y los anecdóticos *ítems* de RISALIA en *MISIONOLOGICAS N° 17* sirven para el objetivo de sentar las bases de una comunicación teológica efectiva. Las cartas de felicitación que le llegan a su editor, el Dr. Daniel el Travieso así lo demuestran.

Somos conscientes de que producir todo este repertorio es algo muy difícil, tan difícil que hasta ahora sólo ha sido intentado por los académicos de la CBUP. Pero te deleitarás aprendiendo las bases conceptuales que pueden hacer de ti un buen comunicador, y quién sabe, si también un excelente escritor evangélico que realmente entiende lo que dice la Biblia.

\* \* \*

Para lograr el éxito en lo que se refiere a la comunicación teológica, el presente curso parte del reto de detectar los ámbitos donde se ha producido bloqueo de la comunicación teológica, puesto que de tales bloqueos derivan las secuelas y las consecuencias negativas en la vida personal y en la vida de la Iglesia como comunidad terapéutica.

Para empezar, un gran error de nuestros misioneros foráneos ha sido restringir la educación teológica a quienes se suponía que serían los pastores o dirigentes de la comunidad evangélica, en su mayoría personas con menos formación académica y profesional que aquellos a quienes ministraban. Los resultados demostraron que esto no necesariamente se da, porque la formación teológica no hace pastores; es al contrario, los verdaderos pastores hacen formación teológica.

\* \* \*

En realidad, la educación teológica es para todos los creyentes, y todos deben ser confrontados con el reto sapiencial de poder comunicar inteligentemente el mensaje del evangelio a los de fuera y a los de dentro, es decir, dentro y fuera de la comunidad terapéutica evangélica.

Aunque no tengan ninguna participación como oficiales de la iglesia local, nadie escapa de las demandas de formación personal de la *Missio Dei*, aún en el supuesto caso de ser imbéciles. Es triste, por ejemplo, que los profesionales de la comunidad terapéutica evangélica, que los hay, ahora más que antes, no sepan nada de los fundamentos conceptuales de su fe y no se ruboricen o se mueran de vergüenza por ello. No saben que relativizando de este modo su fe, se relativizan a sí mismos y restan de su valor personal. Quizás no sea demasiado tarde para involucrarles en el campo de la reflexión y la comunicación teológica, como en el pasado ocurrió con los estudiantes universitarios evangélicos que militamos en la Asociación de Grupos Evangélicos Universitarios del Perú (AGEUP).

Sin embargo, la pregunta neurálgica es: ¿Dónde, y quiénes están en la capacidad de ayudarles, si la iglesia local se ha convertido en antro de la rutina y caldo de cultivo de la ignorancia y de la cultura zombie?

\* \* \*

Mediante su libro *El sentido de la vida*, el Dr. Juan A. Mackay ha popularizado en la comunidad evangélica peruana la anécdota de “la fe del carbonero”. A usted le gustará saber la fuente de dicha anécdota, la cual se encuentra en “Los refranes mentirosos”, una de sus tradiciones en las *Tradiciones Peruanas* de Don Ricardo Palma, que hemos transcrito en *MISIONOLOGICAS N° 17*.

Lo relativo al refrán o dicho popular, “como el carbonero”, para significar “de manera simplona, “reflexión-CERO” y “comunicación-CERO”, dice así:

*Cuentan que don Alonso el Tostado, obispo de Avila (aquel que sobre materias teológicas escribió tan crecido número de infolios en latín, que hoy mismo, para ponderar la fecundidad de un autor se dice, “escribe más que el Tostado”), departiendo un día con un mozo del pueblo que llevaba carbón para la cocina episcopal, le preguntó:*

*X¿Qué crees?*

*XEn el credo Xcontestó el carboneroX.*

*X¿Y qué más?*

*XLo que cree la Santa Madre Iglesia.*

*X¿Y qué cree la Iglesia?*

*XLo que creo yo.*

*X¿Y tú, que crees?*

*XLo que cree la Iglesia.*

*Y por más que el prelado lo zarandeaba con preguntas, el buen carbonero no apeaba de lo dicho ni variaba sílaba o letra.*

*Llególe a don Alonso el trance de morir.*

*Presumo que su ortodoxia no sería de las muy probadas y que en sus obras se le habría escapado alguna proposicioncilla malsonante, porque la clerencia rodeó su lecho y no hubo preste que no se empeñara en hurgarle la conciencia.*

*El obispo, que por cierto no estaba para mucha conversación, cortó por lo sano, diciendo:*

*X¡Hijos míos!. . . ¡Como el carbonero! ¡Como el carbonero!*

*Y cerró el ojo, y nació el refrán.*

\* \* \*

La anécdota de Don Ricardo Palma, respecto de “la fe del carbonero”, representa el bloqueo perfecto de la comunicación que los teólogos de la iglesia no han sabido cómo desbloquear. Los sabios de la CBUP sí saben y nos quieren enseñar cómo.

Restringir la formación teológica a “obreros cristianos” y posibles pastores ha sido un error de estrategia, que gracias a Dios pesa menos que el gran acierto de la Reforma Protestante y del surgimiento de las iglesias evangélicas: Que la formación teológica no tenga objetivos clericales, sino que sea totalmente laica. Sin embargo, este acierto sólo ha

sido debidamente aprovechado en nuestro tiempo con la implementación de la DETLA (Democratización de la Educación Teológica en la América Latina), de PROPALA (Profesionalización del Pastorado Latinoamericano), y a partir del *software* producido por el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR).

\* \* \*

Hablando de los muchos recursos que tenemos para la comunicación conceptual en el presente Módulo Académico de Comunicación Teológica, proyectaremos la película moderna BLANCANIEVES, cuyo guión se basa en el cuento de Blancanieves. Nos referimos al guión y a la producción del cineasta francés Pablo Berger, con la interpretación de Maribel Verdú, Daniel Giménez Cacho, Angela Molina, etc., en el escenario de las corridas de toros de España, en 2012. El film ha merecido los mejores comentarios de los críticos de cine y nos muestra cómo un cuento infantil puede convertirse en un poderoso mensaje sociológico y teológico en el mundo moderno.

También expondremos al debate en el Aula Magna de la CBUP el fulminante artículo escrito del periodista Isaac Bigio, que incluimos en la Sección Documental de *MISIONOLOGICAS N° 17* con el título “El antiguo reino de Israel no existió”, que fue publicado en las páginas 32 y 33 del periódico semanal “Hildebrandt en sus Trece”, No 156 del 24 de mayo del 2013. Asimismo, comentaremos el bien sopesado artículo “Reyes de la controversia”, de Robert Draper en *National Geographic en Español*, de diciembre del 2010, que contribuye al debate de manera sustancial.

¿Qué hará el creyente en la Biblia, digamos el evangélico inteligente, ante un enfoque iconoclasta de la fe como el acaudillado por el arqueólogo Israel Finkelstein?

La apologética “anti-sectas” de los evangélicos no puede permanecer de pie ante un demoledor mensaje de este tipo, que para ser honestos, tiene más éxito en cuanto a comunicación que el trillado mensaje nuestro, fundamentalista. Como dice mi hermano Lázaro: “¡Aquí te quiero ver, peje!”

Para lograr una comunicación teológica efectiva requerimos tener en mente tres conceptos fundamentales que pasamos a enfocar a continuación:

1. Comunicación en general
2. Comunicación cristiana
3. Comunicación teológica

## COMUNICACION EN GENERAL

En primer lugar está el concepto de comunicación en general, que es la transmisión del pensamiento de una persona a otra u otras, de varias personas a una, de varias personas a varias personas, incluyendo los medios elementales como la mirada, el lenguaje corporal, la palabra y el lenguaje oral, e incluso el pensamiento escrito, así como los canales de comunicación masiva (designados en inglés con el término latino plural “*media*” y en español como “medios de comunicación” o simplemente “medios”).

Dentro de este concepto general cabe referirnos al calificativo dado a la presente separata académica que forma parte del volumen de *Comunicación Teológica*. La llamamos



“Comunicación Efectiva”, para hacer resaltar nuestro anhelo de alcanzar el éxito en la comunicación. No hemos de contentarnos con tener un mensaje que comunicar. Hemos de esforzarnos para comunicarlo responsablemente, siendo conscientes de que el mensaje llega intacto al receptor o destinatario, sin mutilaciones, sin distorsiones, sin intencionalidad minimalista, con claridad, con motivación y con capacidad de generar una respuesta coherente.

\* \* \*

Si no hay una respuesta coherente, no hay comunicación efectiva, y nuestro diálogo se parece al de los Chifladitos Lucas y Chaparrón Bonaparte, de los programas diseñados por el cineasta mexicano, Roberto Gómez Bolaños (Chespirito). El movimiento de las direcciones cruzadas y erráticas de sus manos expresa la falta total de una respuesta coherente.

Más adelante hemos de referirnos a este calificativo de la comunicación efectiva con mayor detalle. Por ahora sólo indicaremos que un rubro académico sobresaliente de la *currícula* de la California Graduate School of Theology en Estados Unidos, el *alma mater* de la CBUP, es casualmente “Effective Communication”, significando “comunicación teológica efectiva”, o comunicación conceptual que es producto de un entrenamiento académico en el aula, y en especial en el Aula Magna de la CBUP.

## COMUNICACION CRISTIANA

En segundo lugar está el concepto de “comunicación cristiana”, que es la aplicación de la temática y los recursos de la comunicación en general a la evangelización y edificación de los creyentes en la iglesia mediante el magisterio o labor docente.

El tema de la comunicación cristiana ha sido expuesto brillantemente por el Dr. Alan W. Compton, en su obra *Comunicación cristiana*, publicada por Casa Bautista de Publicaciones, El Paso, Texas, 1979.

La presentación editorial de esta obra dice: “Al fin tenemos en nuestro idioma una obra que presenta el tema de la comunicación desde el punto de vista cristiano enfocando en su teología (sus conceptos teológicos de fondo), su teoría y su práctica. El autor, Alan W. Compton, representante de la Junta de Misiones Foráneas de los Bautistas del Sur, quien reside en la ciudad de México, tiene una vasta y reconocida experiencia en el campo de los medios masivos de comunicación. Como bien dice él mismo en la introducción al libro: ‘La comunicación en su más profundo y eternal sentido está en el centro exacto de la existencia humana y el propósito divino.’ ”

El libro de Compton nos servirá para profundizar los conceptos de comunicación en el aula.

\* \* \*

Ahora bien, hablar de comunicación cristiana es al mismo tiempo limitar la comunicación en el tiempo, en el espacio y en la fe, y al mismo tiempo es hacer resaltar la responsabilidad cristiana de comunicar la voluntad divina revelada en las Escrituras. Ambas

limitaciones son valiosas y han de ir juntas, a manera de abstracción, de lo contrario la comunicación cristiana no tiene razón de ser.

A continuación nos referimos al enfoque de los ámbitos compartidos de la comunicación cristiana y de la comunicación teológica, y cuando pasemos a referirnos más específicamente a la comunicación teológica en la próxima unidad de exposición, elaboraremos sobre la base de estos conceptos.

Los ámbitos de la comunicación cristiana son:

1. La *Didaskalía* o magisterio y enseñanza,
2. La *Kérygma* o proclamación del evangelio,
3. La *Terapéutica* o sanación y atención a la salud física y mental.

\* \* \*

Estas tres áreas son mencionadas con relación al servicio sacerdotal del Señor Jesús en Mateo 9:35: “Jesús recorría todas las ciudades y las aldeas, enseñando en sus sinagogas, proclamando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad y toda dolencia.”

Se ha especulado que él daba más importancia a la enseñanza y menos importancia a la sanación, al revés de lo que hacen algunos ministros del evangelio en la actualidad, de modo especial ante las cámaras de televisión.

En realidad, el orden no es importante, y hay circunstancias en que se puede y se debe invertir por completo las prioridades.

Lo que sí se puede sacar en claro es que Jesús hacía de la sinagoga la plataforma de su predicación al aire libre, de la misma manera como Pablo hacía de la iglesia su base misionera evangelística, buena estrategia en ambos casos.

También se podría concluir que la terapéutica como única área enfatizada, como en algunas iglesias evangélicas, y sin *kérygma* ni *didaskalía*, sólo puede producir lo contrario de lo que se espera: La falta de salud integral, tanto física como mental, y eso es lo que casualmente ocurre con los que son sanados repetitivamente cada fin de semana mediante imposición de manos, y ahora último, incluso mediante imposición de pies.

\* \* \*

La atención a los que sufren de enfermedades y dolencias pudo darse dentro y fuera de la sinagoga, pero la enseñanza se da de manera más adecuada en las instituciones de la comunidad judía y de la comunidad cristiana.

Para el Señor Jesús, la comunicación cristiana y teológica tiene un solo mensaje pero se da en dos ámbitos que son la *Kérygma* (la proclamación del evangelio afuera) y la *Didaskalía* (la proclamación y el magisterio eclesial respecto del evangelio).

En realidad es un solo ámbito con dos proyecciones: La *Kérygma* se da fuera de la iglesia, en el mundo abierto. La *Didaskalía* se da dentro de la Iglesia, y abarca lo que los evangélicos denominamos “edificación”.

\* \* \*

Compton va más allá al subrayar el concepto bíblico de que la evangelización cubre toda la vida del creyente cuando indica que otros autores se refieren a una segunda fase de la evangelización como “Educación Cristiana”. En realidad, desde el punto de vista bíblico y de la comunicación teológica, la “Educación Teológica” constituye también una tercera fase de evangelización, lo que el teólogo César Chico Casiodoro denomina “el tercer cielo”.

Tanto la *Kérygma* como la *Didaskalía*, ambos ámbitos y sus respectivas actividades son llevados a cabo por individuos escogidos por Dios (como dice el apóstol Pedro Torres Valenzuela, “elegidos, punto”) y por la iglesia como institución.

\* \* \*

El módulo académico de COMUNICACION TEOLOGICA tiene el objetivo de detectar en qué aspectos se ha relativizado y bloqueado la *Kérygma* y la *Didaskalía*, y explorar los medios para su plena realización. El CEBCAR y la CBUP se encuentran en la vanguardia de este proyecto para salvaguardar a la Iglesia Evangélica de desaparecer en nuestro tiempo.

Otros ámbitos secundarios son la labor editorial, la radio, la televisión, y prioritariamente las instituciones teológicas que por no haber desarrollado la temática de la comunicación conceptual envejecen cuando aun están en pañales.

Como diría el apóstol Pedro Torres Valenzuela, “primero hay que desarrollar la comunicación conceptual, y después puedes echar mano de la radio y la televisión. El fracaso está en hacer las cosas al revés.”

## COMUNICACION TEOLOGICA

En tercer lugar tenemos el concepto de “comunicación teológica”, que se podría confundir con el de “comunicación cristiana”, por lo que cabe hacer algunas precisiones de rigor al comienzo mismo de nuestra exposición.

Para empezar, la comunicación teológica es más amplia que la comunicación cristiana, si bien comparte un área común de objetivos y medios. Pero su énfasis derivado de la Biblia no está limitado por el ámbito receptor desde el punto de vista confesional, entendiéndose por “confesional” la manera como un determinado grupo humano se relaciona con Dios.

La comunicación teológica, antes que confesional es, casualmente, “teológica”, porque enfatiza en la manera como Dios se relaciona en la dimensión del diálogo con el ser humano como habitante del planeta Tierra.

\* \* \*

También en cuanto a su éxito, comparada con la comunicación cristiana la comunicación teológica tiene éxito asegurado porque parte del Comunicador, quien, en absoluto, tiene problemas de comunicación con sus criaturas, entre ellos el ser humano. La Biblia nos enseña, que la comunicación teológica es un ámbito que Dios comparte con

seres humanos, pero por ser sus objetivos divinos y misionológicos, no puede fallar, pues dice Dios que “hará aquello para lo cual yo lo envié”.

Aquí tenemos un hito en que la comunicación teológica, desde el punto de vista conceptual, presenta un bloqueo, porque en situaciones particulares parece estar supeditada a la voluntad o la capacidad humana. Por ejemplo, cuando se entiende el texto de Romanos 10:14 en el sentido de que la salvación de los hombres depende de la predicación o la no predicación de los hombres. La expresión “¿y cómo oirán sin haber quien les predique?” ha sido entendida de esta manera: “¿Y cómo oirán sin haber evangelistas que les prediquen mediante sermones?”

\* \* \*

En realidad, lo que dice Romanos 10:14 es que la experiencia soteriológica se fundamenta en la comunicación teológica, y el ser humano no es salvo sin que sepa, de algún modo conocido o desconocido para nosotros, en qué consiste la salvación y la dicha eterna. Esto mismo expresa Jesús analógicamente, cuando en el banquete soteriológico es encontrado uno que entró y se sentó a la mesa sin estar vestido de gala, con saco y corbata, como Dios manda. A él se le dijo: “Y tú, ¿cómo entraste?” Y finalmente se le sacó del cogote a la oscuridad de fuera donde es el lloro y el crujir de dientes. Esta analogía del banquete no tiene como objetivo indicar que algunos se meterán en la fiesta “de paracaidistas”, o mimetizándose con los que se salvan y disfrutan de las delicias de la comida china, sino que al final nadie se saldrá con las suyas como ocurre a veces con los que se zampan a última hora a los Agapes de Graduación en el Chifa de la CBUP.

\* \* \*

Los seres humanos podemos nublar y bloquear la comunicación teológica, y aparentemente ello podría echar las cosas a perder. Sin duda, esto conlleva una grave responsabilidad de parte del hombre, y es nuestro objetivo en el presente módulo académico exponer cómo podemos como seres humanos inteligentes y consagrados a la *Missio Dei*, ser también comunicadores exitosos.

El paradigma a seguir, es el de los hombres a los cuales Dios escogió, capacitó y utilizó para darnos en un lapso de 1500 años su Palabra escrita, las Sagradas Escrituras. Pero teniendo en cuenta este detallecito que es tan enfatizado en las obras del apóstol Pedro Torres Valenzuela: Como le dijo Dios a uno de ellos, a Jeremías, “antes que yo te formase en el vientre, te conocí; y antes que salieses de la matriz, te consagré y te di por profeta a las naciones” (Jeremías 1:2).

## **ENFATIZANDO EN LA COMUNICACION TEOLOGICA**

Ahora bien, se ha escrito mucho sobre “comunicación” en general, y las universidades ofrecen, no una sola disciplina, sino una especialidad, una profesión: Ciencias de la Comunicación.

Respecto de la “comunicación cristiana”, dice el testimonio respecto a la obra de Alan W. Compton, “por fin en nuestro idioma una obra que presenta el tema de la comunicación desde el punto de vista cristiano”. Este testimonio indica que el pueblo evangélico de habla hispana se ha visto restringido en este aspecto de su formación práctica y profesional.

¿Y qué diremos respecto de la “comunicación teológica”?

La comunicación teológica es, básicamente, comunicación conceptual, entendiéndose el concepto “concepto” como una elaboración más elaborada que el mero pensamiento. Valgan las redundancias, porque no trataremos en la presente separata de las “comunicaciones”, es decir, de los medios de comunicación masiva, los cuales se convertirán a la larga en frustradas inversiones de ingentes capitales, tiempo y esfuerzos, si no parten de la raíz de las comunicaciones: La comunicación conceptual.

\* \* \*

La comunicación teológica no es, pues, meramente comunicación del pensamiento o de la información, sino de conceptos teológicos que derivan de las Sagradas Escrituras. Y sólo cuando éstas lo presuponen, la comunicación teológica puede referirse también a la fase pre-escritural del pueblo de Dios, cuando Israel no tenía aun el corpus canónico de las Sagradas Escrituras sino una tradición oral que los sabios de Israel rescatan a partir de tiempos mosaicos, pero que es más antigua de los mismos patriarcas, que el mismo Abraham.

Como hemos dicho, la temática relativa a la “COMUNICACION TEOLOGICA” es muy enfatizada en la *currícula* de nuestra *alma mater* en Estados Unidos, la California Graduate School of Theology (CGST), como podemos corroborar con una mirada a vuelo de pájaro sobre el texto de su *Manual* en su lista de cursos y códigos académicos. Y aunque es la primera vez en la historia de su hija académica, la California Biblical University of Peru (CBUP), que nos hemos ingeniado para organizar un módulo completo con esta temática, es un hecho innegable que proyectamos el mismo énfasis en la Comunicación Teológica. Una prueba de ello es que hemos descubierto y explorado la cantera de las historias cortas como punto de partida de la reflexión y de la metodología del estudio de casos.

\* \* \*

Ahora bien, en cuanto respecta a nuestros esfuerzos respecto de la comunicación teológica en el CEBCAR y la CBUP, y en su ala editorial, la Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR, teniendo como objetivo el objetivo divino de comunicar de la mejor manera posible, no hemos de sujetarnos de manera servil a las normativas de la Real Academia de la Lengua Española, formada por literatos y filólogos que a todas luces fallan

respecto de los criterios teológicos y relacionados con la lingüística comparativa, que a nosotros nos importan más.

Nadie nos condenará, pues, por discrepar en muchos aspectos con sus decisiones y normativas, y puesto que no existe más la Santa Inquisición, haremos todo lo posible para tener éxito al comunicarnos en español, nuestro amado idioma que hemos heredado de España.

Ver más adelante lo que escribimos respecto de la ortografía de nombres propios en español, según pautas renovadas de la Real Academia, en desmedro de la etimología, de la lingüística y de la comunicación teológica.

## **EL FACTOR RECEPTIVIDAD EN LA COMUNICACION TEOLOGICA**

Como dijimos de manera fugaz al comienzo, la comunicación teológica efectiva es exitosa solamente cuando conlleva el factor “receptividad” que involucra una respuesta coherente de parte del receptor del mensaje de la comunicación.

No se trata de una respuesta dirigida exclusivamente a quien proyecta el mensaje, sino al mundo grande y al Comunicador con mayúscula.

Generalmente ocurre que comunicamos, y no nos importa si nuestro mensaje llega o no llega a su destino. Actuamos como el que paga una gran suma en SERPOST para enviar un paquete, y se olvida de monitorear su paradero, si realmente llegó. Es una postura “de fe”, diríamos, pero en realidad es una postura de falta de fe y de responsabilidad.

Esta postura de falta de responsabilidad se manifiesta a menudo en la comunicación evangelística y en la comunicación homilética en la iglesia. Y se puede asegurar el éxito con tan sólo participar en un curso de “Comunicación Efectiva” como el que despliega la presente separata académica.

\* \* \*

Ahora bien, uno de los estudiantes de la CBUP ha planteado la siguiente interrogante que catalogaríamos como neurálgica: “¿Qué garantía tienen el CEBCAR y la CBUP de que su mensaje, digamos de manera concreta su mensaje vertido en historias cortas, y que es difundido por Internet, realmente conlleva el factor receptividad y garantiza una respuesta coherente del pueblo evangélico, empezando por la comunidad terapéutica de la CBUP, que está más próxima a todo este esfuerzo educativo?”

Permítame responder esta pregunta en los términos en que lo hice en el Aula Magna de la CBUP: Para empezar, partiendo de los mismos postulados de la comunicación teológica, pensar que al Dios de Israel le interesan exclusivamente los evangélicos es un gran error, como lo era de parte de los judíos pensar que le interesan de manera exclusiva los hijos de Israel.

A Dios le interesa todo aquel que está a la receptividad de su mensaje, y si los evangélicos llegan a generar una respuesta coherente, es decir, inteligente y oportuna, eso colma nuestra alegría, y está ocurriendo. Pero más respuesta positiva nos llega de otros ámbitos que no escapan de la perspectiva divina. En otras palabras, como solía decir mi

madrecita, que en paz descanse: “Las cosas se han hecho para el que quiere”, y como agrega el apóstol Pedro Torres Valenzuela: “Y punto.”

## **LA MUJER EVANGELICA Y LA COMUNICACION TEOLOGICA**

Ya que estamos celebrando este año 2014 el “Año de la Mujer Evangélica”, añadimos a nuestra reflexión el énfasis particular de la inclusión de la mujer en la comunicación teológica y en el diálogo que han generado las publicaciones de Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR, no sólo con la mujer evangélica, sino con la mujer en el sentido universal, con miras a facilitar su desenvolvimiento en el evangelio.

X¿En qué sentido?

XEn el sentido de evangelizarla.

XEn el sentido de alfabetizarla.

XEn el sentido de que se convierta en receptora de la buena y amena lectura que enaltecerá su vida.

XEn el sentido de que deje de ser, como es en muchos casos dignos de conmiseración, lo que cierto teólogo expresó en los siguientes términos: “Que deje de ser una cenicienta teológica.”

La mujer tiene mucho que disfrutar de la reflexión y de la comunicación teológica. En cierta ocasión mi madre y la Sra. Bell, una misionera irlandesa que estaba alojada en nuestra casa, se reían por un escrito humorístico que pasaba de mano en mano, entre las mujeres, incluso las vecinas. Este es el tipo de literatura de RISALIA, con el aditamento teológico, bíblico, misionológico

\* \* \*

La lectura plena de comunicación teológica redimirá a la mujer a la *Missio Dei*.

Es necesario que la mujer se vea como incluida en la Misión, no al margen de ella. Esperamos que el presente Seminario-Módulo sea un evento realmente grande, porque habremos de compartir con la mujer la misión de redimir a la humanidad, pues la *Missio Dei* es lo único que puede nutrir de manera auténtica la comunicación teológica.

Cuando llegue el momento en que mujeres compartan con mujeres la temática de la CBUP, habremos tenido el comienzo del éxito, porque ellas serán las portavoces, como dice el Salmo 68:11 en la *Biblia Decodificada*: “El Señor da la palabra, y un gran ejército de mujeres anuncia la buena nueva.” Este hecho ha sido enfatizado por Paul Yongui Cho, el líder evangélico coreano que tuviera la estrategia de redimir a la mujer a la *Missio Dei* en Corea del Sur.

Si usted tiene interés en participar en el módulo de COMUNICACION TEOLOGICA como alumna libre, comuníquese al Teléfono 431-0075 para recibir la información requerida. La Dra. Silvia Olano García le atenderá amablemente.

\* \* \*

Amadas hermanas, para vuestra información, nuestro *outing* o paseo de la CBUP, el Martes 22 de Julio, tiene conexión con el objetivo de redimir a la mujer a la *Missio Dei*. Será al el Museo de Sitio “Mariscal Andrés Avelino Cáceres”, junto al Parque Reducto N1 2 en Miraflores.

Por tratarse del “Año de la Mujer Evangélica”, las autoridades del Museo abrirán para nosotros la vitrina de seguridad que exhibe la Biblia personal de la Sra. Antonia Moreno de Cáceres, esposa del Mariscal Andrés A. Cáceres, para que la examinemos como un valioso patrimonio nacional, porque esta gran mujer era sustentada por una devoción centrada en la Palabra de Dios.

Los outings o paseos de la CBUP están abiertos para toda persona interesada en la comunidad terapéutica de la CBUP. Los estudiantes pueden invitar a sus familiares, a gente de sus iglesias, de manera especial a las mujeres que disfrutarán de estas actividades y sacarán mayor provecho de ellas, porque estas actividades siempre se revisten de un carácter festivo que contribuye a la salud y a la inspiración de los nuestros en la comunidad terapéutica evangélica.

## **AREAS DE BLOQUEO DEL KERYGMA Y LA DIDASKALIA**

Las áreas de bloqueo de la comunicación teológica en medio de la comunidad terapéutica de la CBUP son muchas. Los estudiantes que participen en este curso en el Aula Magna de la CBUP expondrán varias de ellas para su examen mediante el estudio de casos.

A continuación presentamos sólo unas cuantas:

### **El nombre “cristiano”**

Como trasluce de la historia que incluimos al comienzo de la presente separata académica, el joven Angel Diego había sido confrontado respecto de la designación de “cristiano” por una persona de fuera de la comunidad evangélica.

Ahora bien, aunque no ha sido detectado por la mayoría en la comunidad terapéutica evangélica, esta designación de “cristiano” conlleva un conjunto de problemas relacionados con el éxito o fracaso de la comunicación conceptual:

En primer lugar, mientras a los “cristianos” este nombre “les da cosa”, como dice el apóstol Chavo del Ocho, a la gente de fuera ni les va ni les viene, y les importa un pepino.

En segundo lugar, “cristianos” fue originalmente un nombre dado a los seguidores del Señor Jesús, por gente de fuera; no fue un nombre con que ellos se llamaban a sí mismos. Pero terminaron adoptándolo como después algunos cristianos adoptaron el nombre “protestantes”, también dado por los de fuera y con propósitos derisivos. Si nos ponemos a pensar en esto, veremos que no es ninguna gracia que nos llamen “protestantes”, o “disconformes”, o “separados”, porque todos estos apelativos son negativos. Mejor sería que nos llamasen con apelativos positivos, como “los bien de acanga”, pero eso es algo que lo tenemos que merecer y ganar.

En tercer lugar, “cristianos”, en boca de los paganos, no era un calificativo relacionado con “Cristo” o “el Mesías”, sino un sustantivo derivado del verbo griego por



“ungir” con aceite, es decir, significa “untados”, a la manera de los fisiculturistas y atletas griegos, sólo que los receptores de tal designación en esos tiempos mayormente paraban ensuciados y malolientes por el trabajo en el campo y el polvo del camino, porque eran esclavos o perseguidos y desplazados. Era un calificativo de burla.

En cuarto lugar, la restauración del adjetivo “cristianos” para referirse exclusivamente a los evangélicos, cosa que tuvo lugar en Estados Unidos, conlleva un grave problema de comunicación conceptual: Se hablaba de hacerse cristiano, de ser cristiano, en lugar de ser un creyente en el Señor Jesús y de estar incluido en el pueblo de Dios y sujeto a la obediencia del evangelio.

En quinto lugar, ocurrió lo que tenía que ocurrir: Para los de fuera ahora hay una distinción absurda entre los evangélicos y los “cristianos”. Y como aflora de la historia inicial, los “cristianos” ahora tienen mala fama, como que solamente están a la expectativa de sacarte tu plata.

\* \* \*

¿Qué ha pasado, en el fondo de las cosas?

Se ha producido un desajuste conceptual con relación al testimonio de las Sagradas Escrituras del Nuevo Testamento:

Observa cuál es el énfasis del mensaje de Jesús en los Evangelios: El evangelio.

Observa cuál es el énfasis de Lucas en los Hechos de los Apóstoles: El evangelio.

Observa el énfasis del mensaje de Pablo en sus Epístolas: El evangelio.

Pablo en Romanos 1:15 escribe a creyentes en Jesús y les dice: “Pronto estoy para anunciaros el evangelio también a vosotros que estáis en Roma”. Lo que les dice, literalmente, es “para evangelizaros también a vosotros”, teniendo en mente la profundización del evangelio en medio de personas que ya están incluidos en la esfera del evangelio.

En 2 Corintios 9:13 dice: “Ellos glorificarán a Dios por la obediencia que profesáis al evangelio”, y habla del evangelio como la doctrina que está en el sustrato de la vida y de las acciones de los creyentes.

En Gálatas 2:14, Pablo dice: “Cuando vi que no andaban rectamente conforme a la verdad del evangelio. . .” Y se refiere a las relaciones públicas, a la interrelación no correcta entre creyentes, a la discriminación, etc.

En Filipenses 1:7 habla de “la defensa y confirmación del evangelio” como una empresa que Pablo comparte con los creyentes de Filipos.

No hay tal cosa como “cristianismo”; sólo hay evangelio. Y es verdad que los creyentes judíos se llamaban a sí mismos “los del Camino”, pero después se llamaron “los del evangelio”, y el nombre de nuestras iglesias y de nuestros hermanos como “evangélicos” es la designación más bíblica y hermosa que pueda haber en el mundo. ¡No la echemos por la borda, y menos la arrojemos al tacho de basura!

\* \* \*

Ahora bien, ¿quiénes son los culpables del cambio de nombre de los evangélicos, que de por sí ya eran cristianos porque forman parte de una rama de la cristiandad y de la civilización cristiana?

Hay personas que conscientemente, y a partir de una plataforma fundamentalista protestante, enfatizaron en la diferencia con otros cristianos: Católicos, ortodoxos, coptas, armenios, maronitas, nestorianos, etc. Dichos fundamentalistas procedieron a hacer diferencia entre estos nuevos “cristianos” con respecto a los que son evangélicos bautistas, presbiterianos, pentecostales, etc.

Bueno, eres pentecostal, pero ¿eres cristiano? A la respuesta afirmativa seguía otra pregunta: “Pero, ¿eres verdadero cristiano?”

Estos nuevos inquisidores merecen la respuesta: “¡A ti que chucha te importa!”

Esta expresión no es una lisura, mi estimado Calongo. Es una contribución efectiva a la comunicación teológica.

\* \* \*

También hay los que edificaron sobre esta base tendenciosa, a mi criterio, sin darse cuenta que una distorsión conceptual podría traer graves consecuencias, como las que afloran de la historia inicial, “El ángel de la comunicación”.

Por ejemplo, las motivaciones de Bill Bright son probadamente limpias, a pesar de que a veces pudieron causar distorsión en la comunicación teológica. Uno de sus libros que me encantan leer y releer tiene en español el título *Ven, ayuda a cambiar el mundo*. Quiero confesar que he sido y soy seguidor de Bill Bright, con quien tuve el gusto de departir hace algunos años en el aeropuerto de Miami, y he militado en mi adolescencia en el movimiento de Campus Crusade for Christ que él fundó (la Cruzada Estudiantil y Profesional para Cristo).

En su libro mencionado él relata su experiencia inicial de éxito evangelístico en una asociación femenil de la UCLA (Universidad de California en Los Angeles) y utiliza ciertas expresiones que en ese tiempo eran novedosas en el mundo evangélico, como “llegar a ser cristiano”. El relata bajo el titular “Respuesta arrolladora”: “Al terminar esta primera reunión en la asociación de alumnas, siguiendo la visión que Dios me había dado, estaba lleno de asombro de ver este gran grupo de jóvenes paradas en fila para expresar su deseo de llegar a ser cristianas. Vinieron una después de otra, comunicando de una forma u otra: “Quiero ser cristiana”.

Sólo en un pequeño párrafo se observa el énfasis sobrecargado de las expresiones subrayadas que de por sí introducían un desajuste conceptual imperceptible quizás, pero de graves consecuencias. Se estaba poniendo de lado el concepto de “aceptar a Cristo”, que es el énfasis principal de las “Cuatro Leyes Espirituales” de Bill Bright, por adoptar expresiones un tanto enigmáticas como “llegar a ser cristiano”, como paso a mostrar a continuación mediante dos anécdotas:

\* \* \*

Hace unos años me visitó en Israel, el gran pensador evangélico peruano, el Dr. Samuel Escobar, a quien tanto debemos, no sólo en la comunidad de estudiantes y profesionales evangélicos en nuestros países de América Latina, sino en la labor editorial evangélica.

Un día estábamos tomando el sol en una playa del Mar de Galilea, cuando de repente sale del agua una chica despampanante, sumamente hermosa y en bikini, que en esos días de la antigüedad era lo máximo, lo máximo que se podía exhibir.

Yo pensé que sería una chica judía, una israelí, porque estábamos en Israel, y porque ellas no tienen recato en mostrar sus encantos con toda libertad, como Dios manda. Pero no, no era judía, porque cuando nos acercamos a ella, vimos que de su cuello pendía un collar y una cruz. Entonces yo, sin pensar mal en absoluto, le dije a Samuel Escobar:

X;Mira, esa chica es cristiana!

Y Samuel respondió, ofendido:

X;No me consta!

\* \* \*

Una de las cosas valiosas, desde el punto de vista de la comunicación teológica, que aprendí en Israel, fue ver al cristianismo como civilización.

Usted dirá que ésta es una perspectiva desafortunada; pero mire que no.

Porque aprendí de manera existencial que los coptas negritos de Etiopía eran mis hermanos en Cristo.

Aprendí que los armenios eran mis hermanos en Cristo, y supe apreciar su valioso testimonio por el Mesías de Israel como para ser el único pueblo cristiano de Asia que permaneció cristiano ante el demolidor avance del Islam.

Aprendí a amar a todos mis hermanos cristianos, por encima de su color, su cultura ancestral, cosa que los “cristianos fundamentalistas de Estados Unidos” quizás no harían, como es el caso de una “universidad evangélica”, de cuyo nombre no me quiero acordar, donde está prohibido que estudien negros, aunque sean evangélicos.

Si no hubiera sido porque estuve varios años en Israel, centro de las civilizaciones judía, musulmana y cristiana, no hubiera aprendido esta lección importante.

\* \* \*

Una anécdota más:

En una Iglesia Bautista en Ciudad Juárez, México, junto a la frontera con El Paso, Texas, entramos el Dr. Cecilio McConell y yo, ambos abocados a la tarea de editar la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA). Nosotros éramos los invitados para hablar a los hermanos esa noche.

Entramos justo cuando se encontraban cantando:

*No importa la iglesia a que vayas,  
si detrás del Calvario tú estás.  
Si tu espíritu es como el mío,  
dame la mano y mi hermano serás.*

Y después de cantar este corito, se daban la mano y se saludaban con mucho cariño, que era de ver y gozar.

Don Cecilio no estaba contento, y después de la reunión habló contra ese corito que a mí no me parece nada mal. Y me dijo muy enfadado, porque ese corito fuera cantado justamente en una iglesia bautista:

X¿Cómo que no importa la iglesia a que vayas? ¡Sí importa!

Y le dije:

XNo importa si detrás del Calvario tú estás.

¿Qué más podemos exigirle a un creyente además de su experiencia de haber acudido a la cruz del Calvario y aceptar al Crucificado y andar en pos de él, como enfatizan Juan A. Mackay y Pedro Torres Valenzuela?

### **Los videos de la tele sobre el enigma del Universo**

Otro de los graves problemas de los creyentes evangélicos respecto de la comunicación teológica tiene que ver con los videos sobre el Universo que se ven en la televisión, debido a que la Cosmología (el enigma del Universo), es un ámbito en que la iglesia ataca y relativiza a la ciencia.

Hasta da miedo hablar en la iglesia, en la Escuela Dominical o en la comunidad terapéutica, de algo que ponga en tela de juicio el concepto anti-teológico de que los días de la creación en el Capítulo 1 de Génesis son “días de 24 horas”. Los cristianos no sabemos que los días de Génesis 1 son un bosquejo midráshico basado en la semana judía que termina en el Shabat, el día Sábado.

¡Y no cometa usted la imprudencia de decirle a la gente en la iglesia, que como lo dice el Señor Jesús, su Padre aún trabaja, es decir, sigue creando! No les vaya a decir que la creación del universo todavía está en proceso hoy, y que Dios no se cansa ni jamás descansó de su obra al cabo de seis días.

X¿Acaso Génesis 1 es un caso de midrash?

XEstás en lo cierto. Es un midrash único en su género, y tiene las huellas de la pluma de Moisés Rabéinu.

XEntonces, ¿cómo interpretas Génesis 2:2?

XComo que Dios culminó su obra maestra con la creación, no del hombre, sino de la mujer, y después de ella no creó nada más bello en la Tierra.

### **La cronología del planeta Tierra**

La cronología evangélica de la Biblia respecto de la creación de la Tierra es otro problemón que enfrentan los jóvenes universitarios evangélicos, porque en sus iglesias consideran sagrada la exposición medieval del Arzobispo Usher, de que la Tierra tiene 6000 años de antigüedad, cuando en realidad. . . ¡tiene 4 billones 600 millones de años!

Acerca de estas cosas trataremos en un Curso Maratónico de Cosmología que dictaré en el auditorio de la Universidad Nacional Federico Villarreal ante los líderes de la IPMP, el próximo mes de julio. Por eso dejo las cosas aquí nomás, pero más ganas tengo de hablarles sobre la *Ovandina*.

En una de sus tradiciones peruanas virreinales con título “Un libro prohibido”, Don Ricardo Palma nos refiere de un libro llamado *La Ovandina*, de Don Pedro Mexía de Ovando, donde incluye una cronología “bíblica” semejante a la que es dogma entre los evangélicos.

Refiere Don Ricardo Palma:

*Capítulos hay en el libro primero muy entretenidos por el candor con que el heraldista admite, como verdades evangélicas, paparruchas de grueso calibre. Para solaz de los lectores voy a consignar la más gorda.*

*Dice don Pedro que fue en domingo, y día 25 de marzo, cuando Dios principió a hacer el mundo, y sobre este punto no aguanta conversación, manifestándose resuelto a darse de cintarazos con cualquiera que osare contradecirlo. Apóyase en la autoridad de un par de Santos Padres falibles y de un Padre Santo infalible, y no entiendo por qué cálculos matemáticos sobre la letra dominical.*

*Cuéntanos después que Adán (¡pícaro goloso!) sólo permaneció siete horas en el Paraíso, que vivió novecientos treinta años y que murió en día viernes, 30 de marzo. Me parece que esto es estar bien informado, y el que tenga más exactas noticias, que avise por correo.*

### **El día y hora del retorno del Señor**

Nunca olvidaré a ese pastor que predicaba acerca del retorno del Señor desde el púlpito de una iglesia pentecostal en Cochabamba. Biblia en mano, él tenía la certeza de lo que proclamaba: “Es verdad que no sabemos ni el día ni la hora en que vendrá el Señor. Pero sí tenemos una cosa de cierta: ¡El Señor vendrá de noche! ¡Amén! ¡Aleluya! El vendrá de noche, porque la Palabra dice en 1 Tesalonicenses 5:2: ‘Porque vosotros mismos sabéis perfectamente bien que el día del Señor vendrá como ladrón de noche.’ ”

El escenario del retorno del Señor es otro ámbito en que falla la comunicación teológica, porque no se acierta a leer las características de dicho escenario. No es que se tenga que partir necesariamente del periódico. Se parte de las Escrituras y se confrontan las profecías con los acontecimientos de actualidad, pero sobre bases de información irresponsable y una fuerte dosis de mitología. Es que nuestros comunicadores cristianos confunden “mi teología” con “mitología”.

La Ciencia de la Interpretación, la Hermenéutica es un ámbito en que la comunidad evangélica o terapéutica ha tenido un gran atraso debido a publicaciones y manuales deficientes. No se ha enseñado jamás a distinguir la eiségesis de la exégesis y el lugar que a ambas, sin aires de exclusión, se les ha de reconocer en el estudio bíblico.

Una corrección de varios criterios errados que se suelen proclamar desde los púlpitos evangélicos con respecto a la venida del Señor se desarrolla en la separata académica *El Mesías vendrá* y el Curso Maratónico “Escenario del retorno del Señor”, que forma parte de la agenda del Seminario CBUP de julio del 2014. ¡Está usted invitado!

\* \* \*

En el presente estado de cosas, generalmente son los pastores las personas que se bloquean a sí mismos y bloquean a los demás. Aparentemente se trata de una situación sin

solución, pero es posible que algunos pastores se abran a la comunicación teológica al estilo CEBCAR y CBUP, como el caso del Pastor Ricardo Candia, de Chile, que nos escribe: “Gracias por el gran esfuerzo desplegado para bendecirnos con las primicias de *MISIONOLOGICAS*, ingenio vivo de la fe y la inteligencia, instrumento de genialidad que habrá despertado la envidia de la competencia académica de otros claustros teológicos. Sin adulaciones vanas es un discurso literario que disfruto mucho.”

## LA CENSURA EDITORIAL Y LA COMUNICACION TEOLOGICA

El mundo de habla hispana se ha visto muy afectado por el factor de la censura editorial de parte de personas que ni siquiera tienen una formación teológica respetable.

Por un lado, hemos tenido, y aún tenemos, la censura eclesiástica católica que ha impuesto sus criterios de *Nihil obstat* (“nada lo impide”) e *Imprimatur* (“imprímase”) en obras que ni siquiera fueron diseñadas como de teología, como es el caso de *Don Quijote de la Mancha*, de Don Miguel de Cervantes, que también tuvo que pasar por la censura de la Santa Inquisición. Justamente, de este estado de cosas es que hemos derivado el nombre de nuestro rubro cibernético *Indice Expurgatorius – Libros Prohibidos*, queriendo dar a entender que nosotros compartiremos con usted lo que otras editoriales evangélicas ocultan, callan, ignoran y quieren que también usted ignore.

\* \* \*

Por otro lado, tenemos la censura protestante, denominacional, en las editoriales evangélicas con base mayormente en los Estados Unidos. No existe el concepto de *Nihil Obstat*, *Imprimatur*, firmada por autoridades editoriales nombradas por la Iglesia, pero existe los siguientes mecanismos, tanto a nivel institucional como de personas que se autoeligen como “guardaespaldas de Dios”:

1. Rechazo de obras escritas por comunicadores evangélicos hispanos.
2. Tiraje corto de libros que por fin fueron aceptados.
3. Edición única, y retiro de la edición de circulación.
2. Falta de cita de ciertas obras en tratados teológicos.

El resultado, por cierto, equivale a echar tierra a autores y obras, lo cual ha repercutido en la imposición de obras traducidas del inglés y aparente compromiso para no permitir la gestación de obras en español.

\* \* \*

Una ilustración de esta actitud pagana de parte de los editores evangélicos tiene que ver con su actitud respecto de una obra magistral del Dr. Juan A. Mackay, considerado en la comunidad terapéutica de la CBUP como “Padre de la Misionología de las Dos Américas”, la de habla inglesa y la de habla hispana, la nuestra.

Para no abundar en palabras, permítame compartir mi prólogo a mi traducción de su obra *Esa Otra América*:

*Juan A. Mackay, el Santo Patrón de la Misionología de las Dos Américas, escribió el Prólogo de su libro That Other America en 1935. Se trata de una obra que sin duda conmovió y conmueve al lector de habla inglesa. Pero al no haber sido traducida al español no ha tenido el mismo efecto en nosotros, los de la “otra América”, particularmente los que pertenecemos a la “nueva comunidad evangélica en América Latina”, como escribe Mackay en su Dedicatoria, hasta ahora que la traducimos recién en el año 2013, casi ochenta años después.*

*La responsabilidad de no haber sido traducido y publicado su libro por tanto tiempo recae sobre todos los siervos de Dios en las editoriales evangélicas, que carecen de la inteligencia ideológica como para estar de pie en el mundo como servidores del Altísimo. Más inteligentes y mejores que todos ellos demuestran ser los misioneros del movimiento comunista.*

*Los que nos beneficiamos con su lectura en inglés siempre tuvimos esta obra de Mackay ante nuestra mirada agradecida, porque aunque no esté en circulación en formato de libro está en Internet a partir de un microfilm de Chicago Libraries generosamente provisto por el editor Friendship Press, New York.*

*Como hemos dicho en nuestra obra El legado de Juan A. Mackay (Ediciones CBUP-CEBCAR, 2013), Esa otra América es la continuación de la obra maestra de Mackay, El Otro Cristo Español, que fuera traducido del inglés por el escritor mexicano Gonzalo Báez Camargo.*

*Nuestro amado Juan A. Mackay escribe desde la perspectiva de Aesta América≡, una manera de referirse a Estados Unidos de Norteamérica, por cuanto en la última parte de su vida vivió allí y desde allí ministró al mundo.*

## **EL ROCK CRISTIANO**

La comunicación teológica no es asunto sólo de la empresa editorial evangélica o de la labor homilética o de la enseñanza en la Escuela Dominical o la educación teológica en los institutos bíblicos y seminarios. También lo es de la alabanza y la adoración en la iglesia y fuera de la iglesia. Y entre los factores que bloquean la comunicación teológica permítasenos referirnos a la música, y en particular al género musical denominado “rock cristiano”.

El rock cristiano ha sido un tema analizado por musicólogos evangélicos con una evaluación no favorable. Algunos de ellos lo señalan como una de las manifestaciones de la apostasía dentro de la iglesia del Señor.

El rock cristiano ingresó a la iglesia simultáneamente con el movimiento de restauración de la danza davídica, como una vertiente opcional de “alabanza” y “adoración” presentada a la juventud, con el objetivo de mantenerlos dentro de la iglesia, “para que no se fueran al mundo” detrás de los conciertos de rock normal. La formulación de los pocos “rosarios” de alabanza y adoración en su letra de fondo eran al comienzo textos entrecortados de Salmos, lo cual lo identificó engañosamente con las expresiones musicales del movimiento de Restauración de la Danza Davídica.

Cierta obra intitulada *Un LOBO con piel de OVEJA: Un estudio sobre los pelibros de la música cristiana contemporánea*, escrito por Jorge O. Schulz (Publicaciones IXTUS, Santa Cruz, Bolivia, 1991) intenta describir la manera cómo ingresó el rock cristiano a la iglesia evangélica, disfrazado de la modalidad de música así llamada “balada” (el hecho de que también las ovejas balen no sería una mera casualidad).

Yo, personalmente, no considero “satánico” al rock cristiano, como lo tildan muchos evangélicos. Yo simplemente opino que se trata de una cochinateda que llena el vacío de los jóvenes de nuestro tiempo, zombies cristianos incluidos, porque ellos no han tenido la dicha de conocer la música de nuestros hermanos evangélicos Palito Ortega o Leo Dan, o cualquier otra contribución del genio argentino de los tiempos de la Nueva Ola.

Sin embargo, el siguiente testimonio de un ex sumo-sacerdote de Satanás debe alertarnos. David Pratt dice: “El ritmo y el estilo de la música que se usa en las ceremonias ocultista son los mismos que ahora escucho en la música cristiana rock” (“Contemprarar Music – Oak Park, IL, Institute in Basic Life Principles, 1990, Pág. 7).

Para muestra, basta un botón.

\* \* \*

Ahora bien, la balada es una modalidad musical que ha tenido cabida en la adoración evangélica desde el comienzo, debido a la claridad de su mensaje, mayormente evangelístico. Pero la balada “evangélica” dio gradualmente cabida a las modalidades de balada de los conciertos como los del grupo “Magnet” y otros, en que el *spot-light* de la adoración fue enfocado en el adorador y no en la Persona a quien se adora.

El adorador, sin duda un vocalista dotado, copa el show, gracias a la fidelidad de los instrumentos musicales eléctricos y electrónicos, mientras aparentemente dirige a la congregación en la adoración. Decimos “aparentemente” porque en realidad él se concentra en sí mismo, aunque quiera dar la impresión de que no es así. Como dice el Doctor Orgasmo, graduado de la Santa Sede, “el trance no dista mucho del orgasmo”.

La sección de la alabanza en las iglesias fue ganando espacio en el culto, remplazando gradualmente a la exposición de la Palabra de Dios, hasta que en algunas iglesias lo desalojó por completo, diciendo el director del culto: “Dios me ha dicho que en este domingo no vamos a tener sermón, sino sólo alabanza. ¡Amén? ¡Aleluyaaa!”

\* \* \*

Este tipo de balada podría ser denominada “balada histriónica”, para diferenciarla de la “balada evangélica” que siempre tuvo su lugar acreditado en la música evangélica. Su característica ya no era el mensaje bien perfilado, mayormente de corte evangelístico, llamando al pecador a venir a los pies de Jesús, sino la repetición de frases de adoración emocionales, sentimentales, tomadas de los Salmos al comienzo, improvisadas después. Este fue el paso intermedio a la desaparición del mensaje. ¡Qué astuto es el diablo! ¿Di? Con razón el Apóstol Pablo aconseja: “Ni deis lugar al diablo” (Efesios 4:27). Simplemente porque si al diablo le das la mano, él no se va hasta el codo. . .

La balada histriónica por parte de vocalistas, cada uno ante su respectivo micrófono, fue lo que al final de cuentas dio cabida al así llamado “rock cristiano”, que como dijimos, ingresó a las iglesias gradual y simultáneamente con la música del movimiento de



Restauración, pero sin más conexión entre ambas, que la persona de los músicos eclesiásticos.

En el rock cristiano el mensaje desaparece por completo, y si alguien señalaría las frases supuestamente canónicas que remplazan a los gritos satánicos del rock normal o anormal, pues ellas no se captan en el performance debido al alto volumen de los aparatos musicales. En resumidas cuentas, la música opaca el mensaje definitivamente.

\* \* \*

A estos temas nos referimos en la Separata Académica de *Areas de la Educación Teológica*, en el capítulo sobre “Musicología y Artes”.

El concepto general de Artes, dentro del cual ocupa un lugar preponderante la Musicología viene siendo reevaluado en el mundo evangélico. Los colaboradores del CEBCAR están laborando para sentar las bases y las pautas de la musicología y las artes en la Iglesia en nuestro tiempo. Una contribución importante nos llega de manos de Carlos Roncal, un artista y musicólogo peruano residente en Alemania, miembro del conjunto *Parábola* y fundador del conjunto musical evangélico andino *Kerygma Canta*. El es autor de la separata intitulada *Arte y Misión*. Del capítulo 6 en que se refiere al arte como ministerio y vehículo de evangelización citamos sus palabras:

*Todos los cristianos tienen diariamente alguna relación, por ligera que sea, con el arte, aunque no sea ni profesional ni artista. Leemos libros, o escuchamos música, miramos pósters, admiramos un jarro con lindas flores, etc. El arte no incluye solamente obras maestras en la pintura, la escultura, la poesía, la música, sino también expresiones más populares como la cocina, las novelas, el cine, el juego. Y en su sentido real, la vida cristiana misma y la acción misionera son obras de arte, nuestras obras maestras. Por eso es que para el más grande artista la obra crucial de su existencia es su propia vida.*

\* \* \*

A continuación cita Roncal el lema VIDA ANTES QUE MINISTERIO de un conjunto artístico llamado *Juventud con una Misión*. Y comenta:

*“Esto es la base para un ministerio cristiano de impacto. El ministerio y la evangelización efectiva se llevará a cabo primero en el arte de vivir para Dios, y luego en el arte de transmitir su mensaje. Es imposible separar el arte de la vida cristiana y de la misión. La vida de Jesús es considerada como un clásico del arte.”*

\* \* \*

La Musicología es la ciencia que estudia la música como producto cultural. Una pauta de considerable valor en esta disciplina es el *Diccionario de la Música - Histórico y Técnico*, editado por la célebre musicóloga francesa Michel Brenet. Esta obra tiene como complemento un segundo volumen escrito por J. Ricart Matas, intitulado *Diccionario de la Música - Biográfico*.

La Musicología jamás ha tenido tanta importancia como en nuestros tiempos. Lo mismo podemos decir de la Musicología Cristiana, que asume un importante sitio como área de la Educación Teológica.

La Musicología Cristiana abarca los estudios acerca de la historia de la música relacionada con el culto y la adoración, así como la evaluación de la misma desde los puntos de vista teológico, doctrinal y del impacto que tiene en la comunidad. Los estudios de la Musicología coadyuvan a la calidad en la producción musical y a la crítica o evaluación de la misma.

\* \* \*

Descuella en este campo el musicólogo Cecilio McConnell, experto en la historia de la himnología cristiana en América Latina. Su obra *Historia del Himno en Castellano*, publicado por la Casa Bautista de Publicaciones, no debería ser ignorado por los musicólogos evangélicos del momento. Juntamente con él debemos mencionar el aporte continuo del Departamento de Música de la Editorial Mundo Hispano, desde sus instalaciones en El Paso, Texas, mereciendo una mención especial el gran musicólogo chileno Salomón Mussiett.

Saber evaluar las características de la himnología evangélica tradicional puede ser un importante incentivo para la creatividad en nuestro tiempo. Lo mismo podemos decir de su trascendencia para la vida de la iglesia, sobre todo en nuestra generación cuando la música en relación con la adoración y la liturgia viene experimentando un profundo proceso de renovación. Los aportes del musicólogo boliviano Yesid Benavides y de su esposa, la afamada cantante Susana Jofré, así como del musicólogo peruano Jonatán Garnique son considerables.

Del mismo modo, la trayectoria musical del Dr. Juan Yalico, quien fuera director de AMIEP fue concomitante con el mensaje de *Súmaq Petra*, un conjunto musical peruano dirigido por él mismo y profundamente comprometido con el proceso de la Democratización de la Educación Teológica.

Marcos Yaya A., del Seminario Bíblico Misionero ASan Pablo, de la Iglesia Pentecostal Misionera, está haciendo una evaluación del aporte personal de Marcos Witt, el afamado compositor, cantante y musicólogo evangélico mexicano de actualidad.

Es muy valiosa la evaluación del aporte de nuevas manifestaciones musicales en la vida de la iglesia cristiana. El aporte de los folklores nacionales a la música evangélica, el aporte de la música de los movimientos de Restauración e inclusive el cuestionado aporte del "rock cristiano" Xpara mencionar sólo tres vertientes del momento actualX, deben ser evaluados por musicólogos especializados y sus conclusiones deben enriquecer la formación de todos cuantos están involucrados en la dirección de la alabanza en la adoración en la iglesia.

## **LA APOSTASIA Y LA FALTA DE COMUNICACION TEOLOGICA**

Los académicos del CEBCAR y de la CBUP se encuentran muy preocupados a causa del fenómeno denominado en términos teológicos “apostasía”, que fue mencionada al final de la historia inicial “El ángel de la comunicación”. De hecho, en la apostasía no puede haber comunicación teológica.

Una observación de rigor es que la apostasía no tendría por qué ocurrir solamente en la Iglesia Evangélica, sino también en otras ramas de la cristiandad e incluso en el pueblo de Israel. Sin embargo, en otras ramas de la cristiandad, caracterizadas por su organización “monolítica”, es decir, no segmentada como la Iglesia Evangélica, esto se ha dado en menor proporción, también debido a organización de grandes eventos publicitarios, generosamente financiados, que han atraído la atención de los creyentes, particularmente de la juventud, hacia objetivos que ocupan prioritariamente la inteligencia, antes que sus emociones.

\* \* \*

La apostasía ha sido enfocada en la tesis doctoral de Gladys Victorio Arribasplata, *Relativización y restauración del Evangelio*, como un proceso de relativización en que los valores del evangelio pierden valor a los ojos de los creyentes. Ella no ha enfocado el fenómeno como apostasía, por cuanto considera que al enfocar el problema se puede contribuir a generar soluciones. Pero en la apostasía no hay soluciones, por lo mismo que su enfoque ha de ser relacionado con las señales de la venida del Señor Jesús.

A este estado de cosas se refirió proféticamente el Señor Jesús cuando dijo: “Entonces muchos tropezarán; y se traicionarán unos a otros, y se aborrecerán unos a otros. Muchos falsos profetas se levantarán y engañarán a muchos. Y por haberse multiplicado la maldad se enfriará el amor de muchos. Pero el que persevere hasta el fin será salvo. Y este evangelio del reino será predicado en todo el mundo para el testimonio a todos los grupos étnicos, y luego vendrá el fin” (Mateo 24:10-14).

\* \* \*

Una de las principales manifestaciones de la Gran Apostasía será, ya no la relativización de la Palabra de Dios, sino su completo abandono y su remplazo por el engaño de los falsos profetas.

La Palabra de Dios, y el estudio de la misma, no puede ser menos interesante que otras áreas del conocimiento, y si la apostasía parte de un estado anímico de la gente, sin duda no van a apreciar valor alguno en la Palabra de Dios. En términos generales esta es la característica de los tiempos modernos, pero cierto fenómeno ocurrido en el seno de la juventud universitaria católica nos muestra que sí es posible reenfocar el valor supremo de la Palabra de Dios, si se logra motivar a la juventud estudiosa. Este fenómeno que antes fue producido por Karl Barth, pastor suizo, después fue producido por Hans Küng, sacerdote suizo, autor del best-seller alemán, *Existiert Gott? (¿Existe Dios?)*, obra que ha sido traducida al español y que en 1979 tuvo cuatro ediciones seguidas en nuestro idioma, por Ediciones Cristiandad (en mayo, junio, julio y octubre).

¿De qué trata dicha obra?

Trata de Teología Sistemática, un enfoque de la Teología Sistemática que demuestra que libros serios sobre el tema sí pueden tener gran acogida en el público lector universitario y público en general.

\* \* \*

Los “protestantes”, por decir, “los evangélicos”, también se han esforzado en captar la atención del público hacia los temas de la teología, pero no han tenido éxito debido a la estrategia de su enfoque.

Imitando la modalidad católica de las “Biblias de Estudio” (todas las ediciones católicas de la Biblia son de estudio), es decir, Biblias con anotaciones, pero erraron en hacer de dichas anotaciones, de naturaleza denominacional. Al comienzo, dichas Biblias de Estudio tuvieron éxito de ventas, pero en realidad si bien eran compradas, u obsequiadas, no eran leídas, en parte porque repiten en las anotaciones lo que dice el texto bíblico.

La modalidad se hizo extensiva a las Biblias Hebreas interlineares y a los Nuevo Testamento Griego interlineares. La acogida del público fue similar a la de las Biblias de Estudio.

En su desesperación, las editoriales evangélicas acudieron a obviar la terminología teológica, remplazando los términos técnicos teológicos con palabras comunes y corrientes, como si el problema fuese falta de inteligencia de parte del público lector para captar el lenguaje de la teología. Craso error, porque introdujeron confusión allí donde había concisión.

Finalmente, todas las editoriales evangélicas se fueron a la quiebra, y las editoriales católicas engrosaron su público lector con evangélicos serios que buscan obras de teología que vengan al encuentro de sus más profundas inquietudes.

\* \* \*

¿Acaso Dios no bendice los esfuerzos editoriales de los evangélicos?

No son las editoriales ni el público lector los que están en pecado. Lo que ocurre es que ha venido el momento de la apostasía, que empieza, como dice la Dra. Gladys Victorio Arribasplata con un proceso de relativización, hasta que de pronto el creyente se encuentra al margen, fuera del pueblo de Dios y alejado del Señor Jesucristo. Esta es una de las señales de la cercanía de su venida, porque cuando venga, él no encontrará una iglesia en Avivamiento espiritual (en avivamiento financiero, sí), sino vírgenes sin aceite, mayordomos secularizados, predicadores con síndrome de Ananías y Safira (es decir, engañando al Espíritu Santo y a los televidentes).

Estas reflexiones preliminares nos llevan sin escapatoria a tratar del fenómeno de la Gran Apostasía.

## LA GRAN APOSTASIA

En el griego clásico *apostasía* es un término técnico para hacer referencia a la rebelión o defección política.

En la Septuaginta *apostasía* traduce la palabra *méred*, “rebelión”, de la Biblia Hebraica, rebelión contra Dios, como dice Josué 22:22: “Si ha sido por rebelión contra el Señor, que no nos libre en este día.” O la palabra hebrea *máal*, que la RVA traduce “infidelidad”: “Todos los utensilios que en su infidelidad había puesto de lado el rey Acáz.” (2 Crónicas 29:19).

El padre de la apostasía, es decir, el “apóstata” por excelencia (griego, *apostatis*) es Satanás, de acuerdo a la formulación de la Septuaginta en Job 26:14, donde el término hebreo *nájash baríaj*, “la serpiente furtiva” (o que huye) es traducido como “el dragón apóstata” (griego, *drákonta apostátin*). Es que los traductores griegos tradujeron el verbo “huir” (huir de Dios, apartarse de Dios) como una manifestación del pecado de la apostasía o rebelión contra Dios, mientras que lo opuesto, el acercarse a Dios evidencia la fidelidad manifiesta en hombres y mujeres del pueblo de Dios.

\* \* \*

El Nuevo Testamento registra el término “apostasía”, en boca del común de la gente, para referirse al acto de apartarse o abandonar la Ley de Moisés, es decir, la Toráh, que constituye el núcleo literario a partir del cual se produjo el texto sagrado de la Biblia. Este enfoque vemos en Hechos 21:21, donde alguien le dijo a Pablo: “Se les ha informado acerca de ti que tú enseñas a apartarse de Moisés a todos los judíos que están entre los gentiles.” La expresión en griego es *apostasían apó Moiséos*, literalmente, “la apostasía de Moisés”, que equivale a decir, el abandono de la Toráh de Moisés. Ampliando el concepto, apostasía es también el abandono de la dedicación al estudio de la Palabra de Dios, a lo cual se refiere la Dra. Gladys Victorio Arribasplata con el término de “relativización de la Palabra de Dios”, es decir, la situación en que las enseñanzas de la Biblia han perdido valor.

\* \* \*

Todos estos conceptos caben dentro del concepto definido por los teólogos como “la Gran Apostasía”, que es una situación escatológica, apocalíptica del pueblo de Dios en la fase que antecede y coincide con la manifestación del Anticristo.

Esto es lo que dice el Apóstol Pablo en su Segunda Epístola a los Tesalonicenses 2:3, 4: “Nadie os engañe de ninguna manera; porque esto no sucederá sin que venga primero la APOSTASIA y se manifieste el hombre de iniquidad, el hijo de perdición. Este se opondrá y se alzaré contra todo lo que se llama Dios o se adora, tanto que se sentará en el templo de Dios haciéndose pasar por Dios.”

\* \* \*

Aparentemente, Jesús da a entender que la predicación del evangelio a todos los grupos étnicos del planeta sucedería a la Gran Apostasía, pero las cosas no pueden ser así, por cuanto la Gran Apostasía representa el final de la evangelización. Lo que sí indican las palabras del Señor es que, en la gracia divina, en medio de la Gran Apostasía misma habrá esfuerzos de evangelización, quizás ya muy dificultosos, hasta que la evangelización de los gentiles llegue a su fin y no hayan más salvos de entre los gentiles porque la oportunidad de todo Israel habrá llegado.

Pero sí ha de servirnos de advertencia algo que quizás no vemos darse en la actualidad, al menos en la proporción que señala la profecía del Señor: Los creyentes traicionándose unos a otros, entregándose unos a otros a los tribunales de justicia, aborreciéndose unos a otros, no tolerando las diferencias conceptuales dentro del campo de

la reflexión y la comunicación teológica (como en los tiempos de la Santa Inquisición). Y sobre todo, el peligro de los falsos profetas.

\* \* \*

El fenómeno de la falsa profecía en tiempos de la Gran Apostasía tiene que ver con lo que denominamos el “Síndrome de Ananías y Safira”, es decir, el jugar con los poderes del Espíritu Santo, mientras el Espíritu Santo no los fulmine y los elimine como a Ananías y Safira a quienes sí eliminó de inmediato. El que no ocurran las cosas así, como en los días de Perez Uza, que el Espíritu de Dios elimine a quien ose tocar lo sagrado, es indicador de la paciencia divina, la misma que finalmente se agotará.

En conexión con el estado escatológico de la Iglesia, el Apóstol Pablo enfoca la consecuencia del abandono y desapego de las Sagradas Escrituras, que es el abandono de la fe y las enseñanzas del Señor Jesús, ante las cuales son preferidas las “doctrinas de demonios”: “Pero el Espíritu dice claramente que en los últimos tiempos algunos se apartarán de la fe, prestando atención a espíritus engañosos y a doctrinas de demonios. Con hipocresía hablarán mentira, teniendo cauterizada la conciencia” (1 Timoteo 4:1, 2).

\* \* \*

Este estado de cosas, según E. J. Bicknell, en su comentarios de 1 y 2 Tesalonicenses, es una señal de los tiempos del fin, previos a la venida del Señor, el Mesías de Israel.

A. S. Wood, en su artículo sobre “Apostasía” en el *Nuevo Diccionario Bíblico* de Douglas y Hillyer (Ediciones Certeza), se refiere a la Gran Apostasía como “la contrapartida terrenal de la rebelión celestial en Apocalipsis 12: 7-9: “Estalló entonces una guerra en el cielo: Miguel y sus ángeles pelearon contra el Dragón. Y el Dragón y sus ángeles (sus demonios) pelearon, pero no prevalecieron, ni fue hallado más el lugar de ellos en el cielo. Y fue arrojado el gran Dragón, la Serpiente Antigua, que se llama diablo y Satanás, el cual engaña a todo el mundo. Fue arrojado a la tierra y sus ángeles fueron arrojados junto con él.”

El Gran Exhortador, el autor de la Epístola a los Hebreos, nos exhorta a los creyentes de su tiempo y de todos los tiempos: “Mirad, hermanos, que no haya en ninguno de vosotros un corazón malo de incredulidad que os aparte del Dios vivo” (Hebreos 3: 12). En este texto, la expresión “que os aparte del Dios vivo” es en griego, *apostíne apó Theú zontos*, que se puede parafrasear convirtiendo el verbo en sustantivo: “Que produzca apostasía con respecto al Dios vivo”.

\* \* \*

Existe un debate encarnizado entre los teólogos Arminianos y Calvinistas respecto de la interpretación que merecen las palabras del autor de la Epístola a los Hebreos 6:4-6: “Porque es imposible que los que fueron una vez iluminados, que gustaron del don celestial, que llegaron a ser participantes del Espíritu Santo, que también probaron la buena palabra de Dios (las Sagradas Escrituras) y los poderes del mundo venidero, y después recayeron, sean otra vez renovados para arrepentimiento; puesto que crucifican de nuevo para sí mismos al Hijo de Dios y le exponen a vituperio.”

Para mí, que no soy calvinista ni arminiano, estas palabras no se refieren en sí a los seres humanos, sino a los shapings, ángeles de Satanás, puesto que las Escrituras nos enseñan que el sacrificio del Hijo de Dios en la cruz, es un acontecimiento histórico y eterno, y por lo mismo tiene consecuencias cósmicas y eternas. Pero la advertencia respecto de la seriedad de las cosas sí es para los seres humanos, sobre todo a los creyentes que practican la apostasía con pleno conocimiento teológico.

## **EL MODULO CBUP DE COMUNICACION TEOLOGICA**

Evitando caer en semejantes pecados que atentan contra la comunicación teológica, o como lo expresa el Apóstol Pablo en su Epístola a los Romanos 1:18, “la impiedad e injusticia de los hombres que con injusticia detienen la verdad”, hemos diseñado en la CBUP el Módulo Académico de COMUNICACION TEOLOGICA, y hemos producido el volumen de *Comunicación teológica* que la Editorial Juan Ritchie-Ediciones CBUP-CEBCAR presenta a vuestra consideración, porque este volumen está al alcance de todos y no es de circulación exclusiva en el ámbito de la CBUP.

La Bibliografía para el Módulo Académico COMUNICACION TEOLOGICA es vasta, pero concentraremos nuestra atención en las siguientes separatas académicas especialmente producidas para el presente módulo y que han sido incluidas en un solo volumen con el título *Comunicación Teológica*:

1. *La Comunicación Efectiva* (que usted tiene en manos hoy)
2. *El recurso del Midrash*
3. *El recurso del Mashal*
4. *La narrativa breve en la Biblia*
5. *La relativización de la Kérygma*
6. ¡NUAY!
7. *Homilética narrativa*

Aparte de este volumen, los estudiantes tendrán acceso a las ediciones actualizadas de los siguientes títulos importantes que la Editorial Juan Ritchie-Ediciones CBUP-CEBCAR pone a su disposición:

1. *Psicoanálisis de Don Quijote de la Mancha*, por Moisés Chávez
2. *Dios también trabaja de noche*, por Ron Mehl, Casa Bautista de Publicaciones-Editorial Mundo Hispano, 1989.
3. *Las Tradiciones Peruanas*, por Ricardo Palma, Selección de Oro llevada a cabo por la Editorial Juan Ritchie-Ediciones CBUP-CEBCAR.
4. *El Mesías vendrá*, Separata Académica para el Curso Maratónico, “Escenario del retorno del Señor” (Nueva Edición, Julio del 2014).
5. *Cosmología: El enigma del universo*, Separata Académica para el Curso Maratónico del mismo nombre, la misma que también es incluida en el volumen de *Teología Científica*, la perla de gran precio de la Editorial Juan Ritchie-Ediciones CBUP-CEBCAR.

6. *La ciencia de la interpretación*, Nueva Edición especialmente diseñada para el curso de Hermenéutica Bíblica para jóvenes de la IEPMP, Julio del 2014.

7. *Las parábolas de Jesús*, Separata Académica del Programa Universitario de Teología (PUC-CEBCAR).

8. *Los proverbios de Moisés*, Editorial Juan Ritchie, Lima, 2013.

## EL CEBCAR Y LA COMUNICACION TEOLOGICA

Hace una treintena de años fue instituido en el Perú el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR), con su objetivo principal de servir a la comunicación teológica, que está demás decir, es fruto de la reflexión teológica que toma lugar en la mente y en el alma del comunicador.

La comunicación teológica equivale a proyectar con éxito la mente divina a la mente humana. Tal cosa requirió décadas para la producción de su lenguaje adecuado. No ha sido asunto de *hocus pocus* o *abracadabra*.

Había que luchar, en primer lugar, con una serie de factores que bloquean la comunicación, fundamentalmente un lenguaje anticuado, arcaico, religioso, denominacional, limitado, piadoso-eufemístico, hipócrita dorado con piedad de caramelo, etc.

Había que explorar y crear un nuevo lenguaje, con la participación de tan sólo un puñado de personas comprometidas con este mismo objetivo. Y la tarea se vio coronada a lo largo de su historia con hitos pletóricos de bendición y de alegría que vale compartir. Tales hitos que han sido expuestos en nuestra tesis doctoral presentada a la CGST con el título de *Democratization of Theological Education in Latin America*, son los siguientes:

1. La edición de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) y sus innovaciones editoriales.
2. La producción del PUT-CEBCAR (Programa Universitario de Teología), fruto de los Cursos Cortos Programados y los Cursos Maratónicos del CEBCAR.
3. La implementación de la *Biblia Decodificada* y sus discrepancias con la Academia de la Lengua.

\* \* \*

Así el CEBCAR ha venido creando un lenguaje para facilitar la comunicación, y la RVA es un hito importante, pero la *Biblia Decodificada* va más adelante, en lo que respecta a facilitar la comunicación teológica, aun discrepando con la Academia de la Lengua, cuyos miembros muchas veces han actuado sin la intencionalidad, pero en desmedro de la comunicación teológica, como por ejemplo al modificar torpemente la ortografía de los nombres propios hebreos cambiándoles su M por N, como en el caso de Jerusalén, Abrahán, etc. En realidad, discrepo también con los editores evangélicos norteamericanos que piensan que hay que someterse a las decisiones de la Academia de la Lengua Española,



de manera dogmática. Incluso el Programa Word, para diciéndome que cuando escribo “Jerusalem”, eso es mala ortografía.

¡Qué se vaya el programa Word a la España y que les diga a ellos que los que tienen mala ortografía son ellos!

Desde estas páginas quiero expresar mi reconocimiento y agradecimiento a Editorial Caribe, que cuando publicó hace muchos años mis primeras obras, me aceptó el uso de mi propia traducción de la Biblia en mis libros, incluidos factores de ortografía que discrepan de sus normas editoriales. Las editoriales evangélicas no deberían ser dogmáticas en cuanto a su Manual de Estilo, y sacrificar algo para facilitar la comunicación teológica.

Mas adelante trataremos de la creación de un nuevo lenguaje para la comunicación teológica, cuyo proceso ha durado casi medio siglo, pero que ya empieza a dar los frutos dorados de la comunicación inteligente.

## LA CBUP Y LA COMUNICACION TEOLOGICA

La California Biblical University of Peru (CBUP), tiene el mérito de haber edificado sobre los fundamentos y logros del Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” y a lo largo de sus actividades académicas ha seguido el mismo objetivo de implementar la comunicación teológica en un ámbito determinado al que se ha designado “comunidad terapéutica de la CBUP”, que es una manera de referirse a la comunidad evangélica y adventista que está más próxima y en estrecha interrelación con los eventos de formación bíblica de la CBUP.

Sus logros en la comunicación teológica son las siguientes:

1. La producción de la Biblioteca Inteligente.
2. La implementación virtual del *Indice Expurgatorius* – Libros Prohibidos (Ediciones CBUP-CEBCAR-VIRTUAL, en Internet).
3. La implementación de los títulos editoriales de Editorial Juan Ritchie (Ediciones CBUP-CEBCAR). Entre estos títulos vienen siendo publicadas en el formato *paperback* o de “populibro” las tesis de nuestros graduados de la CBUP con el título de Doctorado.

\* \* \*

No es por casualidad que se ha publicado el libro *Esa Otra América* de Juan A. Mackay en el rubro *Indice Expurgatorius* – Libros Prohibidos (Ediciones CBUP-CEBCAR-VIRTUAL, en Internet, porque para los editores evangelicals, mayormente norteamericanos, este libro fue un libro prohibido que no debían leer los evangélicos de esta América.

Algunos misioneros superficiales, desde el punto de vista de la comunicación teológica desarrollaron el absurdo concepto de que “todo lo que no conduce a la salvación de las almas es basura”, o como dice la apóstola Tatiana Astengo, la Reyna Pachas de “Al fondo hay sitio”: “¡Basúuura!”

Muchos autores evangélicos fueron prácticamente muertos, ya sea al rechazárseles sus obras, prefiriendo traducir otras peores del inglés, o engañándoles en el pago justo de sus regalías, que dicho sea de paso, eran insignificantes comparadas con los sueldos de los editores de planta radicados en Estados Unidos.

\* \* \*

Una editora norteamericana, una dama, al apreciar el manuscrito de mi libro *El mejor regalo de Navidad*, tuvo la gentileza de recomendarlo a cierta editorial evangélica en Estados Unidos, especializada en temas de reflexión.

Envié el libro a dicha editorial, y el editor, “hispanic”, al juzgar por su nombre y apellido, me respondió que no publicarían este libro “por ser demasiado esotérico”. Y yendo más allá de sus prerrogativas profesionales, me dijo que ninguna editorial lo publicaría, incluso las que publican en inglés, ámbito donde la comunicación teológica asume mayores riesgos y exhibe mayor libertad que en el ámbito español. Craso error, porque la Editorial Juan Ritchie del Perú, sí me lo ha publicado, tanto en el formato *paperback* como de manera virtual en su rubro *Indice Expurgatorius-Libros Prohibidos*.

Como yo fui uno de los siervos de Dios que ayudó a implementar el rubro virtual de Editorial Juan Ritchie, fui también que sugirió el *catching name* de *Indice Expurgatorius* que así era llamada la lista de libros prohibidos por la censura eclesiástica de la Santa Inquisición.

## **EL VI COMED 2014 Y LA COMUNICACION TEOLOGICA**

El Sábado 19 de Julio del 2014 tendrá lugar el VI COMED (Congreso de Maestros de Escuela Dominical), y uno de los temas que expondrá vuestro servidor es el de la Comunicación en la Escuela Dominical.

Los vehículos de la Comunicación Teológica son la *Kérygma* (o proclamación del evangelio) y la *Didaskalía* (o magisterio de la Iglesia). La Escuela Dominical tiene más que ver con la segunda, pero generalmente ha sido utilizada con fines evangelísticos, cayéndose en el círculo vicioso de intentar “convertir a los ya convertidos”.

¿Hasta qué punto se logra comunicar el evangelio en la Escuela Dominical a los alumnos de diferentes edades?

¿Hasta qué punto los que producen los materiales para la Escuela Dominical y los que enseñan a los alumnos están compenetrados con los postulados de la comunicación teológica?

Frecuentemente se ha obviado la enseñanza bíblica de los temas que tienen estrecha relación con la vida práctica y el testimonio evangélico. Estos temas han sido motivo de importantes tesis de grado en la CBUP, como las del Dr. Jaime Arispe Valencia, sobre la temática de la Ecología, y otras publicaciones de la Editorial Juan Ritchie sobre el tema de la Teología Práctica y lo que nos enseña respecto al “testimonio silente”, contrastado con el “testimonio lenguaraz”.

## **OTRAS CONTRIBUCIONES A LA COMUNICACION TEOLOGICA**

Muchas son las contribuciones actuales a la comunicación teológica, aparte de las que vienen realizando el CEBCAR y la CBUP. Una que yo aprecio en especial, y cuyo lenguaje evangélico es inspirador, es la obra dirigida por Patrick Johnstone, intitulada *OPERACION MUNDO: Guía Diaria de Oración por el Mundo*.

Los lemas de esta guía son ORE CON ENTENDIMIENTO e INVOLUCRESE EN LA MISION GLOBAL.

La extensa obra presenta la información sobre todos los países del mundo en orden alfabético, con información histórica, geográfica, cultural, estadística, y un enfoque especial al aspecto religioso y evangélico en particular. Actualizada hasta 1995, en términos generales no ha caducado hasta ahora, veinte años después.

La versión en español ha sido publicada por Centros de Literatura Cristiana de Colombia (CLC), una editorial evangélica que viene teniendo éxitos apreciables en cuanto a la comunicación teológica.

\* \* \*

La manera como yo uso esta guía es buscando la información sobre los países que por el momento caben en el foco de mis inquietudes, como por ejemplo por lo que está ocurriendo en Ucrania, quizás porque tengo amigos de ese lejano país que ahora viene teniendo problemas bélicos con su minoría rusa o pro-rusa apoyada por Rusia.

Casualmente, en Ucrania está Chernobyl, al norte, a relativamente corta distancia de la capital, Kiev. Usted recordará las apocalípticas noticias del 26 de abril de 1986 sobre la catástrofe nuclear que contaminó gran parte de Europa, mayormente el norte de Ucrania y el sur de Bielorusia. La Guía trae a colación el significado del nombre Chernobyl en ucraniano, que es “ajenjo”, el nombre de la apocalíptica “estrella” que caería sobre la Tierra según Apocalipsis 8:11, sin duda un enorme aerolito, en una fase de la historia en que precipitaciones de este tipo ocurrirán una tras otra. Pero aunque no se tratara de una estrella, los efectos de la radiación de la explosión del reactor nuclear de la central atómica de Chernobyl han sido igualmente de magnitud y de consecuencias apocalípticas.

\* \* \*

Pero era otra la razón por que abrí esta mañana esta guía y oré con entendimiento por Ucrania y otros países. En realidad yo estaba orando por mi hermano Victor Smadja, un amado hombre de Israel, director de la única editorial evangélica judía que conozco y un líder de gran testimonio por Jesús el Mesías a su pueblo Israel.

Yo le he escuchado predicar brillantemente en hebreo, en francés, en inglés, en árabe, y como sé que nació en Túnez y que de allí emigró a Israel, quise saber algo sobre este país que recientemente estuvo en el *spot-light* del mundo debido a la insurgencia árabe denominada “la primavera árabe” que empezara allí.

Quería saber cómo era el país de donde salió un hombre tan grande para la causa evangélica en Israel como Víctor Smadja. Y esto es lo que informa esta Guía, algo que realmente me conmueve:

Grupos humanos: 98.3 por ciento son mezcla de bereber y árabe.

Idioma oficial: Árabe, francés. Se independizó de Francia en 1956.

Religión:

Los musulmanes son el 99.5 por ciento. El islam es la religión estatal. El énfasis secular del gobierno se ha visto moderado ante el creciente fundamentalismo musulmán.

Los cristianos son el 0.25 por ciento. En siglos anteriores la Iglesia cristiana fue fuerte produciendo líderes de la talla de Tertuliano y Cipriano, pero cismas, herejías, invasiones extranjeras y por último el islam ocasionaron su desaparición.

Los protestantes son el 0.005 por ciento. Hoy en día hay apenas unos 50 creyentes evangélicos nacionales, y más de la mitad de ellos no se reúnen. Hay siete iglesias con un total de 122 miembros.

Estamos hablando de un país pequeño, pero que en 1995 tenía más de 9 millones de habitantes.

Estas cosas son lo que necesita saber el creyente evangélico que ora. Ha de dársele sentido de proporción, información honesta, no como la que ha venido difundiendo el movimiento del Iglecrecimiento protagonizado por Peter Wagner con su énfasis triunfalista típico de los pichones.

### **ESTRATEGIA DE LA COMUNICACION: CREACION DEL LENGUAJE ADECUADO**

El lenguaje es concebido como un conjunto articulado de palabras-símbolos utilizados para la comunicación del pensamiento. El lenguaje es fruto de la necesidad humana de comunicarse, y se ve en él el factor principal del conglomerado de respuestas a necesidades humanas que denominamos “cultura”.

Cuando hablamos del lenguaje en estos términos, estamos irrumpiendo en el campo de la antropología cultural y de la sociología, pero las cosas se tornan más interesantes cuando enfocamos estos conceptos desde el punto de vista teológico.

De manera improvisada, el hombre echa mano de los recursos del lenguaje para comunicarse de una manera satisfactoria. Sin embargo, en el plano teológico esto puede no funcionar de la misma manera. Por eso mismo, muchas instituciones eclesiales y teológicas pueden estar fracasando de continuo en el campo de la comunicación teológica al estar utilizando recursos que podrían ser efectivos en otras áreas de la vida humana, pero no en la que estamos enfocando.

Es sintomático el hecho de que para comunicarse de una manera más efectiva Dios creara primero el lenguaje adecuado que sirviera a su estrategia y a sus objetivos perfectos. En sí, este hecho nos reta a nosotros también como comunicadores a crear un nuevo lenguaje más efectivo que el que tenemos a la mano.

Para crear ese lenguaje en que se comunicaría con el ser humano vemos que Dios no echó mano del lenguaje de los egipcios o de los babilonios, sino que creó un nuevo lenguaje, de la misma manera como Jesús mismo, que sabe más de estas cosas que nosotros, aconsejó que no vertiéramos el mensaje nuevo del evangelio, el vino nuevo, en odres viejos que representan tanto los recursos de lenguaje inadecuado como las instituciones e incluso las personas caducas, como Juan el Bautista.

Volviendo a los comienzos de la revelación divina mediante la escritura, vemos que el Señor esperó que el ser humano se desarrollara conceptualmente hasta producir el sistema de escritura alfabético, para luego formar un pueblo y darle un nuevo idioma que utilizaría dicho sistema de comunicación.

\* \* \*

Es cierto que el hebreo es lingüísticamente hablando un dialecto del antiguo idioma cananeo, de la misma manera que el fenicio, el moabita, y otros dialectos semíticos cananeos fusionados con el idioma arameo. Pero es cierto también que el hebreo no fue el idioma madre de los patriarcas. El anciano Abraham hablaba con su mujer en arameo; quizás ni siquiera aprendió a hablar el cananeo de sus vecinos, porque como dice la palabra, “perro viejo no aprende trucos nuevos”.

El hebreo no es el idioma que los hijos aprendieron de sus padres; es el idioma que los padres se vieron obligados a aprender de sus hijos pequeños. En sus comienzos, el hebreo era un dialecto entremezclado de arameo y cananeo, en que generalmente los niños escogieron los términos que les sonaban más graciosos, porque el humor es el factor principal de la formación de un dialecto, como lo es también de la comunicación teológica.

El mismo idioma es un producto dialogal, siguiendo con el enfoque de la teología dialogal a la que nos hemos referido anteriormente al comentar las primeras líneas del Génesis. Aquellos niños de las familias de los patriarcas, y sus padres mismos, no eran conscientes de que estaban en realidad formando un lenguaje que Dios tenía pre-establecido para comunicar su mensaje a la humanidad mediante un libro que se llamaría “Biblia”.

\* \* \*

El comunicar mediante el lenguaje no adecuado o caduco, o con jerga religiosa evangélica, o con expresiones tendenciosamente depuradas y eufemísticas, conlleva al fracaso de la comunicación, y eso justamente ha ocurrido en las iglesias y comunidades que son fruto del despertar de la reforma Protestante del Siglo 16. El mismo es lenguaje usado y abusado por gente de mentalidad religiosa sobre bases repetitivas y memorísticas, pero no comunicativas.

En cierta ocasión se le criticó “amablemente” al Moréh, al profesor de hebreo en el Colegio Boliviano Israelita donde estudiaba mi hija Lili Ester, por utilizar muchas lisuras. El se defendió diciendo: “Hay los que tienen la boca limpia, pero tienen el corazón sucio; y hay los que tienen la boca sucia, pero el corazón limpio.”

Prueba del fracaso en la comunicación es el fracaso de las editoriales evangélicas que creían que estaban comunicando mediante sus publicaciones pero no comunicaban ni a los evangélicos mismos, menos a los no evangélicos, que también forman el ámbito o la esfera de la comunicación y de la Misión.

\* \* \*

En vista del fracaso en la comunidad terapéutica evangélica en lo que respecta a la comunicación teológica, el Centro de Estudios Bíblicos Casiodoro de Reina fue fundado en 1980 con el propósito de crear un nuevo lenguaje que probara ser efectivo para la comunicación teológica. Esta labor partía de las revelaciones sobre estrategia de la comunicación aprendidas de las mismas Escrituras:

Antes de los Evangelios, no existían libros de estas características. Los Evangelios son un nuevo género literario, un instrumento creado por el ingenio apostólico para comunicar el evangelio.

Antes de las Epístolas, es verdad que existían tratados llamados “epístolas”, como la Epístola de Aristeas, que refiere la historia de la labor editorial que produjo la Septuaginta, pero no existían epístolas de comunicación teológica que enfocaran a personas o a comunidades cristianas, y a todo el mundo a partir de ellas, sobre una base dialogal existencial. La fuerza de comunicación epistolar y su capacidad de comunicar a todo hombre y en todo tiempo se basa justamente en su inspiración dialogal. Gracias a este tipo de lenguaje especialmente creado, la comunicación teológica de los apóstoles no se pierde en el espacio infinito del lenguaje abstracto.

\* \* \*

Muy pocos son los estudiosos de las Escrituras que se dan realmente cuenta que las Epístolas son fruto de la creación de un nuevo lenguaje de comunicación que ha tenido éxito a partir de los recursos *sine qua non* de la comunicación en general y de la comunicación teológica en especial: La motivación personal, la sospecha, el anhelo de entender a otros y de manera especial a Dios, la pasión por adquirir inteligencia y dejar de ser imbéciles, el apreciar los valores espirituales, y por consiguiente la adquisición de la capacidad de comunicarse y de comunicar.

Sobre la base del nuevo lenguaje de comunicación teológica explorado por el CEBCAR e inspirado por la elaboración apostólica se elaboraron los siguientes nuevos géneros literarios:

1. Las separatas académicas del CEBCAR
2. Las historias cortas de la CBUP

Ambas fueron combinadas después colocando al principio de una separata académica una historia corta alusiva al tema de la separata, como hemos hecho aquí con la historia intitulada “El ángel de la comunicación”.

Al respecto de las características de ambos géneros literarios tratamos de manera más detenida a lo largo de la presente separata académica.

\* \* \*

Como empresa la tarea de la comunicación es algo generacional.

Quizás los que empezamos por crear un nuevo lenguaje evangélico pasemos a nuestro lugar celestial y no alcancemos a ver los frutos de nuestra siembra. En cierto sentido, el éxito de la comunicación, como la revelación de los secretos de Dios, es un acontecimiento milagroso.

Así como Jesús le dijo a Pedro que había exteriorizado su confesión respecto de su conocimiento del Hijo de Dios porque se lo reveló su Padre que está en los cielos, así también la comunicación teológica constituye un milagro por realizarse en la comunidad evangélica y en la iglesia cristiana en general.

Un zombie cristiano no despertará sino porque el Espíritu de Dios lo levanta.

Cuando se den los resultados, será un AVIVAMIENTO, no de avivarse, sino de un despertar espiritual basado en la INTELIGENCIA, no en los sentimientos. “Amarás a Dios con todo tu corazón”, significa “con tu mente”, no con tu piedad de caramelo. Por esto mismo, en las unidades a continuación compartimos con el lector el contenido y enfoque de los demás cursos del Módulo Académico CBUP de Comunicación Teológica.

## **RECURSOS DE COMUNICACION EL MIDRASH Y EL MASHAL**

Aparte del curso introductorio sobre “Comunicación Teológica Efectiva”, otro curso que dictará el Dr. Moisés Chávez en el módulo académico de Comunicación Teológica trata de los recursos del Midrash y del Mashal y tiene el código académico DM 702 que corresponde al rubro de Prolegómena Teológica Avanzada, de la currícula de la California Graduate School of Theology (CGST).

El curso parte de una antología de piezas de midrash y de mashal tanto de la Biblia como de otras fuentes de la literatura hebrea. Trata del midrash intra bíblico (inglés, *inner biblical midrash* o *inner biblical eisegesis*) y del midrash extra bíblico y post bíblico o talmúdico e incluso del midrash que detectamos en obras literarias modernas. Aunque los términos sean demasiado técnicos, el contenido de este curso es realmente divertido e inspirador pues enfoca piezas específicas de midrash literario saturadas de humor.

Se seguirá la metodología del estudio de casos, en que cada pieza de midrash o de mashal será analizada en clase con la participación de los alumnos, poniendo sobre el tapete la manera incorrecta de entender este tipo de literatura para luego enfocar la manera correcta, que hace justicia a los objetivos de la comunicación teológica.

\* \* \*

Para que usted sepa de antemano de qué cosas se trata, un ejemplo de midrash es el de Génesis 2:7 que dice en la Biblia RVA: “Entonces el Señor Dios formó al HOMBRE del polvo de la TIERRA.”

En español no se nota el midrash, un midrash del tipo etimológico y también del tipo de “juego de palabras” que asocia palabras y significados sobre la base fonética, no

tanto lingüística. Pero en hebreo se nota claramente el midrash, porque dice así: “Entonces el Señor Dios formó al **ADAM** del polvo de la **ADAMAH**.”

En realidad, en hebreo la palabra ADAM no tiene ninguna conexión semántica con ADAMAH. Sólo suenan igual, y este es el factor del que echó mano el escritor bíblico, y en tiempos posteriores inclusive se echó mano del hecho de que en la escritura consonántica también se escriben igual las palabras ADOM (“rojo”) y EDOM (nombre de un país en tiempos bíblicos) para seguir derivando de ello otros casos de midrash de tipo “etimológico” denominado en hebreo *midrash shemót* o “midrash de nombres”.

\* \* \*

Los sabios de Israel, desde el que escribió este texto, hasta sus discípulos más insignificantes captan el midrash en el texto hebreo; por eso jamás asumirían la postura dogmático-fundamentalista de los cristianos que no proceden del pueblo de Israel, de afirmar el criterio mitológico que el primer hombre se llamó Adam y punto.

Claramente, ADAM, antes de ser un nombre propio hebreo, significa “hombre”. Y al asociarlo con la palabra hebrea *adamáh*, “tierra”, los que elaboraron este midrash enfocan la naturaleza mortal de este ser que de ninguna manera fue creado como inmortal, porque su destino desde el punto de vista físico, es volver al polvo de la tierra.

Pensar que el hombre fue creado inmortal, pero que luego, por cualquier causa el plan de Dios se frustró, es desde la perspectiva de la comunicación teológica algo sumamente peligroso. Un Dios, así, “una entidad contingente”, como diría John E. MacKenna, fundador de la CBUP, podrá ser Dios de los cristianos, pero así no es el Dios de Israel, el Dios de la Biblia.

¿La manjas, papá?

Lo que hemos dicho al comentar el midrash, es poco en comparación de todo lo que se puede aprender de este corto versiculito de Génesis. Desde el punto de vista físico el hombre es mortal, porque procede de la tierra y vuelve a la tierra.

El error de la hermenéutica bíblica cristiana es que sus hermeneutas no saben ni papas de lo que es y de lo que puede llegar a ser el midrash, cosa que cualquier niño pequeño en Israel sí sabe.

\* \* \*

Los rbanim (plural de *rabi*) y sabios de Israel captaron la genialidad y la intencionalidad de los primeros escritores bíblicos de la Toráh, la primera parte de la Biblia Hebrea, aun cuando cronológicamente puedan pertenecer a tiempos posteriores a los de Moisés.

Ellos echaron manos de recursos producidos por el lenguaje humano y por la cultura de los pueblos, y los utilizaron para la comunicación teológica. Recursos como los de la lista siguiente:

- El recurso de la palabra
- El recurso de la analogía o mashal
- El recurso de la etiología
- El recurso de la etimología
- El recurso de la numerología
- El recurso de la derivación textual



El recurso del Mashal teológico (llamado también mashal literario)  
El recurso del Midrash

Una separata completa incluida en el volumen de *Comunicación Teológica* está dedicado a exponer estas cosas con las mejores ilustraciones posibles, sin duda una gran contribución a la ciencia de la Hermenéutica Bíblica en el ámbito de la comunidad terapéutica de la CBUP. Usted encontrará allí otros ejemplos de midrash en la Biblia, y fuera de la Biblia, tanto en la literatura hebrea, como en la literatura peruana, digamos, la literatura humorística del apóstol Sofocleto, Luis Felipe Engel.

¿Quiere usted un ejemplo de midrash sacado de la cabeza del apóstol Sofocleto?

¡Sale caliente! Es el midrash de la gatita exigente de la CBUP, otro tipo de midrash didáctico que el que vimos en Génesis 2:7, pero que implica grandes lecciones humanas.

\* \* \*

Los gatos, es decir, los ex alumnos de la CBUP, que hemos tenido la suerte de conocer al humorista peruano Luis Felipe Engel, Sofocleto, recordaremos el día cuando el Jirón de la Unión en Lima se vio inundado de ambulantes vendiendo como pan caliente sus libros, *La sábana de arriba* y *La Sábana de abajo*, términos que él entresacó de las *Tradiciones Peruanas* de Don Ricardo Palma. La “sábana de arriba” es el varón en la cama; la “sábana de abajo” es la mujer, salvo mejor parecer.

Al margen del factor del humor de Sofocleto, el lector puede rescatar de sus escritos muchos conceptos prácticos valiosos, por lo que sus libros no deben faltar en la biblioteca personal del pastor evangélico o adventista, sobre todo su *Diccionario Chino*, en venta en la CBUP, que nos ayuda a entender adecuadamente a nuestros hermanos orientales que tanto abundan en Lima. Por ejemplo, cuando usted sale del Chifa de la CBUP después de haber disfrutado un delicioso almuerzo, si agradece en chino, el chino de hecho se va a alegrar y se va reír mucho de vuestra mala pronunciación del chino. De allí deriva el dicho “chinos de risa”.

¿Por qué no alegrarles la vida a nuestros semejantes? ¿Di? Como dice la palabra: “¡Te encantalá!”

\* \* \*

Bueno, pues, hablando del “Año de la Mujer Evangélica”, este año 2014, evalúe usted con justicia los consejos que el apóstol Sofocleto le da a la mujer, de no ser demasiado exigente cuando se trata de escoger pareja para vivir la vida terrenal como si fuera celestial. Aquellos morbosos que creen que nos casamos sólo por tener sex olvidan que la exigencia primordial de la vida es el compañerismo, porque la soledad es el peor infierno que pueda haber.

Esto es lo que aconseja a las gatitas de la CBUP el apóstol Sofocleto, cuyo pseudónimo deriva del nombre del gran escritor y orador, Sófocles, de la Grecia Clásica:

*Por lo tanto, mi querida señora, si usted no tiene antagonismos irreversibles con su mono, pero Xen el fondo de su alma X piensa que bien pudo ser más alto, más fuerte, más*

*elegante, más gallardo y más activo (sobre todo en el invierno, cuando usted le sirve más de cobija que de sparring), consuélase recordando el cuento de La Gata Exigente.*

*La Gata Exigente quería por marido al más perfecto, hermoso, grande y arrogante de todos los gatos.*

*Le dieron a escoger entre miles y miles hasta que, por fin, seleccionó el que parecía llenar todos los requisitos. Dio su consentimiento. Se arregló el matrimonio. Se casaron. Partieron de viaje de bodas. . .*

*Y aquel gato hermosísimo se pasó toda la luna de miel contándole a la gata exigente cómo lo habían capado, tres años antes, para que la piel le creciera suave y esponjada.”*

Tengan presente esta anécdota todas las gatitas de la comunidad terapéutica de la CBUP, particularmente en este año 2014 en que celebramos el “Año de la Mujer Evangélica”.

### **NARRATIVA BREVE EN LA BIBLIA**

Ahora bien, los recursos que sirvieron de materia prima al midrash, como la analogía, la etimología, la etiología, etc., son unidades literarias brevísimas, que de ninguna manera pueden ser catalogadas como “narrativa”, pero constituyen los elementos para la producción literaria de la reina de la narrativa breve: La historia corta.

Sobre la temática de la historia corta tratará en el módulo de Comunicación Teológica el Dr. Juan Terrazos en su curso “Narrativa breve en la Biblia”, cuyo curso tiene el Código Académico OT 511/NT 500, relacionado con la literatura del Antiguo y Nuevo Testamentos.

En este curso se analizarán diversas historias cortas entresacadas del Antiguo Testamento y del Nuevo Testamento, enfatizando en el objetivo de la comunicación teológica y la manera cómo han sido producidas, por cierto, con el objetivo de imitar y reproducir tal dinámica literaria en nuestro tiempo y en el mundo hispano.

\* \* \*

Se enfocará el hecho de que es sin duda Dios, en su inmensa sabiduría, quien ha escogido la narrativa breve para comunicar las verdades eternas y profundas, porque es un hecho que Dios es un excelente comunicador y no tiene problemas de idioma (o problemas lingüísticos como nuestros misioneros extranjeros). Por eso, cuando te acerques a él en oración, recuerda que a buen entendedor pocas palabras. Jesús enfatizó este hecho debido a que en las diversas religiones no faltan los palabreros que piensan que por su palabrería serán oídos.

De nuevo, la metodología seguida en el aula será la del estudio de casos.

El curso tiene una introducción en que se presenta la gesta de este tipo de literatura, es decir, cómo es que ha sido producida en Israel y cómo ha sido incluida en la gran biblioteca de la Biblia.

Es verdad que la dinámica de la narrativa breve de la Biblia es iniciativa divina, pero su desarrollo es fruto de la tutuma humana.

Luego se leerá en el aula una antología de narrativa breve en la Biblia y se la comentará con criterio académico, no tanto homilético o eclesial, lo cual, debido a su gran importancia, dejamos para otro curso del presente módulo académico, el mismo que será dictado por el Dr. Pablo Balbuena.

### **HOMILETICA NARRATIVA**

El curso “Homilética narrativa” será dictado por el Dr. Pablo Balbuena Andrade y tiene el Código Académico PR 511 (Predicación Bíblica). Justamente, la predicación bíblica, en su fase más temprana era más una lectura de piezas literarias, que luego eran comentadas en las iglesias-casas.

El Dr. Pablo Balbuena tiene el mérito de haber sido la primera persona en el mundo que ha tenido la iniciativa de introducir el recurso de la historia corta en la predicación en las iglesias evangélicas. El ha hecho este experimento primeramente en la iglesia IEPM “Huerto de Edén” que pastorea en Comas, y seguramente compartirá con los estudiantes de la CBUP las consecuencias de este tipo de experimentación homilética que en casos de escasa experiencia se puede reducir a la simple lectura de una historia corta, de la misma manera como en los tiempos del Nuevo Testamento se leía en público las epístolas del Apóstol San Pablo en las iglesias-casas.

\* \* \*

Sin embargo, lo logrado por el Dr. Balbuena no surge de un vacío conceptual. El ha echado mano de la experiencia de Ron Mehl, pastor evangélico bautista, autor del best-seller *Dios también trabaja de noche*, traducido del inglés por el Dr. Moisés Chávez y publicado por Casa Bautista de Publicaciones-Editorial Mundo Hispano, El Paso, Texas, 1997.

Este excelente libro que ha batido récords de ventas en Estados Unidos, está ahora al alcance de los estudiantes de la CBUP.

La experiencia nos demuestra que echar mano de la narrativa breve, sobre todo de la narrativa breve humorística y genial, puede hacer que la juventud inteligente de la iglesia preste atención a las cosas que merecen atención, ganando un poroto en lo que respecta a la comunicación teológica.

El efecto se multiplica exponencialmente si después del culto, usted hace como hizo cierta vez el Dr. Pablo Balbuena: Repartió copias de la historia corta utilizada, a todos los presentes, de modo que la cosa resultó realmente “a las quitadas”. Después de todo, gastar unos centavos de tu bolsillo para garantizar haber alcanzado el objetivo de la comunicación, a nadie le empobrece, porque en realidad cuesta menos de lo que usted se gasta en una triste cerveza.

### **RELATIVIZACION DE LA KERYGMA**

Otro curso del módulo académico de Comunicación Teológica trata sobre “La relativización de la Kérygma” (en realidad también de la Didaskalía). Este curso será dictado por el Dr. Alberto Sánchez Pérez y tiene el Código Académico DM 804 relacionado con el Manejo del Cambio, Poder y Conflictos en el Ministerio de la Iglesia. Es un curso que trata del tema de la comunicación en un contexto de conflicto.

La Kéryma o Proclamación es el ministerio más sagrado porque introduce la temática del evangelio en el ámbito de la humanidad. La kérygma es como la desembocadura del río Amazonas en el Océano Atlántico, donde por muchos kilómetros mar adentro el agua es dulce.

Sin embargo, en nuestro tiempo la Kérygma ha sido, como dice la Dra. Gladys Victorio Arribasplata, “relativizada” de modo especial ante las cámaras de televisión donde se cometen las más grandes aberraciones con el objeto de sonsacarle una carcajada al público que de otro modo está a punto de llorar. Eso vienen haciendo muchos obscenos, desde Marcos Witt, que cree que es una gracia tragar en el púlpito ante las cámaras de televisión, hasta el Pastor Hosefoot que ya no impone las manos, sino los pies, comunicando el Espíritu Santo a patada limpia o mediante una manguera a presión.

\* \* \*

Un aspecto de la relativización de la Kérygma tiene que ver con el haber dado más cabida en la comunicación al factor del ritual, en desmedro del factor conceptual y de la didáctica. De este modo, indefectiblemente el comunicador evangélico cae hondo en el gran pecado de “insultar la inteligencia de su prójimo”, desvirtuando y relativizando los grandes objetivos de Dios, que son que el hombre entienda y responda de una manera digna e inteligente.

Las consecuencias de esta relativización puede ser desastrosa para la Iglesia Evangélica, tanto como para poner en entredicho su misma existencia en nuestro tiempo y en el futuro cercano.

El Dr. Alberto Sánchez ha captado por medio del Internet, varios casos de estudio relacionados con la relativización de la Kérygma en las iglesias evangélicas. Estos casos han sido de alguna manera transcritos a papel para elaborar a base de ellos y de su análisis la respectiva separata académica que ha sido incluida en el volumen de *Comunicación Teológica*.

También se utilizará en el aula la gran contribución conceptual de la Dra. Gladys Victorio Arribasplata en su tesis doctoral, *Relativización y Restauración del Evangelio*, CBUP. Lima, 2013.

Estarán a la disposición de los estudiantes cidís sobre los materiales captados en Internet por el Dr. Alberto Sánchez.

## **NARRATIVA BREVE EN EL PERU**

El curso “Narrativa breve en el Perú” complementa los cursos del módulo académico de Comunicación Teológica, y será dictado por el Dr. Gustavo Montero del Aguila. El mismo tiene el Código Académico PC 692/DM 892 relacionado con la metodología del estudio de casos con miras a la capacitación literaria y la escritura de tesis.

Tratar de la narrativa breve en el Perú es un tema demasiado amplio y complejo como para ser objeto de un Curso Corto Programado en el Aula Magna de la CBUP. Por eso mismo, hemos decidido presentar a un solo autor, a Don Ricardo Palma, y de sus cerca de 600 tradiciones publicadas en su obra *Tradiciones Peruanas*, hemos escogido una selección que coincide con los objetivos del presente Módulo Académico sobre Comunicación Teológica.

Por lo general el evangélico, de la misma manera que “vive por fe” (no POR LA FE, sino sólo POR FE, he aquí un desajuste conceptual de graves consecuencias), también vive en el aire, “en la luna de Paita y el sol de Piura”, por no decir “en Bolivia”. A él no le importa su patria, y menos su cultura, y menos su literatura. . . ¡hasta que por casualidad se tropieza y cae plototj en el lago de fuego de la CBUP! Entonces se quema, se chamuzca, se achicharra, se calcina, pero como el Ave Fénix, revive de sus cenizas y remonta vuelo airoso. En esto consiste la “trepanación conceptual”, papá.

\* \* \*

Agradecemos a todos nuestros estudiantes que han insistido en que por fin se pueda dar un curso de esta naturaleza en la CBUP. En el pasado se ha hecho algo al comentar las obras de teatro de William Shakespeare “traducidas” al formato de historias cortas. Quizás nunca antes se ha hecho esto en ninguna otra institución teológica ni del Perú ni de toda la América Latina.

¡Ya era tiempo que sigamos las pisadas de Juan A. Mackay, que nos enseñó a conectarnos con el mundo de nuestra literatura, haciendo que su propia comunicación del evangelio se llevara a cabo a partir de nuestra propia literatura. ¡Y qué vergüenza que un maestro escocés tenga que enseñarnos, no sólo las cosas del Perú, sino también las de Chile, de Bolivia, del Ecuador, de Colombia, de Venezuela, del Uruguay, de México, etc.

\* \* \*

La edición de la cual han sido extraídas las tradiciones de Don Ricardo Palma para nuestra Selección, sólo para uso interno en el Aula Magna de la CBUP, es

*RICARDO PALMA  
TRADICIONES PERUANAS  
COMPLETAS  
Edición y Prólogo de Edith Palma  
Nieta del Autor  
Editorial Aguilar, Madrid, 1964.*

La Editorial Aguilar ha llegado a ser parte de ALFAGUARA Editores, y no sabemos si siguen publicando esta valiosa edición de las *Tradiciones Peruanas* de Don Ricardo Palma, que venimos buscando para la Biblioteca de la CBUP y para nuestros estudiantes. Pero estamos muy agradecidos al Dr. Daniel Bocanegra Barreto, Secretario de la Asociación Cultural Peruano Coreana Americana (ACPCA), por habernos facilitado su ejemplar para realizar la Selección que ponemos a disposición de nuestros estudiantes. Como él dice: “Es un libro que parece una Biblia.” Es realmente un gran tesoro que él tiene

y que evidentemente ha sabido utilizar ampliamente, al juzgar por lo trajinado de su ejemplar.

El Dr. Daniel Bocanegra, Congresista de la República, obtuvo su Doctorado en Ministerios en la California Biblical University of Peru (CBUP). ¡Imagínate un alumno de este calibre, que de yapa conoce a fondo a Don Ricardo Palma y a sus tradiciones peruanas! ¡Qué sería del catedrático que ignora de estas cosas en clase, ante un estudiante de su calibre que sí las conoce!

Como el curso del Dr. Montero está abierto a los alumnos libres, esperamos que muchos evangélicos y no evangélicos aprovecharán esta gran oportunidad, porque la metodología a seguir será la del estudio de casos (inglés, *case study*).

\* \* \*

Don Ricardo Palma dice que un idioma es un factor fijo en lo que respecta a su sintaxis, no a su lexicografía. El mismo utiliza neologismos, no creados por él, sino por el pueblo, que la Academia de la Lengua se vio reacia a aceptar, y algunos no aceptó jamás y ante los cuales algunos creen que se los debe rechazar de una publicación. Craso error, porque aparte que sin que exista un léxico, dichos neologismos no estorban la comprensión, satisfacen el gusto del autor y de un sector de los lectores a quien comunica de modo especial. Pensar que se puede comunicar in abstracto es absurdo, y remplazar los términos de valor neologístico por “palabras mejor conocidas” es hasta cierto punto un literaricidio.

## **LA BIBLIA RVA Y LA COMUNICACION TEOLOGICA**

La Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) constituye en nuestra generación el comienzo de una nueva fase de comunicación del evangelio y la Palabra de Dios, liberada de “las tradiciones de nuestros padres” y misioneros que sin proponérselo, cohibieron el libre flujo de comunicación teológica a partir de la lectura personal y pública de las Sagradas Escrituras.

La RVA ha recibido de parte del público estudiantil, no de los editores mismos, el calificativo de “Biblia Científica”, que revela el gran aprecio que tienen por ella quienes están interesados en el estudio científico de la Biblia, que debe darse a la par de su lectura devocional.

Sin embargo, es un hecho, que hay varias instituciones evangélicas abocadas a sacralizar y difundir versiones arcaicas de las Escrituras en español, desacreditando las traducciones revisadas y modernas, y hay varias sectas religiosas que tienen especial apego a ellas casualmente porque su texto es oscuro e inexacto.

La tradición editorial evangélica llegó a sacralizar los arcaísmos y a generar los mitos del “estilo bíblico” y de la “Biblia evangélica”.

\* \* \*

La contribución de la Biblia RVA a la Democratización de la Educación Teológica en la América Latina (DETAL) se explica por sus características expuestas en la separata

académica *La Biblia RVA y las Ciencias Bíblicas*, incluida en la Biblioteca Inteligente MCH, entre ellas:

### **1. Adopción de “el Señor”**

Quien lea las primeras ediciones de la RVA encontrará escrito el nombre AJehovah≅ con “h” al final para representar el Tetragrámaton Sagrado YHVH. Se trata de una señal de respeto al Nombre divino, el Tetragrámaton Sagrado YHVH, que venía siendo formulado mochado como YHV en su forma “Jehová”. XEI Tetragrámaton Sagrado YHVH era transcrito JHV (de donde viene JeHoVa) en el español de los tiempos de Casiodoro de ReinaX.

En la última edición de la RVA se ha adoptado la forma “el Señor”, como en la Septuaginta y el Nuevo Testamento griego (en griego, *Kyrios*), sobre todo porque el nombre “Jehovah” en realidad nunca ha existido en Israel, y es nada más que la fusión de las consonantes de YHVH con las vocales de la palabra hebrea *Adonay*, “Señor”, que los sabios Masoretas adjuntaron a YHVH sólo para indicar que se leyera Ael Señor≅.

Creo que Casiodoro de Reina nos felicitaría a los editores de la Biblia RVA por esta decisión editorial, y más lo harían los sabios Masoretas.

### **2. Retorno al “Sábado”**

Hemos restaurado a la tradición de Reina y Valera la palabra “Sábado” que el equipo editorial de las Sociedades Bíblicas de América Latina sustituyó por la expresión “día de reposo” en 1960, haciendo eco del absurdo conflicto con nuestros amados hermanos adventistas.

La Biblia RVA ha sido editada con la honestidad científica y la fidelidad debida a la Palabra de Dios. La RVA no representa los intereses denominacionales o confesionales que han maniatado a los traductores y revisores de la Biblia en el pasado. Por tanto, la RVA no tiene un énfasis confesional particular. Sus consultores están vinculados con comunidades evangélicas y adventistas, así como con creyentes judíos, católicos y librepensadores, que también fueron bienvenidos al Equipo Editorial de la RVA.

Es interesante que a pesar del golpe bajo que las Sociedades Bíblicas de América Latina planearon propinarles a los adventistas eliminando de la Biblia Reina-Valera la palabra “Sábado” que ellos aman y de la que cuelga su énfasis doctrinal, ellos dieron la bienvenida a la Reina-Valera de 1960. Se cuenta que en los primeros tiempos de la Biblia Reina-Valera de 1960 las ofrendas a las Sociedades Bíblicas para la publicación de Biblias ascendían al 50 por ciento de parte de los adventistas, y el otro 50 por ciento provenía de las denominaciones evangélicas en conjunto.

### **3. Abandono de los arcaísmos**

La Biblia RVA evita los arcaísmos, frecuentes en las ediciones arcaicas de la Biblia, porque bloquean la comunicación, y consecuentemente traicionan los objetivos de la DETAL. En la RVA se los sustituye por palabras de uso corriente. Sírvanos de ejemplo la palabrita ésa, “concupiscencia” que aparece en Romanos 6:12, 2 Pedro 1:4, y en varios otros lugares.

Pregunte en la calle a la gente común y corriente qué significa “concupiscencia”, y le responderán: “¿Concupi qué?”

Aun en la iglesia no saben que “concupiscencia” significa “malos deseos” “bajas pasiones”, “deseos sexuales desordenados”, como la viejita que oraba con lágrimas en los ojos, diciendo: “¡Señor, danos más concupiscencia!”

Lo mismo ha ocurrido con el arcaísmo “ósculo” en varias ediciones arcaicas de la Biblia en Romanos 16:16 y en 1 Tesalonicenses 5:26. En la primera cita dice: “Saludaos los unos a los otros con ósculo santo.” Pero de una manera tan tierna y limpia la RVA traduce: “Saludaos unos a otros con un beso santo.”

La lexicografía, es decir, el conjunto de palabras que se utilizan para traducir un texto extenso como la Biblia, requiere ser evaluada en términos de su actualidad y de su aceptabilidad en la totalidad de países de habla hispana, de modo que la lectura de la Biblia sea elegante y placentera en cada uno de ellos y se eviten los chascos y contratiempos sobre todo en medio del culto y de las celebraciones litúrgicas. Esto implica descartar los arcaísmos, las palabras que se prestan a confusión y ambigüedad, y las expresiones catalogadas como vulgares.

\* \* \*

Generalmente los revisores bíblicos dejan sin corregir muchas formas arcaicas de las palabras, no porque sean apropiadas, sino porque se está acostumbrado a ellas en la iglesia y se les concede cierto halo de santidad y solemnidad como que forman parte del estilo “bíblico”. Por ejemplo, los evangélicos estamos acostumbrados a leer: “Haced esto en memoria de mí.” Pero lo correcto es decir: “Haced esto en mi memoria.”

Este es también el caso de las formas verbales arcaicas cuyo uso el idioma ha abandonado. Pero siguiendo las disposiciones de la Real Academia Española de la Lengua, la RVA ha dejado el uso de las formas del futuro imperfecto de subjuntivo X como “hubiere”, “hiciera”X, remplazándolas por las del presente de subjuntivo, como “haya” o “haga”.

#### 4. Consistencia interna

Enfatizamos en el factor de la “consistencia interna” en la traducción, como se observa en Génesis 2:22-25, donde en hebreo aparecen las palabras *ish-isháh*, “hombre-mujer”. Intentando reproducir en español el juego de palabras del texto hebreo, en las ediciones arcaicas se rompe tal consistencia en 2:23 y se traduce “varón-varona”: “Esta será llamada varona, porque del varón fue tomada.”

Si se formula el versículo 24 siguiendo la pauta adoptada para el versículo 23 en las Biblias arcaicas Reina-Valera se tendría: “Por tanto, dejará el varón a su padre y a su



madre, y se unirá a su varona, y serán una sola carne. . . Y estaban ambos desnudos, el varón y su varona, y no se avergonzaban.”

Esta traducción es contraproducente, pues dice el *Diccionario Larousse* que la palabra Avarona≡ significa “marimacho”, como decir, mujer barbuda. Por eso traducimos mejor: “Esta será llamada Mujer, porque fue tomada del hombre. Por tanto, el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y serán una sola carne. Estaban ambos desnudos, el hombre y su mujer, y no se avergonzaban.”

Después de un largo debate la RVA ha traducido de manera consistente, y una nota de pie de página indica que “mujer” en hebreo es *ishah*, femenino de *ish*, “hombre”, pero no se puede reproducir esta semejanza fonética en español.

Si usted oficia en alguna ceremonia nupcial en su iglesia, le aconsejamos utilizar la Biblia RVA, porque los invitados que no están acostumbrados a la jerga evangélica y a las versiones arcaicas de la Biblia que solemos usar, podrían sentirse insultados, porque como dice el apóstol Sancho Panza: “¡A mujer barbuda, de lejos se le saluda!”

## 5. División temática

La Biblia RVA enfatiza el factor de la división temática del texto bíblico, que se observa en sus títulos editoriales que reproducen los criterios que tenía en mente cada autor bíblico, no el traductor o revisor, y menos los comentaristas.

Los títulos editoriales que la Biblia RVA incluye para el libro de Rut siguen la pauta de Rut 1:21, donde el autor hace un juego de conceptos a partir de los nombres “Noemí” (que en hebreo significa “dulce”) y “Marah” (que significa Aamarga≡). Esto se refleja en el primer título editorial: “Amarga historia de Noemí”, y en el último título editorial: “Dulce final de la historia”.

Los títulos editoriales de la RVA no sólo ayudan a encontrar pasajes, sino también sirven a la comunicación teológica y a la labor hermenéutica, aparte de ser breves como para caber en una sola línea.

## 6. Traducción moderadamente literal

La Biblia RVA es una traducción moderadamente literal y evita la literalidad extrema si opaca el sentido.

Un ejemplo de literalidad extrema es la expresión “hallar gracia en los ojos de alguien” (Génesis 18:3). Esta traducción da la idea de que se trata de apreciar sus lindos ojos. Pero lo que se quiere decir es “agradar a alguien” o “gozar de su favor”. Para expresar este sentido, la RVA solamente cambia “en” por “ante” y tiene: “Señor, si he hallado gracia ante tus ojos, por favor no pases de largo a tu siervo.” XEn una traducción libre, como la de la *Versión Popular*, desaparecen por completo las palabras componentes: “Señor, por favor le suplico que no se vaya enseguida”X

En la Ciencia de la Traducción de la Biblia la formulación literal es denominada “correspondencia formal”. Pero en tiempos del pasado muchos traductores bíblicos han confundido su devoción al texto y a la correspondencia formal con una hiper literalidad que

puede atentar contra los principios más elementales de la comunicación haciendo que el texto traducido resulte incomprensible.

El otro extremo son los recursos de la equivalencia dinámica y de la paráfrasis, en que se conserva el sentido claro, pero los componentes lexicográficos son eliminados o desbaratados casi por completo.

## **7. Conversión sintáctica**

La Biblia RVA representa los mayores logros en lo que respecta a la conversión de la sintaxis semítica del texto hebreo a la sintaxis propia del español.

Los casos de conversión sintáctica en la RVA suman cientos, pero sirva de ejemplo la conversión sintáctica en Marcos 1:2, donde en el texto original dice “Isaías el profeta”, pero en español se dice “el profeta Isaías”, como lo tiene la RVA.

Asimismo la RVA tiene “el rey David” en lugar de “David el rey”, expresión original calcada en la generalidad de las Biblias.

## **8. Normalización de la ortografía de nombres**

“Normalización” significa aplicación consecuyente de pautas o reglas sistemáticas. Por ejemplo, una pauta de la ortografía en castellano dice que los nombres de mujeres terminan en “a” y un grupo de nombres de hombres terminan en “as”, como Judas, Miqueas, etc. Por eso, en Mateo 13:3 en la RVA se llama “Herodía” a la mujer de Felipe hijo de Herodes el Grande, mientras que en la Biblia Reina-Valera de 1995 se la sigue llamando “Herodías”, como si fuera nombre de hombre.

Un ejemplo similar tenemos en Hechos 18:18, 26, donde la Biblia Reina-Valera de 1995 nos presenta los nombres Priscila y Aquila. El lector iniciado puede sentirse confundido y preguntarse: ¿Cuál es el hombre y cuál es la mujer? ¿O acaso son dos mujeres?

La RVA soluciona el problema normalizando estos nombres como Priscila y Aquilas.

Sin embargo, la RVA adopta ciertas decisiones de la Real Academia de la Lengua sobre la ortografía de los nombres propios que el CEBCAR rechaza, como veremos al hablar de las Separatas Académicas del CEBCAR, más adelante.

## **9. Puntuación sistemática**

La RVA introduce mayor sistematización y consistencia en el uso de los signos de puntuación, tomando en cuenta el criterio de las mejores obras editoriales de la actualidad.

El valor de las comas y punto y comas no sólo sirve para facilitar la lectura y la entonación, sino también la interpretación hermenéutica.

Como en las novelas y guiones teatrales, la RVA recurre al uso del parlamento (X) para introducir la los diversos segmentos de diálogo y facilitar la lectura y la captación del argumento.

Un ejemplo del producto editorial puede verse en Job 1:6-12.

\* \* \*

Una de las decisiones del Equipo Editorial difiere de la pauta de las editoriales en el mundo de habla inglesa y de habla hispana. Es lo que tiene que ver con el uso de mayúsculas después de dos puntos.

En primer lugar, el criterio de por medio se debe a que “dos puntos”, en la entonación de la voz en la lectura o elocución, funciona como “punto”.

En segundo lugar, “dos puntos” introduce por lo general el discurso directo o cita que al tener verbo o verbos, funciona como oración que debe ir precedida por mayúscula por norma general.

En tercer lugar, cuando “dos puntos” introduce listas o frases sin verbo, no hemos querido hacer diferencia con lo dicho en segundo lugar, ocasionando interrogantes en el lector que no encontrará la respuesta a su pregunta por qué a veces usamos mayúscula y a veces minúscula después de “dos puntos”.

\* \* \*

En el caso de las citas en el texto, usamos “comillas” después de “punto” cuando la cita es precedida por “dos puntos” y empieza con mayúscula. Y usamos “comillas” antes de “punto” cuando la cita está contenida en una oración que no va precedida por “dos puntos”.

Las razones para hacer esto son puramente lógicas, pues una cita completa debe terminar con “punto”, con “signo de admiración” o con “signo de interrogación”, sin que interfieran las comillas con el texto.

A continuación tenemos algunos ejemplos:

### **1 Crónicas 11:6: Cita simple**

#### **Correcto:**

Y dijo David: “El que ataque primero a los jebuseos, será cabeza y jefe.”

#### **Incorrecto:**

Y dijo David: “el que ataque primero a los jebuseos, será cabeza y jefe”.

### **1 Crónicas 11: 1, 2: Cita dentro de cita**

#### **Correcto:**

Acudieron a David y le dijeron: “He aquí, nosotros somos hueso tuyo y carne tuya. En tiempos pasados, cuando Saúl aún reinaba, tú eras quien sacaba y hacía volver a Israel. Y el Señor tu Dios te dijo: ‘Tú pastorearás a mi pueblo Israel y serás soberano de mi pueblo Israel.’ ”

**Incorrecto:** No usar comillas simples para la nota dentro de nota, o pegar la comilla simple con las comillas dobles al final, sin un espacio intermedio.

## **10. División del texto en párrafos**

En la Biblia RVA los versículos no empiezan todos en el margen izquierdo, como ocurre en la Biblia Reina-Valera de 1960. Los números de los versículos están distribuidos dentro del texto y sólo aparecen al comienzo de la línea y con sangría cuando el autor pasa de una idea a otra, o de una idea a otra idea asociada, haciéndose necesario abrir un nuevo párrafo, según la definición del recurso editorial del párrafo.

## 11. Notas de pie de página

Las notas de pie de página de la RVA hacen ella una Biblia de Estudio sin costo adicional. Su cronología está ajustada a los grandes descubrimientos arqueológicos. Sus notas sobre pesas y medidas le iluminan la lectura de inmediato dándole el cálculo exacto.

En Deuteronomio 3:11 se nos cuenta que la cama del gigante Og rey de Basán era de hierro y medía 9 codos de largo por 4 de ancho. La nota de la RVA aclara que era de 4 metros de largo por 1.80 metros de ancho (realmente *king-zise*). Y era de hierro. . . ¡cuando el hierro valía más que el oro!

La inclusión de notas de pie de página con explicaciones y otras posibles traducciones del texto hacen de su RVA su Biblia de Estudio sin costo adicional.

Es debido a esta característica de las notas de pie de página de la RVA que los estudiantes de la AMIEP acuñaron el apelativo de “Biblia Científica” para la RVA.

\* \* \*

La Biblia RVA es la base y fundamento para la elaboración de la *Biblia Decodificada*, nuestra traducción personal, no de toda la Biblia, sino de los textos que han sido usados en la elaboración de las separatas académicas del CEBCAR y de la Biblioteca Inteligente MCH. La Dra. Gladys Victorio Arribasplata fue de la iniciativa de clasificar todos los casos de traducción personal según libros de la Biblia, capítulos y versículos, y por un tiempo pensó que esta tarea sería su Tesis Doctoral en la CBUP, pero ella escogió finalmente otro tema, y esta tarea todavía espera a la persona capaz de llevarla a cabo.

No ahondamos aquí el asunto relativo a la Biblia RVA porque varias separatas académicas del CEBCAR están destinadas a este particular. Invitamos a los estudiantes a considerar al respecto la información incluida en nuestra separata académica “Super-Programas de la DETAL” (es decir, de la Democratización de la Educación Teológica en la América Latina - Ver Bibliografía al final). Una información más amplia aporta la separata académica *La Biblia RVA y la ciencia de la traducción bíblica*, que forma parte de la Biblioteca Inteligente MCH.

**EL GENERO LITERARIO  
DE LAS HISTORIAS CORTAS  
DEL CEBCAR Y DE LA CBUP**

Así como los Evangelios en la Biblia, las historias cortas de la CBUP constituyen un género literario puesto al servicio de la comunicación teológica, que tarde o temprano, y más temprano que tarde, captará la atención de la *intelligentsia* evangélica y evitará que nuestros jóvenes y señoritas se conviertan en zombies cristianos.

Tal es el éxito de las *short-stories* como medio de comunicación teológica, que hemos atendido a nuestros lectores para re-diseñar estructuralmente a *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la CBUP, de modo que a la Agenda del Seminario le siga inmediatamente la tan disfrutada SECCION LITERARIA.

La Sección Literaria consta de dos partes:

XANTOLOGIA DE HISTORIAS CORTAS y  
XRISALIA: EL RINCONCITO DE LA RISA SANTA

A continuación nos referimos a ambas con cierto detalle a fin de que usted pueda apreciar mejor su relación con el presente Módulo Académico sobre la Comunicación Teológica.

### ANTOLOGIA DE HISTORIAS CORTAS

La *Antología de Historias Cortas* es la sección más leída y disfrutada de *MISIONOLOGICAS*, y muchos testimonios refieren que a la manera de las “pastillas para levantar la moral”, del Hermanón Ricardo Belmont Cassinelli, la Antología de Historias Cortas ¡es la mué-re-te!

El espacio de la Antología de Historias Cortas es el más amplio de *MISIONOLOGICAS*, y sólo podemos incluir en la presente separata académica, como ilustración, la historia corta inicial, “El Angel de la Comunicación”.

El Pastor Ricardo Candia, de Temuco, Chile, se refiere a las historias cortas y dice: “Gracias por el gran esfuerzo desplegado para bendecirnos con las primicias de *MISIONOLOGICAS*, ingenio vivo de la fe y la inteligencia, instrumento de genialidad que habrá despertado la envidia de la competencia académica de otros claustros teológicos. Sin adulaciones vanas es un discurso literario que disfruto mucho.”

El joven Angel Diego, de la historia inicial de la presente separata se refiere a ellas diciendo: “Me parecen super las historias que usted escribe en el Boletín *MISIONOLOGICAS*, ¡y las escritas por sus estudiantes en la CBUP no se quedan atrás! Yo las disfruto muchísimo. Realmente me divierto leyéndolas. La última que he leído es “Un OVNI en Tel Aviv”. Empecé a leerla desde el final, como acostumbro hacer con todo lo que leo, para ver si vale la pena volver para leerla desde el comienzo. ¡Realmente todo esto es admirable! ¡Es increíble!”

\* \* \*

La CBUP se ha convertido en una fábrica de *short-stories* o historias cortas, y su repertorio ya llega a las mil, como para cubrir las mil y una noches, incluidos sábados,

domingos y fiestas de guardar. Varias parejas evangélicas testifican disfrutar de su innegable valor devocional en la cama.

Sin embargo, ellas no sólo entretienen y hacen reír hasta el orgasmo, sino también sirven un objetivo académico relacionado con la metodología del estudio de casos, ya que una historia corta calificada sirve como caso de estudio en el Aula Magna de la CBUP. Debido a este estímulo, en la comunidad terapéutica de la CBUP muchos escriben historias cortas para *MISIONOLOGICAS*, compitiendo en un certamen literario anual, y hay los que han sido honrados con el Gran Trofeo Literario “El Huevo de Oro”.

\* \* \*

A propósito, anualmente se celebra el certamen del Gran Trofeo Literario “El Huevo de Oro CBUP” y el trofeo se entrega al escritor o escritora que haya escrito la mejor *short-story*.

Los actos de entrega del Huevo de Oro tienen lugar en el contexto de las EXPOLITE (Exposiciones de Literatura Evangélica) y de los COMED (Congresos de Maestros de Escuela Dominical), es decir, en febrero y en julio.

El trofeo consiste de un Huevo de Oro acompañado de un Certificado en que consta el título de la historia corta agraciada. Este Certificado constituye un importante *item* en el *curriculum vitae* de nuestros estudiantes y profesores, razón que mueve a muchos a participar en este certamen.

\* \* \*

Los factores existenciales y ficticios pesan por igual, pero para que una historia corta califique y sea inscrita en el certamen literario se requiere cumplir, además, con las “Siete Condiciones *Sine qua non* de una Historia Corta”. Ellas son:

1. Tiene que hacerme reír.
2. Tiene que hacerme llorar.
3. Tiene que darme cólera.
4. Tiene que hacerme pensar.
5. Tiene que dejarme en suspenso.
6. NUAY N° 6. SIRVASE PASAR AL N° 7.
7. Tiene que servir como caso de estudio en el Aula Magna de la CBUP.

A propósito de “tiene que darme cólera”, cuando el Dr. Mario Advíncula Pomacaja envió al Dr. Moisés Chávez su historia “El Clon”, considerada una perla de gran precio en la literatura evangélica contemporánea, incluyó la siguiente nota: “Estimado doctor: Le estoy enviando algo que le va a causar cólera y a la vez alguna sonrisa con las sonseras que va a leer. Hasta la próxima mi estimado Doctor ‘Don Trepa’.” Firmado: “El Chino Wong.”

El Dr. Chávez respondió: “¡Claro que me dio cólera tu historia llena de sonseras geniales; por eso calificó!”

Invitamos a nuestros estudiantes a leer para el debate en el aula las historias incluidas en *MISIONOLOGICAS N° 17*.

Cuando una historia califica, los detalles editoriales de acuerdo a las pautas expuestas en el *Nuevo Manual de Editing de la CBUP: Formación editorial para escritores*

y *artistas*, son algo que pueden ser incluidos por el editor, en este caso, el equipo editorial de *MISIONOLOGICAS*. Esto no quiere decir que el autor de la historia corta obvie los aspectos de carácter editorial siguiendo las pautas correctas expuestas en dicho Manual.

### **RISALIA: LA CATEDRAL DE LA RISA SANTA**

La sección RISALIA está dedicada al género literario más breve, el de la anécdota humorística, sea real o ficticia.

La distancia entre la referencia oral de una anécdota, y su presentación por escrito en esta sección es enorme, pues pasa por un largo proceso editorial que a menudo no es captado por el lector. Pero sacamos provecho de esto para enseñar a nuestros estudiantes a escribir sus anécdotas con doble unción literaria, siguiendo al pie de la letra los parámetros expuestos en el *Nuevo Manual de Editing de la CBUP: Formación editorial para escritores y artistas*, que dicho sea de paso, está a la disposición de todo aquel que lo solicite, previo pago, por supuesto, porque como dice la palabra, “primero me pagas y después me pegas”.

En esta sección se suele incluir las biografías de los graduandos de las promociones de la CBUP que se leen en el momento de su investidura como Magisters y Doctores, debido a que incluyen algunos datos humorísticos para la diversión de la audiencia.

\* \* \*

Los lectores de *MISIONOLOGICAS* nos escriben y confiesan que sí han captado la intencionalidad de comunicación teológica de esta parte de la Sección Literaria.

Según algunos catedráticos de la CBUP, los ítems de RISALIA pueden en realidad ser más valiosos que las mismas historias cortas, por las siguientes razones.

1. Son más cortas que las historias cortas, y por tanto más leídas, pero pueden pasar desapercibidas cuando aparecen en un segundo plano.

2. En segundo lugar porque podrían servir de introducción a *MISIONOLOGICAS* siendo que generalmente refieren acontecimientos y ocurrencias del seminario anterior, además de su valor como materia de comentario y conversación en medio de la comunidad terapéutica de la CBUP.

3. Enfocan una sola idea o situación que por lo general es conectada con alguna enseñanza bíblica específica.

4. Incluyen información, como por ejemplo sobre Luis Felipe Engel, Sofocleto, humorista peruano de cuyo libro sacamos la anécdota tipo midrash de las GATITAS EXIGENTES, y que aplicamos a las gatitas exigentes de la comunidad terapéutica de la CBUP.

\* \* \*

En esta sección afloran muchos chistes que espontáneamente surgen en el contexto del Aula Magna de la CBUP, en el Chifa de la CBUP, en el merendero del Mercado Guisado, en la puerta de nuestro Centro de Reciclaje Humano CERAGEM o simplemente en nuestra novela, que digo, en nuestra avenida, AVENIDA BRASIL, lugares frecuentados a diario por los estudiantes de la CBUP.

Debido a su innegable potencial devocional, esta sección ha sido denominada “El rinconcito de la risa santa”. En términos estrictamente teológicos, esto quiere decir que si usted se mete en este rinconcito, no nos responsabilizamos si no PARE DE REIR.

El valor de la risa, como “remedio infalible” es hecho resaltar por el Dr. Abel Panaifo en su tesis doctoral. En realidad la expresión deriva de una sección de la revista *Reader's Digest*, que en parte es una razón de su éxito porque los lectores lo primero que buscan es esta cápsula de buen humor.

\* \* \*

Esta sección está bajo la dirección del cómico nacional Daniel el Travieso, quien fuera congresista y obtuvo su doctorado en la CBUP. Personas como él son las que generalmente son capaces de captar la convocatoria del CEBCAR y de la CBUP. Toda contribución pasa por su estricta evaluación, y muchas contribuciones son rechazadas cuando su contenido y su lenguaje relativizan la ética y la pureza de los parámetros literarios de *MISIONOLOGICAS*. Por favor, ¡NO INSISTA! ¡YA?

Como las piezas literarias de esta sección son catalogadas como “narrativa super breve”, en comparación con las historias cortas, permítasenos incluir aquí como ilustración algunas de las piezas que trae *MISIONOLOGICAS N° 17*.

Como vía de ilustración, exponemos a continuación unos pocos ejemplos de ítems de RISALIA: El rinconcito de la risa santa.

### **NO SE OYE, PADRE**

El Dr. Moisés Chávez hablaba en clase de los problemas que bloquean la comunicación teológica. “Uno de estos problemas”, dijo, “es simplemente no intentar escuchar, no intentar hablar, no intentar leer, no asistir jamás a ninguna Conferencia Magistral que pueda atentar contra nuestra santa ignorancia, no intentar compartir con otros todo lo que pueda afectar positivamente sus vidas, etc.” XCosas que describen de pies a cabeza a algunos de nuestros hermanos evangélicos que son como los tres monos de la caricatura: NO VEO, NO OIGO, NO HABLOX.

Entonces el Dr. Chávez refirió la siguiente anécdota:

En una parroquia el cura se rascaba la cabeza a causa del vino, porque como por arte de magia las botellas desaparecían de su refugio secreto. El sospechaba del sacristán, porque, sácatelo de la cabeza, jamás ha existido un sacristán que no se robe el vino. Pero no quería confrontarlo, porque nadie puede estar totalmente seguro de nada, y porque desde hacía poco él venía teniendo un *affaire* con su mujer del sacristán.

\* \* \*



Un día, el cura no se aguantó más y le dijo:  
 XHace tiempo que no te confiesas, hijo. Tu misma unción te exige llevar las cuentas claras y el chocolate espeso. . .  
 El sacristán le esquivaba, hasta un día que no pudo resistirse más, dijo:  
 XBueno, padre, me confesaré pues.  
 El cura entra al confesionario y el sacristán se arrodilla ante el auricular. Y el cura empieza con la parte ritual en latín:  
 X*Per seculo, seculo, seculorum.* . .  
 El sacristán responde:  
 X¡Amén!  
 Y el cura prosigue, chanzudamente:  
 X¿Y qué sabes pues del vino, hijo?  
 El sacristán le responde:  
 X¿What? ¡No se oye, padre! No se oye nadita. ¡Qué raro! ¿Qué estará pasando?  
 ¿No?  
 El cura le dice:  
 X¡Cómo que no se oye! A ver entra tú al confesionario. . .  
 Una vez invertidos los roles, el sacristán le dice:  
 X¿Y qué sabes pues tú de su mujer del sacristán?  
 Entonces el cura salta afuera sorprendido y le dice:  
 X¡Vaya, que estabas en lo cierto! ¡No se oye nadita! ¿Por qué será, di?

### **PALABRAS DE SABIDURIA POR EL PASTOR PEDRO MILLA**

¿Por qué invertir en el estudio?  
 Usted, cocherita, que no quiere gastar un centavo en comprar su separata académica de la CBUP, porque simplemente se las da de muy mosca y siempre para gorreando del vecino, preste atención a las siguientes palabras de sabiduría:  
 Henry Ford, el fundador de la empresa automovilística más grande de Estados Unidos dijo: “Deja que tu bolsillo llene tu mente, para que después tu mente llene tu bolsillo.”  
 Escucha este sabio consejo, cocherita, para que después, cuando te envejezcas, tengas algo en tu bolsillo de atrás.

### **LAS SEPARATAS ACADEMICAS DEL CEBCAR**

Las 100 Separatas Académicas producidas por el CEBCAR han dado gran impulso a la Democratización de la Educación Teológica en América Latina como material básico para los Cursos Cortos Programados y los Cursos Maratónicos, pues desarrollan diversos

temas o disciplinas dentro de cada área de la educación teológica. Es notorio su impacto entre los estudiantes autodidactas para quienes constituyen piezas de colección.

Las Separatas Académicas del CEBCAR representan un nuevo concepto en el mundo de las comunicaciones pues han desarrollado un nuevo lenguaje, un lenguaje que atrae, comunica y tiene éxito. Por ésta, y por otras características, las separatas académicas han sido definidas como un nuevo género literario, como los Evangelios, las Epístolas o los Apocalipsis. Y puesto que el contenido de cada separata es programado, podrá ser captado por el lector promedio con sólo su lectura.

Si bien las historias cortas y las anécdotas de la CBUP constituyen un material de lectura y de estudio de un innegable valor en el aula, las Separatas Académicas del CEBCAR dan la pauta en todo lo que se refiere a factores editoriales que facilitan la comunicación teológica y le proveen de un lenguaje adecuado. Sus pautas, que han sido adoptadas por la CBUP y por la Editorial Juan Ritchie-Ediciones CBUP-CEBCAR, están detalladas en el *Manual de Editing de la CBUP: Formación editorial al servicio de la Iglesia*, editado por vuestro humilde servidor.

¿Por qué las Separatas Académicas del CEBCAR se roban el corazón de los lectores?

Por su éxito en la comunicación conceptual, debido a sus recursos intrínsecos, como los que exponemos a continuación.

### **Las unidades didácticas**

Las unidades didácticas constituyen un recurso vinculado con la estructura total de la separata académica. A diferencia de los largos capítulos de los libros, que se asemejan a un mar de letras y números, una unidad didáctica es un segmento dosificado de información que tiene conexión con lo que le precede y con lo que le sucede inmediatamente.

Las unidades didácticas van precedidas de títulos tirados a la izquierda de la página y escritos con letras mayúsculas y negritas, como el título que precede a la presente unidad: **UNIDADES DIDACTICAS**, y como es la práctica de nuestra Editorial Juan Ritchie, las palabras en mayúsculas no van acentuadas, según la pauta de la Academia de la Lengua, como ocurre en otros idiomas europeos.

\* \* \*

Su texto es programado desde el punto de vista conceptual de modo, por lo que el aprendizaje no requiere de *tests* adicionales.

Producir una Separata Académica a partir de cero es difícil, pero cada nueva recensión tiende a simplificar la estructura de la misma haciéndola más versátil y de fácil lectura. En cada nueva recensión se eliminan los coágulos conceptuales, de manera que la comunicación fluya, y se introduce párrafos con sangría cada vez que hay cambio de idea o transición a una idea asociada.

Estos recursos facilitan su utilización en los Cursos Cortos Programados y en los Cursos Maratónicos, donde a menudo se requiere apartar momentáneamente la mirada del texto para volver a “caer” en el mismo sin perder tiempo buscando dónde interrumpimos la lectura. Esto facilita la participación activa de todos en el aula y evita que las digresiones terminen llevando el curso del estudio por otros rumbos.

\* \* \*

Dos factores concomitantes caracterizan a las unidades didácticas:

### ***Dosificación***

La dosificación se relaciona con el volumen de información que se presenta en cada unidad didáctica. Por lo general, las unidades son cortas, lo cual las diferencia de hecho de los largos y tediosos capítulos de los libros.

La dosificación facilita el aprendizaje sin el recurso de los ejercicios de los libros de texto tradicionales. Sólo se requiere entender la unidad antes de pasar a la siguiente.

A veces, cuando la dosificación requiere de unidades didácticas algo extensas, se puede recurrir al uso de tres asteriscos (\* \* \*), para distinguir los segmentos internos de información, como hacemos en esta unidad didáctica.

### ***Gradación***

La gradación tiene que ver con el aspecto conceptual y recurre a la metodología inductiva, a diferencia de los libros de texto tradicionales, diseñados según un criterio deductivo. Esto hace que el aprendizaje no requiera de pre-requisitos, y aunque parte de “punto cero” remonta alto y rápido vuelo.

Se presenta el material informativo desde lo simple hasta lo complejo.

Se prevé los problemas conceptuales que puede encontrar el estudiante en las unidades siguientes y se va dando solución a dichos problemas antes que sean confrontados directamente y de sorpresa. Esto se logra mediante el tratamiento analógico de los términos técnicos, el Servicio de Diccionario Incorporado, el recurso al género del midrash didáctico, los diagramas conceptuales, etc.

\* \* \*

La dosificación y la gradación, además del recurso al conocimiento previo, son aspectos de la Mayéutica, metodología didáctica del filósofo griego Sócrates, que parte de los hechos fenomenológicos, es decir, los elementos constitutivos de un todo, enfocados al comienzo de manera aislada y luego de manera coordinada.

La metodología de la Mayéutica se basa en el principio filosófico y didáctico que enfoca lo complejo como la suma de los “fáciles”. Esto quiere decir que la exposición gradual de los “fáciles” hace que se capte lo que es complejo, sin sentirlo. Realmente no existe lo difícil, como se revela en el libro clásico *Los Proverbios de Moisés* N° 333:

*No existe lo difícil;  
Existe lo complejo.  
Y lo complejo es igual  
A la suma de los fáciles.*

## Gráficos conceptuales

La función que desempeñan los gráficos conceptuales en la comunicación teológica es repetir de manera gráfica los conceptos formulados previamente con palabras. Su principal resultado es garantizar el aprendizaje, y obviar los *tests*, exámenes y ejercicios que caracterizan a los materiales didácticos del pasado remoto y que tanto tedio le ocasionan al estudiante.

Los gráficos conceptuales han surgido de la interacción de profesor y estudiantes en los Cursos Maratónicos del CEBCAR y en el Aula Magna de la CBUP. Algunos de ellos han sido presentados originalmente por nuestros estudiantes en sus tesis de grado.

Estos gráficos son el tema de la interesante Tesis Doctoral CBUP de la Dra. Silvia Olano García, *Los gráficos conceptuales del CEBCAR* (CBUP, Lima, 2013), la primera obra que presenta este tema de una manera sistemática e ilustrada a todo color, por lo que ha de servir como pauta para quien se aventure a producir separatas académicas y libros en el campo de la Teología Científica.

Sirvan de ejemplo los siguientes tipos de gráficos conceptuales del CEBCAR:

### *Gráficos de áreas compartidas*

Estos gráficos, que la Dra. Silvia Olano denomina “círculos hula-hula”, exponen un enfoque particular dentro de un enfoque universal o más amplio. El ejemplo de la interrelación de la Hermenéutica Bíblica con la Hermenéutica General (que es más amplia) y con las Ciencias Bíblicas o las Ciencias de la Comunicación (que son más amplias aún) aparece en la página 94 de la tesis de la Dra. Silvia Olano.

### *La Bicicleta Hermenéutica*

El gráfico de la “bicicleta hermenéutica” (Pág. 115 de la tesis de la Dra. Olano) ilustra el proceso hermenéutico y la interrelación de exégesis y eiségesis.

En la página 116 escribe la Dra. Olano: “La Bicicleta Hermenéutica presenta el proceso hermenéutico como un proceso de “retro-alimentación positiva” en que la exégesis y la eiségesis se implementan e incrementan mutuamente. De esta manera, el intérprete o hermeneuta se interrelaciona con el texto a interpretar.”

Este gráfico fue publicado originalmente en nuestra obra *Hermenéutica bíblica: El arte de la paráfrasis libre*, Editorial Caribe, Miami, 1976.

### *La Biblia como documento histórico*

El gráfico, que aparece en la página 117 de la tesis de la Dra. Olano, presenta a la Biblia como un documento histórico. El mismo se basa en el gráfico de las coordenadas cartesianas y facilita la presentación de la Biblia como un documento producido en el tiempo, en el espacio y en lenguaje humano.

En este gráfico el vector vertical representa el tiempo, puesto que en las excavaciones arqueológicas y en los gráficos estratigráficos lo que es más antiguo aparece debajo y lo más reciente aparece encima.

El vector horizontal representa el espacio, es decir, el espacio geográfico.

La línea curva representa la presencia y actividad del hombre en el tiempo y en el espacio, presencia y actividad que crea su cultura. El factor principal de la cultura es el lenguaje.

### *Las Tablas de Moisés*

Las así llamadas “Tablas de Moisés” (*Tabla Arqueológica del Mundo de la Biblia*, y *Tabla Cronológica de la Biblia*), están basadas en los gráficos estratigráficos de la ciencia arqueológica. Esta característica hace que el usuario pueda orientarse, de un vistazo, o como se dice en francés, “de un golpe de ojo” (*d’un coup d’œil*), en el transcurso del tiempo, en sus fases paralelas o contemporáneas, en el desarrollo de la cultura material, y en los personajes e hitos de la historia.

Se las conoce como “Tablas de Moisés” por ser obra de vuestro servidor. Ambas han sido impresas por la Dra. Silvia Olano y están disponibles por separado a manera de posters con que decorar vuestra biblioteca particular.

La explicación acerca de su uso, la misma que será expuesta en el Aula Magna de la CBUP, se encuentra en los capítulos 4 y 5 de la tesis de la Dra. Olano, en las páginas 60-77.

La *Tabla Arqueológica del Mundo de la Biblia*, es también asequible en hebreo, en inglés y en francés, como se puede ver en la sección Apéndice de la tesis de la Dra. Silvia Olano.

### **Referencias y citas bíblicas objetivas**

Llamamos citas bíblicas a la transcripción del texto sagrado, y referencias bíblicas a los indicadores para ubicarlas, las mismas que incluyen el nombre del libro, y el número del capítulo y del versículo.

Se suele incluir tal cantidad de referencias bíblicas que a simple vista el texto teológico parece de texto de matemáticas. Generalmente no se cita la Biblia textualmente y sólo se dan referencias numéricas, no obstante que el escribir las palabras de la Biblia aparte de dar claridad, añade atractivo visual y expresividad comunicacional a un texto teológico. Pero en las separatas académicas del CEBCAR vas a experimentar un encuentro con la Biblia que realmente “restaura del alma”, como dice el Salmo 19:7.

Se usan abreviaturas en los voluminosos libros de referencia, pues ello significa ahorro en volumen y costos. En materiales didácticos es mejor escribir los nombres de los libros de la Biblia completos, no abreviados.

En el *Manual de Editing de la CBUP: Formación editorial al servicio de la Iglesia* un libro destinado a dar a conocer los secretos para comunicarse por escrito, se ilustra el uso y abuso de referencias bíblicas numéricas, y el uso balanceado de referencias y citas bíblicas.

\* \* \*

A guisa de ilustración, permítanos compartir con usted al respecto una anécdota que hemos incluido en la Sección RISALIA de *MISIONOLOGICAS N° 17*, con el título “¡Hermana, tenga cuidado con las citas bíblicas numerológicas!”

Una manía que nos es característica de los evangélicos es la de usar demasiado citas bíblicas mediante números, e incluso letritas “a” y “b”. Cuando escribimos una carta, o una tarjeta de felicitación o por otro motivo, cuando dedicamos un libro o una Biblia o un obsequio cualquiera, cuando queremos expresar algo “bíblicamente”, no escribimos las palabras textuales de la Biblia, quizás porque no tenemos tiempo, aunque más es por darnos demasiada importancia. Sólo ponemos el número de la cita, y que el agraciado se dé el trabajo de buscarla.

Nos parecemos en ello a los miembros de cierta comunidad, no la comunidad terapéutica de la CBUP, sino una comunidad de payasos de Pueblo Libre, donde eran tantos los chistes de su repertorio que para identificarlos les pusieron número. Y cuando uno decía, “el 132”, todos se mataban de risa. Pero uno de ellos dijo: “¡El 28!” Y nadie se rió.

Como nadie se reía pregunté a que se debía eso, y uno de esa comunidad, llamado Pompín, me respondió diciendo: “Es que el Boliche Mosca no sabe contar el chiste número 28.”

\* \* \*

En la vida cristiana, tenga cuidado, hermana, al usar citas bíblicas numéricas, porque con los números es más fácil trastabillarnos y equivocarnos que con las palabras, y las cosas nos pueden salir réquete mal. Mejor haga como les enseñamos a los estudiantes del CEBCAR y de la CBUP: “Escriba los textos que quiere compartir, es más, dibújelos con todas sus letras y sus acentos y sus comas, y mejor si los copia de la Biblia RVA que está libre de arcaísmos y de términos espialidosos, y mejor aún si los copia siguiendo nuestras “Pautas para ‘cortar’ bien la Palabra de Verdad”, que incluimos en nuestro *Manual del Lector Evangélico*. ¡No le vaya a pasar, hermanita, lo que le pasó a la hermana Ernestina!

Se cuenta que la hermana Ernestina, una mujer muy consagrada, miembro de la Iglesia Evangélica del Perpetuo Socorro, le envió a su mejor amiga una tarjeta de felicitación por su reciente matrimonio. En la tarjeta le “mandó” una cita bíblica numérológica para darle a su amiga el trabajito de buscarla en su Biblia. Pero, como es fácil equivocarse con los números, en lugar de “1 Juan 4:18” escribió “Juan 4:18 y punto”.

\* \* \*

Esto es lo que quiso compartir con su amiga con motivo de su boda: “1 Juan 4:18: “En el amor no hay temor, sino que el perfecto amor echa fuera el temor.” XUn excelente consejo para saberse comportar en la cama como Dios manda, sobre todo si se es novicia, ¿verdad?

Pero, como dicen en México lindo y querido, “la amoló” escribiendo: Juan 4:18: “Porque cinco maridos has tenido, y el que ahora tienes no es tu marido.”

¿Por qué digo que “la amoló”?

Porque su amiga recién se acababa de casar por cuarta vez nomás, después de haberse convertido recientemente al evangelio por el testimonio de la hermana Ernestina.

### **Ortografía de nombres propios**

Los nombres propios en la Biblia, por cierto, han de ser nombres semíticos, no españoles, y esto acarrea dos graves problemas en la traducción de la Biblia al español:

1. En primer lugar, tenemos el problema de la tradición, es decir, cómo se ha acostumbrado representar los nombres semíticos en español. Los ingleses y los franceses lo han hecho de una manera más técnica y consistente que en español.

Por ejemplo, en las postrimerías del reino de Judá hubieron dos reyes cuyos nombres, en transliteración fonética son Yehoyaquim (2 Reyes 23:35) y Yehoyajín (2 Reyes 24:8). Al primer nombre se lo castellanizó como Joacim; ¿nota la diferencia con su transliteración? Se cambió la “q” por “c”, que para colmo de los males, en español, delante de la vocal “i” suena como “s”. Al segundo se le cambió la “j” por “q”. ¿Por qué? ¡No haga usted esta pregunta, porque no hay respuesta inteligente! Para mí, y ya que estos nombres no aparecen frecuentemente, me hubiera quedado con su transliteración.

2. En segundo lugar, la Academia de la Lengua Española, en lugar de ponerse en contacto con los traductores de la Biblia evangélicos, los que más saben de estas cosas desde los tiempos de Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera, así nomás se pusieron a “modernizar” algunos nombres, y echando a perder la tortilla.

¿Por qué tenían que cambiar “Adam” por “Adán”, echando a perder la etimología y el midrash que representa en Génesis 2:7?

¿Por qué tenían que cambiar “Jerusalem” por “Jerusalén”, echando a perder una hermosa explicación filológica sobre su significado?

¿Por qué cambiar “Naím” por “Naín”, si el nombre de esa “dulce” aldea de Galilea donde Jesús resucitó al hijo único de una viuda, tiene la misma raíz de “Noemí” la “dulce” suegra de Rut?

Los miembros de la Real Academia de la Lengua Española no tenían por qué hacer esto.

\* \* \*

En la labor editorial de la RVA centrada en la ciudad de El Paso, Texas, la suerte estaba decidida: Tendremos que ir en la dirección de la Real Academia de la Lengua Española, aunque sus decisiones sobre este particular no sean más que estupendas “burradas”. Y el programa de procesamiento de palabras, Word, de Microsoft fue en la misma dirección ya generalizada.

En el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR), en la Tres Veces Coronada Ciudad de los Reyes, Lima, dijimos: ¿Por qué tener que ir en contra de nuestro principio de solvencia en lo que respecta a la comunicación teológica? ¿Por algo se trata de un Centro de Estudios Bíblicos, un centro de investigación científica sobre la Biblia! Así es como restauramos “Jerusalem”, aunque el programa Word nos pare gritando que nuestras separatas académicas están plagados de “errores ortográficos”.

¿Quién diablos son el programa Word y la empresa Microsoft para meterse en asuntos teológicos?

Además, ahora no existe la Santa Inquisición, y lo que suceda en España, el país donde peor se habla el español en todo el mundo y donde las mujeres tienen voz de hombre (¡qué comparación con la celestial Francia donde las mujeres tienen voz angelical y cuando te hablan parece que te estuvieran tragando deliciosamente!), no tiene por qué atarnos de manos y pies.

Ahora nadie nos va a colgar ni nos va a hacer anticuchos a los miembros de la Real Academia del CEBCAR.

Nadie se va a atrever a criticar al CEBCAR y a la Editorial Juan Ritchie-Ediciones CBUP-CEBCAR, porque nosotros sí sabemos lo que hacemos.

### **Estilo dicharachero o familiar**

Existe una palabra en inglés que lamentablemente no tiene un equivalente en español con la misma fuerza de expresión. Es la palabra *colloquial*, que no se traduce “coloquial” como usted esperaría, sino “familiar”, o con “expresiones familiares” a los lectores.

En las separatas académicas hay algo más: Hay segmentos de diálogo con un lector que podría representar a muchos de los potenciales lectores. Generalmente mi interlocutor se llama “George Frankenstein”, que es un joven comprometido con el evangelio y que tiene muchas preguntas que hacer. Otras veces, mi interlocutor es un estudiante de la CBUP llamado “Calongo”, el típico estudiante que es difícil convencer. En otras ocasiones se hace necesaria la intervención de varios interlocutores, ya sea que se mencionen sus nombres o no. La respuesta dada a ellos contribuye a implementar la comprensión por parte del cien por ciento de los lectores, salvo unos pocos rezagados por los cuales nada podemos hacer de manera especial.

Por cierto, los segmentos de diálogo requieren de un lenguaje familiar, a veces echando mano de la jerga local, y como bien dice Don Ricardo Palma, el autor de las *Tradiciones Peruanas*, cuando se le acusa de sobreabundar de estos recursos populares, “un idioma es producto de su sintaxis, no de su lexicografía”. Es decir, las palabras desconocidas que usa el autor se sobrentienden, y si ese no fuera el caso, pueden ser explicadas mediante notas de pie de página o mediante un léxico que acompaña un escrito. Intentar “corregir” a un autor en este particular, como hacen algunos editores, en cierta forma es una falta de respeto que atenta contra los Derechos Humanos.

\* \* \*

Las separatas académicas del CEBCAR tienen este estilo con el objeto de dar en el clavo en lo que respecta a la comunicación teológica. Nunca antes ha ocurrido esto en obras relacionadas con la teología, ni siquiera en lo que cataloga como “teología popular”. Y en que nos da resultados, ¡ni qué hablar!



El efecto de nuestro estilo literario, que dicho de paso procede de un corazón limpio, es que produce un estado de *shock* en el lector, pero le deja impregnados conceptos exactos y honestos.

Las editoriales evangélicas no aceptarían publicar obras con este estilo que algunos considerarían “vulgar”, pero sí acepta publicarlas la Editorial Juan Ritchie-Ediciones CBUP-CEBCAR, siempre y cuando sirva para el éxito en la comunicación.

En este tipo de lenguaje no espere usted de eufemismos, sobre todo para referirse a situaciones bochornosas y a actitudes aberracionales. Cuando la literatura sapiencial llama a ciertos tipos de personas, “imbéciles”, no suavice la expresión con palabras como “insensatos”. Sobre todo, no se atreva a traducir eufemísticamente la Biblia. ¡No manosee ni intente suavizar o embellecer la Palabra de Dios para favorecer a sus amigos y compinches!

Por ejemplo, hay cierto tipo de gente que no merecen ni agradecen nuestros eufemismos. Tomarlos en cuenta, casualmente a ellos, es gastar pólvora en gallinazos. Por ejemplo, ¿de qué otra manera se les puede llamar a los conchudos? Como dice el apóstol Roque Peloduro: “Dios arrojó a nuestros primeros padres del paraíso, casualmente por eso, por conchudos.”

### **Recurso del midrash didáctico**

Ya nos hemos referido antes al midrash didáctico, tanto dentro de la Biblia, como fuera de ella, y su valor como recurso de la comunicación teológica. Aquí hablaremos de su uso recurrente en las separatas académicas.

Generalmente los materiales académicos se caracterizan por su parquedad “académica”. Pero las separatas académicas del CEBCAR recurren al uso de ilustraciones prácticas que tienden el puente entre los conceptos y la vida.

Destaca su uso del midrash didáctico, una característica predominante en la literatura rabínica en la forma de etimologías, alegorías, chistes, diálogos, anécdotas, juegos de palabras y conceptos, u observaciones aparentemente inconsecuentes, para la introducción de términos técnicos o vocablos nuevos. En el ámbito de la CBUP nos hemos sometido a la disciplina de empezar cada Separata Académica recurriendo al midrash didáctico vertido en el formato de historias cortas (inglés, *short stories*

Muchas veces el propósito es entretener o disolver los nudos de tensión que se producen entre los agentes del aprendizaje, el maestro y el alumno. A menudo son nada más que chistes, pero conducen a algo.

A continuación citamos un ejemplo de midrash:

\* \* \*

Dice la Toráh: “Entonces el Señor Dios hizo que sobre el hombre cayera un sueño profundo, y mientras dormía, tomó una de sus costillas y cerró la carne en su lugar.”

Al escuchar esto, el Emperador romano le dijo a Rabán Gamliel:

X;Vuestro Dios es un ladrón!

Suplicó la hija de Rabán Gamliel a su padre:

X;Déjame responderle a mí!

Y le pidió al Emperador:

XProporcióname un juez.

X¿Para qué? Xinquirió el Emperador.

XPues anoche entraron a mi casa unos ladrones y se llevaron una vasija de plata y en su lugar me dejaron una vasija de oro.

X¡Ojalá todos los días viniesen ladrones así! XRespondió el Emperador.

Y ella le dijo:

X¿Y acaso para Adam no fue beneficioso que le tomaran una de sus costillas y en su lugar le dejaran una hembrotota, una mina de oro, para que estuviera a su lado y junto a él?

### **Transliteración fonética**

La transliteración fonética es la representación de palabras o frases originales de otros idiomas con las letras y valores fonéticos de nuestro propio idioma, incluido el uso de la tilde para indicar la acentuación y letras itálicas para indicar que se trata de palabras de otros idiomas.

Es interesante el hecho de que en círculos no judíos o israelíes existe una obsesión por la compleja transliteración lingüística, aunque nada comunique al lector, debido al recargado uso de signos raros que se asemejan a los sapos y culebras de las revistas *Chesu* y *Faenón*. Pero entre los judíos, y especialmente entre los israelíes, que son hartamente conocidos por su filosofía de la vida que tiende a simplificar las cosas, ellos prefieren la transliteración fonética, libre de un recargado número de signos diacríticos.

La *Enciclopedia Judaica*, en el tomo que trata del idioma hebreo incluye la pauta básica que puede servir a la transliteración fonética del hebreo a cualquier idioma.

La transliteración fonética en obras escritas en español se ha abierto paso desde la publicación de las monumentales obras de Moisés Chávez, como *Hebreo Bíblico: Texto Programado* y *Diccionario de Hebreo Bíblico*, publicadas por Editorial Mundo Hispano, en El Paso, Texas. Posteriormente, el Equipo Editorial de la Biblia RVA la adoptó en sus notas de pie de página.

\* \* \*

Una desventaja de los libros traducidos al español es que la escritura de las palabras hebreas o griegas no son adaptadas a la fonética del español. El resultado es contraproducente, y más aún cuando es repetido por profesores mediocres carentes de conocimientos elementales de lingüística.

Un profesor de teología repetía que la palabra “alma” en griego es *pesuche* (palabra que en el Perú reemplaza a la palabra “pezuña” o “hedor de los pies”). Evidentemente la palabra *pesuche* es una transliteración fonética al alemán, y de algún modo a entrado a libros en español.

La transliteración fonética correcta es *psyjí* (en caracteres griegos: ψυχί ).

Lo que ha pasado con la transliteración *pesuche* es que algunas personas no pueden pronunciar el fonema “ps” al principio de una palabra, y le insertan la vocal “e” anaptíptica dando origen a la sílaba “pes”.

La vocal “u” es una mala pronunciación de la vocal griega “u” cuya mayúscula es “Y” y que no es otra cosa que nuestra “y griega”.

La combinación “ch” en alemán se pronuncia como “j”, nuestra transliteración fonética de la letra griega “ji” (χ).

La “e” final es una mala pronunciación de la letra griega *ita* (η), que se translitera como “i”.

Este ejemplo de pésima transliteración nos muestra que el recurso de términos en griego o en hebreo en la generalidad de los libros teológicos traducidos al español es generalmente erróneo o falso, e igualmente inoperante desde el punto de vista de la comunicación, que la transliteración lingüística.

### **Introducción gradual de términos técnicos**

Un aspecto de la metodología inductiva de las separatas académicas del CEBCAR es la manera en que el estudiante es introducido al uso de términos técnicos teológicos que funcionan como perchas de las cuales penden los conceptos teológicos.

La exposición teológica requiere de términos técnicos porque su propósito es simplificar el estudio. Considere cuán absurdo sería tratar de temas como “escatología”, “hermenéutica”, “exégesis”, evitando el uso de estos términos por considerarlos difíciles y por encima de la inteligencia de nuestros estudiantes en América Latina.

Este criterio absurdo se ha venido introduciendo en materiales de naturaleza doctrinal publicados en Estados Unidos, en los cuales se evita utilizar términos técnicos. Por ejemplo, la síntesis de Teología Sistemática de Lewis Drummond, publicada con el título de *Lo que la Biblia dice*, evita todo término de la teología aun en el título mismo de su obra.

En las separatas académicas del CEBCAR los términos técnicos son ilustrados en forma gradual en las unidades previas, enfatizando aspectos etimológicos y semánticos, y recurriendo a factores que fijan o graban los conceptos en la mente del lector: Tal función cumple el recurso del midrash y las anécdotas de la vida real.

### **Diccionario incorporado**

Las separatas académicas destacan por su “diccionario incorporado” pues dan el significado de las palabras desconocidas sin esperar que el lector recurra al diccionario, cuyas definiciones pueden ser excelentes, pero el estudiante puede no entenderlas, o no saber aplicarlas.

Esto se hace dentro del contenido programado de una unidad didáctica, recurriendo a menudo al midrash, pues las separatas académicas evitan en lo posible el recurso de las notas de pie de página.

En nuestra metodología inductiva, la exposición no parte de definiciones, sino más bien, arriba a ellas tras asegurar su comprensión por parte del lector.

Nos importa más que el estudiante entienda, aunque por el momento no lo pueda explicar mediante palabras, a que pueda explicar algo de paporreta, pero sin entenderlo.

### **Vuelos de reconocimiento**

¿Qué relación pueden tener los aviones y los vuelos de reconocimiento con el estudio bíblico y la teología?

Cuando estás muy alto en tu avión de reconocimiento puedes observar las líneas fronterizas de los territorios de los países. También puedes ver enteras las cadenas de montañas, el curso de los ríos desde sus fuentes hasta sus desembocaduras, etc.

Cuando descienes a menor altura puedes llegar a ver las obras de los seres humanos: carreteras, aldeas, canales, diques, ciudades, etc.

Cuando descienes más todavía puedes ver las casas, los automóviles y aun a la gente.

Cuando aterrizas puedes ver a la gente en sus ojos. Aun puedes hablar con ellos y penetrar a sus almas.

Algo parecido se hace en las separatas académicas cuando se estudian los libros de la Biblia. Se empieza considerando sus características externas para terminar entrando al alma misma de sus respectivos autores.

\* \* \*

Permíteme ilustrar esto con el ejemplo del libro de los Salmos:

Se empieza por considerar en dónde está ubicado el libro de los Salmos en nuestras Biblias en español. Luego pasas a considerar el lugar que ocupa en la Biblia Hebrea y todas sus implicaciones de carácter cronológico.

Luego consideras su volumen. Este es el libro más grande de la Biblia. Por eso fue escrito en cinco rollos, pues no hubiera cabido en uno solo. Pero como cada uno de estos rollos o libros, puestos juntos, no tienen una enumeración de los salmos por separado, sino continua, es que en la Biblia *Reina-Valera Actualizada* hemos optado por no llamarlos “libros”, sino “partes”.

Luego observas que cada una de las partes termina con una doxología (por ejemplo: Salmo 41:13 y Salmo 72:19). También observas que cada doxología termina con las palabras “Amén y amén”.

Luego pasas a considerar que este libro fue escrito en poesía.

Luego te das cuenta del fenómeno del paralelismo literario, y se te dirá que esta característica no fue exclusiva a la poesía hebrea, sino a toda la poesía semítica, como la ugarítica en Canaán y la acádica en Mesopotamia.

Luego pasas a considerar que dichos poemas líricos en su núcleo original fueron realmente oraciones dirigidas a Dios por un hombre creyente: David. Es debido a esto que la primera edición del libro de los Salmos, en el Período Bíblico, terminaba con el Salmo 72:20 y tenía como título “*Las oraciones de David hijo de Isai*”.

Fue con el transcurso del tiempo que estas oraciones personales fueron convertidas en himnos para ser incluidos en la liturgia del templo en Jerusalem.

Luego consideras el número de Salmos que incluye el libro: Son 150. Y esto del número también tiene sus implicaciones.

Cuando te acercas más te darás cuenta que no todos los salmos pertenecen a David. Hay salmos que pertenecen a otros autores, y también hay muchos que son anónimos. En este punto te informas que aun los salmos que en nuestras Biblias en español tienen el encabezamiento “De David”, pueden no haber sido escritos o compuestos por él, sino

dedicados a él, puesto que la preposición hebrea que se antepone al nombre David puede ser traducida como “de” y “a” (o “para”).

Si te acercas más verás que entre todos los salmos, uno de ellos destaca por sus dimensiones. Es el Salmo 119, que equivale a 22 salmos juntos. Te darás cuenta que tiene 22 partes y que cada una tiene como título el nombre de cada letra del alfabeto hebreo, desde *álef* hasta *tav*. Y te informas de que se trata de un salmo acróstico alfabético, y que hay otras composiciones del mismo tipo en el libro de los Salmos y en otros libros de la Biblia. El uso del acróstico era un poderoso recurso para la memorización del texto sagrado y fue muy propugnado por el movimiento sapiencial. Y al hacer todas estas observaciones, aun no has tocado tierra, porque hay muchísimos otros detalles en la superficie que no cabe mencionarlas aquí.

Así, gradualmente, aterrizas y tienes un diálogo conmovedor con los personajes bíblicos, y con el Señor, Dios de Israel.

### **(ADIOS A LOS PICAPIEDRAS!**

En la edad de los Picapiedras, cuando aún no había grabadoras digitales, gran parte del tiempo y del potencial de un curso académico se echaba a perder con el dictado por parte del profesor, y el copiado por parte de los alumnos. De allí deriva el concepto de “dictar” un curso, que se sigue utilizando debido a la característica conservadora de los idiomas.

En la actualidad los profesores ya no dictan, ¡pero los alumnos desgraciados siguen copiando!

El que copia pierde tiempo y posibilidades de captación, porque no presta atención ciento por ciento a lo que ocurre en el aula. Lo que alcanza a copiar son frases entrecortadas que después no cumplen del todo su función nemotécnica de hacerle recordar lo que dijo exactamente el profesor.

Pero en nuestras separatas académicas lo tienes todo pre-copiado y sirven incluso como cuadernos, pues encima de ellas puedes escribir notas, que si fueran largas pueden ir al reverso de la página.

\* \* \*

Los materiales del CEBCAR para la Democratización de la Educación Teológica en la América Latina (DETAL) no son materia reservada ni administrada a cuentagotas.

Su metodología hace sabio al ingenuo, sin que para ello se tenga que recurrir a tests, exámenes, preguntas de sumario, etc. Estos recursos de la época de los Picapiedras no tienen ningún valor funcional, y constituyen nada más que un insulto a tu inteligencia.

Los estudiantes inteligentes suelen pasar de largo las preguntas de sumario, porque estorban el aprendizaje. No son más que un recurso trillado para dar algo de volumen a los “libritos” que suelen publicar las editoriales evangélicas.

X)Y qué te parecen los espacios en blanco a llenar? Por ejemplo:

El nombre del Dios de Israel es JEHO\_\_\_\_\_.

XSe supone que tienes que completar la sílaba VA.

X¿Qué va! Porque el Dios de Israel jamás se ha llamado “Jehová”; esta palabra no existe, salvo para demostrar que los que producen estos materiales “didácticos” tienen que aprender empezando de cero, antes que estar enseñando por allí.

## ¿UN NUEVO GENERO LITERARIO?

Dijimos que las Separatas Académicas han sido definidas como un nuevo género literario, como los Evangelios, las Epístolas y los Apocalipsis. Por lo que conviene ampliar en esta unidad algunos conceptos básicos.

El término y el concepto de “separata” no está ampliamente difundido en los países de habla hispana. El *Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia* la define como “impresión por separado de un artículo o capítulo publicado en una revista o libro”, aunque una separata puede incluir varios artículos o capítulos sobre un solo tema.

Las Separatas Académicas acusan evolución a partir de este concepto elemental, y aunque se llaman “académicas” porque son académicas, el adjetivo les viene realmente de las separatas publicadas por el Aqademón.

Mucho me impactaron las separatas del Aqademón, la empresa editorial de la Organización de Estudiantes de la Universidad Hebrea de Jerusalem.

Las cosas funcionaban de la siguiente manera: Los profesores, como parte de sus preparativos para los cursos y seminarios que iban a dictar, reunían de antemano los materiales bibliográficos que servirían de texto básico, muchos de ellos inaccesibles por provenir de obras en otros idiomas, u obras discontinuadas. Luego los entregaban al Aqademón, donde los reproducían en Offset.

Las separatas del Aqademón no eran artículos bibliográficos sobre un tema. Contenían un índice, palabras de introducción, información lexicográfica especializada, servicio de diccionario, etc., como hacemos en la separata académica sobre “Narrativa breve en el Perú”. Y lo más impactante era su precio reducido.

Una vez en la clase todos los estudiantes tenían en sus manos su *jovéret* o separata del Aqademón, lo cual facilitaba su participación y dinamismo.

\* \* \*

El CEBCAR edita las Separatas Académicas siguiendo criterios de programación didáctica desarrollados por el Departamento de Programación del Ministerio de Educación Pública de Israel. Y cuando su número se incrementó y llegaron a formar una biblioteca, surgió el Programa Universitario de Teología (PUT-CEBCAR), que fue implementado en la California Biblical University of Peru (CBUP) hasta formar la Biblioteca Inteligente MCH.

Su calificativo “académico” hemos derivado de las separatas publicadas por el Aqademón, pues ellas han inspirado la concepción y la implementación de las separatas académicas del CEBCAR. Pero las Separatas Académicas introducen elaboración y

programación conceptual, porque asimilan y fusionan la información bibliográfica y la presentan en forma programada y didáctica. Como lo que hacen las llamas: Ellas rumian, y terminan dándote leche, convirtiendo el color verde del pasto en blanco angelical.

## EXITO EN LA COMUNICACION

La Sra. Bertha Díaz estudió en la Escuela de Bellas Artes de Lima, pero su mayor devoción son los estudios bíblicos, por lo cual también se graduó en el Instituto Bíblico Peruano y su emoción por el conocimiento de la Biblia la llevaron a Israel.

Ella es una asidua lectora de nuestras separatas académicas, y comparándolas con los libros sobre Biblia, en su mayoría traducidos del inglés, me dice: “Pero lo que tú has escrito, lo entiendo perfectamente, aunque uses terminología técnica, aunque se trate de conceptos profundos y difíciles de captar Xy eso me llena de felicidad.”

¿Por qué nuestras separatas académicas se roban el corazón de los lectores?

El secreto, la magia, no se ve a simple vista, por lo cual voy a explicar cómo guío al lector, sin que lo note, hasta convertirse en un experto en la materia.

El éxito en la comunicación se logra mediante los recursos didácticos propios de las Separatas Académicas del CEBCAR que expuse por primera vez en octubre de 1994 en el Primer Congreso de Educación Teológica que se llevó a cabo en Lima en el local del Instituto Superior Pedagógico “Diego Thomson”. Después los expuse de modo más documentado en mi tesis doctoral en la California Graduate School of Theology (Ver Bibliografía), y ahora lo hemos hecho en la presente separata académica de una manera más ilustrada.

## EL OBJETIVO DE LA EXCELENCIA

Ya puedes sospechar todo lo que involucra la producción de una sola separata académica. Pasará algún tiempo antes que surjan separatas que puedan pasar el control de calidad de parte del lector que decidirá si se queda o se separa a mejor vida.

Esto te ayudará a apreciar lo que significa que el CEBCAR haya producido más de 100 separatas académicas. Al respecto, quiero compartir los pensamientos de mi poema 7, de mi libro *Filosofía de la Vida*. Se trata de mi diálogo con un libro mío, y dice así:

*XDime, maestro:  
¿A qué es igual vivir?  
XVivir es como abrir  
Un rollo pergamino.*

*XDime, maestro:  
¿A qué es igual amar?  
XEs como escribir  
un libro en el camino.*

*XDime, maestro:  
¿Qué es un libro?  
XUn espermatozoide  
que fecundó en un millón.*

*XDime, maestro:  
¿Y por qué hay tanto libro?  
XLo que abunda, hijo mío, es papel.  
Pero el papel no vive, ni ama, ni fecunda.*

\* \* \*

XLas Separatas Académicas sirven maravillosamente a los objetivos de la Democratización de la Educación Teológica, pues contribuyen a la formación de autodidactas, aquellos bienaventurados que han nacido con el don de aprender por sí solos.

..

XPero con la ayuda de las separatas académicas del CEBCAR. . .  
XRecuerda, excelentísimo Calongo: Sólo es Separata Académica si fecunda.  
X¡Muéstranos una Separata Académica y nos basta!

### **ATRAVESANDO LOS MUROS DE LA CARCEL**

Una institución abocada a la promoción de la DETAL es el programa radial de “Los Bienpensantes”, dirigido en Bolivia por el Dr. Juan Egdberto Flores. Respecto de su impacto, permítaseme referir la siguiente anécdota:

Cierto día me cité con una dama en la puerta del Penal de San Pedro en la ciudad de La Paz, porque había caído preso un ciudadano israelí y se necesitaba de alguien que hablara hebreo porque él no sabía español y se sentía enfermo y deprimido. Ella me introduciría al penal para que yo hablara con él.

Yo llegué a la hora y me acerqué a las rejas de la prisión para ver si ella ya había llegado.

Ella no aparecía, pero escuché una voz que me llamaba: “¡Moisés Chávez! ¡Moisés Chávez! ¡Moisés Chávez!”

Pegué mi cara a las varillas de metal del penal y miré adentro, a la oscuridad infinita de la cual sacaban la cara algunos presos a la luz del sol. Pero nadie me llamaba desde adentro.

Miré hacia la Plaza de San Pedro, y nadie me llamaba desde allí.

\* \* \*

Me puse a esperar paseándome de una esquina a otra.

Cuando pasé por la puerta de la cárcel, de pronto volví a escuchar la voz que me llamaba por mi nombre: “¡Moisés Chávez! ¡Moisés Chávez! ¡Moisés Chávez!”

Pensé que llamarían a un homónimo mío, pero como seguía llamando, y esta vez se me hizo claro que llamaban desde dentro del penal, volví a entrar al hall y acerqué mi cara a las varillas de la reja.



Entonces, un hombre se hizo visible al avanzar a la luz de en medio de la oscuridad, y me dijo:

X Yo le he estado llamando.

X ¿Y por qué no te acercaste a la reja?

X Porque no estoy permitido hacerlo. Pero he logrado que me dejaran acercarme por un breve momento.

X ¿De dónde me conoces?

X Yo soy un pastor evangélico y he leído algunas de sus separatas académicas. También escuchamos aquí en el penal su programa de “Los Bienpensantes”.

X ¿En qué te puedo servir, hermano?

X Por favor, si tiene algunas separatas descartadas, háganoslas llegar aquí, pues aquí las necesitamos como pan caliente.

\* \* \*

Siempre había anhelado enseñar la Palabra de Dios a personas que se encuentran privadas de su libertad. El jueves 19 de noviembre de 1998 me invitó a hacerlo el licenciado Jorge Amonzabel, alto funcionario del Departamento de Inmigración del Ministerio de Gobierno, quien me venía asesorando en la tramitación de mi radicatoria en Bolivia. Gracias a él pude ingresar en la Posta, un sector del Penal de San Pedro, donde los presos tienen más facilidades, como por ejemplo, algunos pueden reunirse en un rincón que les sirve de iglesia evangélica.

La expectativa del Lic. Amonzabel era que algunos de los internos pudieran ser incluidos en el Programa Universitario de Teología (PUT-CEBCAR), porque sería muy difícil, sino imposible, realizar Cursos Cortos Programados allí dentro.

Estoy convencido de que no habrá Democratización de la Educación Teológica que excluya a personas que por diversas razones se han visto privados de su libertad y de quienes no se espera que acudan al Aula Magna de la CBUP.

## CONCLUSIONES

La comunicación caduca cuando empezamos a llamarnos como nos llaman. Si nos llaman los guevones, llegará el momento en que los cristianos empezarán a llamarse a sí mismos, “guevones”, y acto seguido al término lo revestirán de un atuendo teológico, de modo que su tosquedad deje de ser, se pierda por completo la etimología e incluso se aprecie lo bello que suena y la hermosa asociación de ideas que lo respalda.

¿Acaso no ocurrió así con la palabra “cristianos” y con la palabra “protestantes”?

## BIBLIOGRAFIA

XJuan A. Mackay, “. . . *Mas yo os digo*”, Editorial Mundo Nuevo, Federación Sudamericana de Asociaciones Cristianas de Jóvenes, Buenos Aires, Montevideo, 1927.

XBLANCANIEVES, película del cineasta francés Pablo Berger, cuyo guión se basa en el cuento de Blancanieves. Interpretan Maribel Verdú, Daniel Giménez Cacho, Angela Molina, etc., en el escenario de las corridas de toros de España, en 2012.

XIsaac Bigio, “El antiguo reino de Israel no existió”, que incluimos en la Sección Documental de *MISIONOLOGICAS N° 17*, publicado originalmente en las páginas 32 y 33 del periódico semanario “Hildebrandt en sus Trece”, No 156 del 24 de mayo del 2013.

XRobert Draper, “Reyes de la controversia”, en *National Geographic en Español*, diciembre del 2010.

XAlan W. Compton, *Comunicación cristiana*, Casa Bautista de Publicaciones, El Paso, Texas, 1979.

XMoisés Chávez, *Psicoanálisis de Don Quijote de la Mancha*, Editorial Juan Ritchie-Ediciones CBUP-CEBCAR, Lima, 2014.

XRon Mehl, *Dios también trabaja de noche*, Casa Bautista de Publicaciones-Editorial Mundo Hispano, 1989.

XRicardo Palma, *Las Tradiciones Peruanas*, Selección de Oro llevada a cabo por la Editorial Juan Ritchie-Ediciones CBUP-CEBCAR.

XMoisés Chávez, *El Mesías vendrá*, Separata Académica para el Curso Maratónico, “Escenario del retorno del Señor” (Nueva Edición, Julio del 2014).

XMoisés Chávez, “Cosmología: El enigma del universo”, en *Teología Científica*, Editorial Juan Ritchie-Ediciones CBUP-CEBCAR.

XMoisés Chávez, *La ciencia de la interpretación*, Nueva edición de la separata de *Hermenéutica Bíblica* del Programa Universitario de Teología (PUC-CEBCAR), Julio del 2014.

XMoisés Chávez, *Las parábolas de Jesús*, Separata Académica del Programa Universitario de Teología (PUC-CEBCAR), Julio del 2014.

XMoisés Chávez, *Los proverbios de Moisés*, Editorial Juan Ritchie, Lima, 2013.

XMoisés Chávez, “Super-Programas de la DETAL” (de la Democratización de la Educación Teológica en la América Latina), en *Programa Universitario de Teología* (PUT-CEBCAR).

XMoisés Chávez, *Democratization of Theological Education in Latin America*, Tesis Doctoral, CGST, Westminster, California, Estados Unidos, 1998.

XThomas F. Torrance, *Divine and Contingent Order*, T&T Clark, Edinburgh, 1998.

XNelson Pilosof, *Martín Buber, Profeta del Diálogo*, Asociación Hebraica Macabi, Montevideo 1965.

XPatrick Johnstone, *Operación Mundo - Guía diaria de oración por el mundo*, Centros de Literatura Cristiana de Colombia, 1995.

XBill Bright, *Ven, ayuda a cambiar el mundo*, Cruzada Estudiantil para Cristo, 1985.

XGladys Victorio Arribasplata, *Relativización y restauración del Evangelio*, Tesis Doctoral CBUP, Lima, 2013.

X*Encyclopaedia Judaica*, Segunda impresión, Keter Publishing House Ltd, Jerusalem, 1971. En el tomo que trata del idioma hebreo incluye la pauta básica que puede servir a la transliteración fonética del hebreo a cualquier idioma.

XLewis Drummond, *What the Bible Says*, Marshall, Morgan & Scott, 1974. Esta obra ha sido traducida al español y publicada por Editorial Mundo Hispano con el título: *Lo que la Biblia dice*, como un apéndice en la Biblia RVA: *El Libro de Dios para el Creyente de Hoy*.

XMoisés Chávez, *Nuevo Manual de Editing de la CBUP: Formación editorial para escritores y artistas*, Editorial Juan Ritchie-Ediciones CBUP-CEBCAR.

XMoisés Chávez, *Hermenéutica bíblica: El arte de la paráfrasis libre*, Editorial Caribe, Miami, 1976.

XSilvia Olano García, *Los Gráficos Conceptuales del CEBCAR*, Tesis Doctoral CBUP, Lima 2013.

XMoisés Chávez, *Biblia Decodificada* (las Sagradas Escrituras y la separata académica introductoria, *La Biblia Decodificada*). Ambas representan el mayor adelanto en materia de comunicación en el ámbito del pensamiento bíblico.



**BIBLIOTECA INTELIGENTE**

| Biblioteca Inteligente | Biblia Decodificada | Biblia RVA | Separatas Académicas | Antologías de Historias Cortas | Estudios Universitarios | Contacto

BARRA AZUL DE ENLACES 

[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)  
PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP

**¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!**



Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace “Inicio” diviértete con “El Changuito de la Biblioteca Inteligente” y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip “Caminando por la Vida”.

Luego ingresa al enlace “Biblioteca Inteligente” y disfruta el Album de Fotos Sivrallas.

Luego ingresa al enlace “Antologías de Historias Cortas” y ¡a ¡Caminando por la Vida! todo lo demás!

¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!





**LA BIBLIOTECA INTELIGENTE  
DEL DR. MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP**

- 😊 Para el acceso a la Biblioteca Inteligente abra [www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)  
Los enlaces están con letras blancas en fondo azul debajo de la foto.
- 😊 Vea el Album de Fotos Sivrallas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Vea el índice de 1.050 historias cortas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Ubique el volumen sobre Shilicología en el enlace, *Antologías de Historias Cortas*.
- 😊 Vea el índice de 165 Separatas Académicas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* en el enlace, *Biblia Decodificada*.
- 😊 Vea la información sobre la *Biblia RVA* en el enlace, *Biblia RVA*.
- 😊 Para los Estudios Universitarios CBUP acceda al enlace correspondiente.



**VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE  
(Al pie, empastados en color azul están los originales de la Biblia RVA)**





[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)

***MISIONOLOGICAS:***

Dra. Silvia Olano, [cebcarcbup@gmail.com](mailto:cebcarcbup@gmail.com) - Teléfonos: (511) 424-1916; Cel. (51) 948-186651